

**SMLOUVA
NA VYTVOŘENÍ PROJEKTOVÝCH
DOKUMENTACÍ,
O VÝKONU AUTORSKÉHO DOZORU,
POSKYTNUTÍ INŽENÝRINGU
A LICENCE**

(dále jen „Smlouva“)

číslo Smlouvy Objednatele: _____

uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku ve smyslu § 1746 odst. 2, § 2358 a násl. a § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění (dále jen „Občanský zákoník“), podle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění (dále jen „ZZVZ“), podle zákona č. 121/2000 Sb., o právu autorském, o právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), v platném znění (dále jen „Autorský zákon“), a podle zákona č. 183/2006 Sb., o územním plánování a stavebním řádu (stavební zákon), v platném znění (dále jen „Stavební zákon“), mezi těmito stranami:

Statutární město Ostrava

IČO: 008 45 451, se sídlem Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, zastoupena Mgr. Zuzanou Bajgarovou, náměstkyní primátora města

(dále jen „Objednatel“)

a

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

DOS ID: 1409928, DOMESTIC PROFESSIONAL CORPORATION, se sídlem 450 WEST 31ST ST, 11TH FL, NEW YORK, NEW YORK, 10001, USA, zastoupena: Steven M. Holl, Chief Executive Officer

(dále jen „Společnost SHA“)

a

Architecture Acts s.r.o.

IČO: 036 20 620, se sídlem Raisova 409/8, Bubeneč, 160 00 Praha 6, Česká republika, zastoupena Martinem Kropáčem, jednatelem

(dále jen „Společnost AA“)

(Společnost SHA a Společnost AA dále též jako

**CONTRACT
FOR DESIGN DOCUMENTATION,
AUTHOR'S SUPERVISION,
ENGINEERING AND GRANTING OF
A LICENSE**

(hereinafter the “Contract”)

Employer's Contract Number: _____

made on the day, month, and year specified below under Section 1746.2, Sections 2358 et seq. and Sections 2586 et seq. of Act No. 89/2012, the Civil Code, as amended (hereinafter the “Civil Code”), under Act No. 134/2016 on public procurement, as amended (the “Public Procurement Act”), and under Act No. 121/2000 on copyright, on rights related to copyright and on the amendment of certain laws (the Copyright Act), as amended (the “Copyright Act”), and under Act No. 183/2006, on zoning and the building rules (the Construction Act), as amended (hereinafter the “Construction Act”), by and between the following Parties:

City of Ostrava

ID number [IČO]: 008 45 451, having its registered office at Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, represented by Zuzana Bajgarová, Deputy Mayor

(hereinafter referred to as the “Employer”)

and

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

DOS ID: 1409928, DOMESTIC PROFESSIONAL CORPORATION, having its registered office at 450 WEST 31ST ST, 11TH FL, NEW YORK, NEW YORK, 10001, USA, represented by: Steven M. Holl, Chief Executive Officer

(hereinafter referred to as the “Company SHA”)

and

Architecture Acts s.r.o.

Company ID number [IČO]: 036 20 620, having its registered office at Raisova 409/8, Bubeneč, 160 00 Praha 6, Czech Republic, represented by Martin Kropáč, managing director

(hereinafter referred to as the “Company AA”)

(the Company SHA and the Company AA are

OSTRAVA!!!

„Architekt“; Objednatel a Architekt dále též jako „Strany“ nebo jednotlivě jako „Strana“)

hereinafter referred to as the “Architect”; the Employer and the Architect are hereinafter referred to as the “Parties” or individually as a “Party”)

1. Definované pojmy

1.1 Vedle pojmů uvedených výše v úvodu této Smlouvy mají další pojmy používané v této Smlouvě s velkým počátečním písmenem následující význam:

- a) „Autorská díla“ mají význam uvedený v odstavci 8.1 této Smlouvy;
- b) „BIM“ má význam uvedený v příloze č. 6 této Smlouvy;
- c) „Celková cena“ má význam uvedený v odstavci 9.1 této Smlouvy;
- d) „Doba autorského dozoru“ má význam uvedený v odstavci 3.11 této Smlouvy;
- e) „Dokumentace SP“ znamená dokumentaci pro vydání společného povolení obsahující náležitosti podle § 1d odst. 1 Vyhlášky o dokumentaci staveb zpracovanou do podoby umožňující vydat společné povolení (zejména včetně zapracovaných stanovisek a vyjádření DOSS), nevyplývá-li z této Smlouvy jinak;
- f) „Dokumentace stavby“ znamená Dokumentaci SP, PD pro provádění stavby, Soupis stavebních prací a Dokumentace skutečného provedení stavby;
- g) „DOSS“ znamená dotčené orgány státní správy nebo jakékoliv jiné subjekty vstupující do procesů vedoucích k vydání veřejnoprávních aktů podle této Smlouvy za účelem povolení, provádění, dokončení a užívání stavby;
- h) „DÚR“ znamená Dokumentaci SP rozpracovanou do podoby dokumentace pro vydání rozhodnutí o umístění stavby podle § 1a odst. 1 Vyhlášky o dokumentaci staveb obsahující náležitosti uvedené v příloze č. 1 této Smlouvy;
- i) „Faktura“ má význam uvedený v odstavci 9.2 této Smlouvy;
- j) „Harmonogram plnění“ má význam uvedený v odstavci 5.1 této Smlouvy;
- k) „Licence“ má význam uvedený v odstavci 8.2 této Smlouvy;

1. Defined terms

1.1 In addition to the terms stated above in the heading of this Contract, the other capitalized terms used in this Contract have the following meaning:

- a) “Copyrighted Work” has the meaning assigned to it in clause 8.1 hereof;
- b) “BIM” has the meaning assigned to it in Annex No. 6 hereto;
- c) “Total Price” has the meaning assigned to it in clause 9.1 hereof;
- d) “Duration of the Author’s Supervision” has the meaning assigned to it in clause 3.11 hereof;
- e) “JP Documents” means the documents for the delivery of a joint permit, meeting the requirements of Section 1d (1) of the Regulation on Project Documents developed in a form allowing for the issuance of the joint permit (in particular, including incorporated opinions and statements of Authorities), unless this Contract provides otherwise;
- f) “Project Documents” means the JP Documents, the Detail Design Documents, the List of Work and the As-built Documents;
- g) “Authorities” means all public authorities and other entities involved in the processes resulting in the issuance of public law acts under this Contract for the permit, construction, completion and occupancy of the project;
- h) “DUR” or “Zoning Permit Documents” means the JP Documents developed in the form of documents for the issuance of a zoning permit, under Section 1a (1) of the Regulation on Project Documents, meeting the requirements of Annex No. 1 hereto;
- i) “Invoice” has the meaning assigned to it in clause 9.2 hereof;
- j) “Work Schedule” has the meaning assigned to it in clause 5.1 hereof;
- k) “License” has the meaning assigned to it in clause 8.2 hereof;

- | | |
|---|---|
| <p>l) „Nadstandardní služby“ znamená plnění uvedené v příloze č. 8 této Smlouvy;</p> <p>m) „Nařízení“ má význam uvedený v odstavci 9.3 Smlouvy na Studii stavby;</p> <p>n) „Následná zakázka“ má význam uvedený v odstavci 1.4 Smlouvy na Studii stavby;</p> <p>o) „PD pro provádění stavby“ znamená projektovou dokumentaci pro provádění stavby obsahující náležitosti podle § 3 Vyhlášky o dokumentaci staveb;</p> <p>p) „Dokumentace skutečného provedení stavby“ znamená dokumentaci skutečného provedení stavby obsahující náležitosti podle § 4 odst. 1 Vyhlášky o dokumentaci staveb;</p> <p>q) „Smlouva na Studii stavby“ znamená smlouvu o dílo na vytvoření návrhu stavby, poskytnutí licence, a o poskytování služeb projektanta, uzavřenou mezi Objednatelém a Architektem dne 20. prosince 2019, ve znění bez dodatků;</p> <p>r) „Soupis stavebních prací“ znamená soupis stavebních prací, dodávek a služeb s výkazem výměr obsahující náležitosti podle Vyhlášky o soupisu stavebních prací;</p> <p>s) „Soutěžní podmínky“ mají význam uvedený v odstavci 1.1 Smlouvy na Studii stavby a zahrnují veškeré změny, dodatky a vysvětlení, ke kterým došlo do uzavření této Smlouvy;</p> <p>t) „Společenci Sdružení“ mají význam uvedený v odstavci 1.3 Smlouvy na Studii stavby;</p> <p>u) „Standard péče“ má význam uvedený v odstavci 4.1 Smlouvy na Studii stavby;</p> <p>v) „Stavební dokumentace“ znamená PD pro provádění stavby a Soupis stavebních prací;</p> <p>w) „Stavební záměr“ má význam uvedený v odstavci 1.2 Smlouvy na Studii stavby;</p> <p>x) „Studie stavby“ má význam uvedený v odstavci 2.1 písm. a) Smlouvy na Studii stavby;</p> | <p>l) „Additional Services“ has the meaning assigned to it in Annex No. 8 hereto;</p> <p>m) „Regulation“ has the meaning assigned to it in clause 9.3 in the Building Study Agreement;</p> <p>n) „Subsequent Contract“ has the meaning assigned to it in clause 1.4 of the Building Study Agreement;</p> <p>o) „Detail Design Documents“ means the detail design documents for construction meeting the requirements of Section 3 of the Regulation on Project Documents;</p> <p>p) „As-built Documents“ means the as-built design documents meeting the requirements of Section 4 (1) of the Regulation on Project Documents;</p> <p>q) „Building Study Agreement“ means the Agreement for work involving the creation of a building study, the granting of a license and the provision of design services entered into between the Employer and the Architect on 20 December 2019, without amendments;</p> <p>r) „List of Construction Work“ means the list of construction work, goods and services to be delivered, including a bill of quantities, meeting the requirements of the Regulation regarding the list of construction work;</p> <p>s) „Competition Terms“ has the meaning assigned to it in clause 1.1 of the of the Building Study Agreement and includes all changes, amendments and explanations made prior to the execution of this Contract;</p> <p>t) „Consortium Members“ has the meaning assigned to it in clause 1.3 of the Building Study Agreement;</p> <p>u) „Standard of Care“ has the meaning assigned to it in clause 4.1 of the Building Study Agreement;</p> <p>v) „Construction Documents“ means the Detail Design Documents and the List of Construction Work;</p> <p>w) „Construction Project“ has the meaning assigned to it in clause 1.2 of the Building Study Agreement;</p> <p>x) „Building Study“ has the meaning assigned to it in clause 2.1(a) of the Building Study Agreement;</p> |
|---|---|

- y) „Účet AA“ má význam uvedený v odstavci 7.4 Smlouvy na Studii stavby;
- z) „Účet SHA“ má význam uvedený v odstavci 7.4 Smlouvy na Studii stavby;
- aa) „Úložiště“ má význam uvedený v odstavci 4.2 písm. b) Smlouvy na Studii stavby;
- bb) „Vyhláška o dokumentaci staveb“ znamená vyhlášku č. 499/2006 Sb., o dokumentaci staveb, v platném znění;
- cc) „Vyhláška o soupisu stavebních prací“ znamená vyhlášku č. 169/2016 Sb., o stanovení rozsahu dokumentace veřejné zakázky na stavební práce a soupisu stavebních prací, dodávek a služeb s výkazem výměr, v platném znění;
- dd) „Vyšší moc“ má význam podle odstavce 11.1 Smlouvy na Studii stavby a zahrnuje také epidemie nemocí s obdobnými důsledky jako u koronaviru SARS-CoV-2;
- ee) „Zákon o DPH“ znamená zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění; a
- ff) „ZRS“ má význam uvedený v odstavci 12.1 této Smlouvy.
- 1.2 Pokud je v této Smlouvě odkazováno na stavbu, má se na mysli stavba podle Stavebního záměru.
- 1.3 K tomu všemu se konstatuje, že stavba bude provedena na nemovitých věcech, které jsou ve vlastnictví třetí osoby, odlišné od Stran, přičemž se Objednatel zavazuje, že zajistí, ve smyslu druhé věty ustanovením § 1769 Občanského zákoníku, vší potřebnou a rozumně požadovatelnou součinnost takové třetí osoby, v jejímž vlastnictví budou nemovité věci, na kterých se bude stavba provádět, a to kdykoliv za dobu poskytování plnění podle této Smlouvy. S ohledem na ujednané v tomto odstavci všude tam, kde se ve Smlouvě objevuje povinnost Objednatele k součinnosti, má se za to, že je povinen zajistit i součinnost třetí osoby, podle tohoto odstavce.
- y) “AA Account” has the meaning assigned to it in clause 7.4 of the Building Study Agreement;
- z) “SHA Account” has the meaning assigned to it in clause 7.4 of the Building Study Agreement;
- aa) “Repository” has the meaning assigned to it in clause 4.2(b) of the Building Study Agreement;
- bb) “Regulation on Project Documents” means Regulation No. 499/2006 on project documents, as amended;
- cc) “Regulation on Construction Work Lists” means Regulation No. 169/2016 on the specification of the scope of the documentation of publicly funded construction projects and a list of construction work, goods and services, including a bill of quantities, as amended;
- dd) “Force majeure” has the meaning assigned to it in clause 11.1 of the Building Study Agreement, and includes epidemics of diseases having consequences similar to those of coronavirus SARS-CoV-2;
- ee) “VAT Act” means Act No. 235/2004 on value added tax, as amended; and
- ff) “Register Act” has the meaning assigned to it in clause 12.1 hereof.
- 1.2 Whenever this Contract refers to a project or building, it means the project or building comprising the Construction Project.
- 1.3 In addition, the Parties hereto represent that the project shall be built on real property (immovable things) owned by third entity, different from the Parties hereto, whereas the Employer undertakes to ensure pursuant to second sentence of section 1769 of the Civil Code all reasonably needed cooperation of such third entity, who owns real property where building shall be built on, all that at all times during duration of this contract. Bearing in mind all represented in this section hereof, at all times, when the Employer is, pursuant to this contract, obliged to offer its cooperation, it shall be deemed as also his obligation to ensure cooperation of such third entity, who at the time own the real property where the building is to be built.

2. Úvodní ustanovení

2.1 Strany shodně konstatují, že část Následné zakázky (FS 1 a FS 2 podle článku 3.3.1 Soutěžních podmínek) byla Architektovi zadána Smlouvou na Studii stavby a v souladu se Soutěžními podmínkami obsahovala řešení podzemního parkoviště podle stavebního programu. Zbýlá část Následné zakázky (FS 3 až FS 7 podle článku 3.3.1 Soutěžních podmínek) byla Architektovi zadána touto Smlouvou na základě jednání v jednacím řízení bez uveřejnění a v souladu se Soutěžními podmínkami neobsahuje projektování podzemního parkoviště podle stavebního programu.

2.2 Záměrem Objednatel je maximální možné zefektivnění poskytování plnění Architektem podle této Smlouvy za účelem co nejdřívějšího zahájení příslušných zadávacích řízení na výběr konzultanta (správce stavby) a zhotovitele stavby a zahájení stavby zhotovitelem stavby. Pokud je další rozpracovávání nebo dokončování určitých podkladů podle této Smlouvy vázáno na splnění podmínky, má Objednatel přesto zájem na tom, aby Architekt takové podklady dále rozpracovával anebo upravoval v těch částech, které nejsou bezprostředně dotčeny splněním dané podmínky, umožňuje-li to jejich připravenost a rozpracovanost; činnost Architekta i její výsledek musí být vždy v souladu s touto Smlouvou a právními předpisy.

2.3 Společníci Sdružení prohlašují, že jejich vzájemná práva a povinnosti v souvislosti s předmětem této Smlouvy jsou upraveny v samostatné smlouvě o společnosti s tím, že plnění poskytované podle této Smlouvy bude Objednateli fakturováno v poměru 45.672 % Společností SHA a 54.328 % Společností AA v průměru za Společníka Sdružení; procenta pro Společnost SHA a Společnost AA jsou pro jednotlivé platební milníky uvedeny v příloze č. 2 této Smlouvy. Strany konstatují, že z důvodu matematického zaokrouhlování jsou uvedená procenta orientační, a proto se dohodly, že konečná výše fakturace Architekta v příslušném platebním

2. Opening clauses

2.1 The Parties note in agreement that a portion of the Subsequent Contract (SP 1 and SP 2 under clause 3.3.1 of the Competition Terms) has been awarded to the Architect under the Building Study Agreement and, in accordance with the Competition Terms, contained a design solution for the underground parking pursuant to the program of construction.. The remaining portion of the Subsequent Contract (SP 3 to SP 7 under clause 3.3.1 of the Competition Terms) has been awarded to the Architect under the present Contract further to a negotiated procedure without prior publication and, in accordance with the Competition Terms, does not contain the design of the underground parking pursuant to the program of construction.

2.2 The Employer wishes to make the performance of the Architect's services under this Contract as efficient as possible in order to be able to launch as soon as possible the respective procurement procedures to choose the consultant (engineer) and the contractor for the construction work, and to have the building construction contractor start work as soon as possible. While the further development or completing of some documents under this Contract depends on a particular condition being met, the Employer does wish that the Architect continue developing or altering any part which is not directly concerned by such a condition, as long as their progress and readiness enable the Contractor to continue to work; the Architect's activity and the outcome thereof must comply with the present Contract and with the law at all times.

2.3 The Consortium Members note that their mutual rights and obligations in connection with the performance under this Contract are subject to a separate Consortium Agreement and that the performance provided under this Contract shall be invoiced to the Employer in the proportion 45.672 % by the Company SHA and 54.328 % by the Company AA on average per Consortium Member; the percentages for the Company SHA and the Company AA for the individual payment milestones are specified in Annex No. 2 to this Contract. The Parties state that, due to mathematical rounding, the percentages above are indicative and therefore agree that the final amount of the Architect's invoicing in the

milníku je uvedena v odstavci 9.4 této Smlouvy. Objednatel deklaruje, že ve vztahu k plnění přijímanému podle této Smlouvy je ve smyslu Zákona o DPH tzv. osobou povinnou k dani uskutečňující ekonomické činnosti.

relevant payment milestone is state in clause 9.4 hereunder. The Employer represents that, in relation to the supplies received hereunder, it is a person subject to tax pursuing economic activities within the meaning of the VAT Act.

2.4 Strany konstatují, že v souladu se Soutěžními podmínkami **nepřesáhne celková cena Následné zakázky částku ve výši 150.000.000 Kč (slovy: jedno sto padesát milionů korun českých) bez DPH** zahrnující jakékoliv přímé či nepřímé náklady Architekta, jako jsou zejména náklady na jeho subdodavatele či spolupracující třetí osoby a specializované odborníky, a to včetně jakýchkoliv přímých či nepřímých administrativních výdajů Architekta, jako hotové výdaje, cestovné, poštovné, náklady na ubytování apod.

2.4 The Parties note that, pursuant to the Competition Terms, **the total price of the Subsequent Contract shall not exceed CZK 150,000,000 (one hundred and fifty million Czech crowns) excluding VAT** but including any direct or indirect costs of the Architect, such as costs of subcontractors and cooperating third parties and specialists, including any direct or indirect administrative costs of the Architect such as out-of-pocket expenses, travel, postage, accommodation costs, etc.

2.5 Architekt se zavazuje, že Dokumentace stavby budou obsahovat náležitosti stanovené touto Smlouvou, příslušnými právními a technickými předpisy České republiky, zejména dle § 156 Stavebního zákona, resp. vyhlášky č. 268/2009 Sb., o obecných technických požadavcích na stavby, ve znění pozdějších předpisů, jakož i náležitosti, které jsou z hlediska účelu a významu stavby obvyklé a Architektem rozumně předvídatelné, nevyplyvá-li z této Smlouvy jinak. Dokumentace stavby budou dále zpracované v souladu se Standardem péče a musí splňovat svou určenou funkci a požadavky stanovené v této Smlouvě.

2.5 The Architect agrees that the Project Documents will meet the requirements set out herein, will comply with applicable laws and regulations and technical standards of the Czech Republic, including but not limited to Section 156 of the Construction Act or, as the case may be, Regulation No. 268/2009 on general technical requirements for structures, as amended, and will meet the usual requirements with regard to the purpose and importance of the project that are reasonably foreseeable by the Architect, unless otherwise provided for in this Contract. The Project Documents will also be prepared so as to meet the Standard of Care and will also be fit for their designated purpose and will meet the requirements arising from this Contract.

3. Předmět a účel Smlouvy

3.1. Předmětem této Smlouvy je úprava práv a povinností Stran při poskytování plnění podle této Smlouvy Architektem Objednateli podle níže uvedených fází ve vztahu ke stavbě podle Stavebního záměru obsaženého ve Studii stavby. Účelem této Smlouvy je za stanovených podmínek zpracovat Dokumentace stavby pro provedení Stavebního záměru a zajistit, aby Objednatel získal a mohl využívat špičkovou koncertní halu a rekonstruovaný Dům kultury města Ostravy v rozsahu vymezeném Studií stavby v podobě architektonického díla. Předmětem plnění podle této Smlouvy nejsou Nadstandardní služby.

3. Subject matter and purpose of the Contract

3.1 The subject matter of this Contract is to lay down the Parties' rights and obligations in the course of the Architect's performance of the deliverables hereunder for the Employer in accordance with the stages specified below and in connection with the project comprising the Construction Project contained in the Building Study. The purpose of the present Contract is to prepare the Project Documents for the implementation of the Construction Project under specified terms and conditions and to make sure that the Employer gains first-rate concert hall and a refurbished Ostrava City Cultural Center to the extent defined in the

Building Study in the form of an architectural work. Additional Services are not a part of the deliverables under this Contract.

- 3.2. Strany sjednaly, že Dokumentace stavby ohledně Stavebního záměru budou Architektem naprojektovány v rozsahu a podrobnostech, které odpovídají Studii stavby včetně souvisejících dokumentů obdržených Objednatelům podle Smlouvy na Studii stavby, této Smlouvě a připomínkám Objednatelů. Architekt se zavazuje zpracovat Dokumentace stavby v českém jazyce a v případě Stavební dokumentace také v anglickém jazyce, jakož i naprojektovat Dokumentace stavby ve formátu a standardu uvedeném v této Smlouvě a v příloze č. 6 této Smlouvy.
- 3.2 The Parties agree that the Architect shall design the Project Documents with regard to the Construction Project in the scope and level of detail corresponding to the Building Study including the related documents received by the Employer under the Building Study Agreement, this Contract and the Employer's comments. The Architect undertakes to prepare the Project Documents in the Czech language and the Construction Documents in both Czech and English, and to design the Project Documents in a format and to the standard specified in this Contract and in Annex No. 6 hereto.
- 3.3. Architekt se zavazuje, že veškeré technologie uvedené ve Studii stavby, které Architekt na základě této Smlouvy naprojektuje do Dokumentací stavby, jsou kompletně stavebně-technicky proveditelné podle příslušných právních a technických předpisů České republiky, zejména dle § 156 Stavebního zákona, resp. vyhlášky č. 268/2009 Sb., o obecných technických požadavcích na stavby, ve znění pozdějších předpisů, a to v rozsahu specifikovaném ve Studii stavby; v opačném případě se jedná o vadné plnění.
- 3.3 The Architect agrees that all the technologies stated in the Building Study that the Architect will include in the design comprising the Project Documents are fully structurally/technically feasible under the relevant legislation and technical standards of the Czech Republic, including but not limited to Section 156 of the Construction Act or, as the case may be, Regulation No. 268/2009 on general technical requirements for structures, as amended, to the extent specified in the Building Study; otherwise the performance is considered defective.
- 3.4. Pro vyloučení pochybností Strany konstatují, že součástí plnění podle této Smlouvy je příkaz, jehož obsahem je povinnost Architekta poskytnout Objednateli kompletní inženýrské a související služby za účelem vydání příslušných povolení, včetně obstarání veškerých rozhodnutí, vyjádření a stanovisek DOSS a veškerých podkladových dokumentů, jako jsou jakékoli studie, podklady, projekty či průkazy, není-li v této Smlouvě stanoveno jinak, jakož i povinnost zastupovat stavebníka ve vztahu ke Stavebnímu záměru na základě plné moci v příslušných správních řízeních a postupech podle právních předpisů (vzor plné moci je uveden v příloze č. 10 této Smlouvy) a dále součástí plnění podle této Smlouvy je povinnost Architekta poskytnout Objednateli licenci k předmětům práv duševního vlastnictví vzniklých podle této Smlouvy. Za plnění přijaté podle této Smlouvy se Objednatel zavazuje zaplatit Architektovi cenu podle této Smlouvy.
- 3.4 For the avoidance of doubt, the Parties represent that the performance under this Contract includes a mandate, which contains the Architect's obligation to provide the Employer with comprehensive engineering and related services for the purpose of obtaining the relevant permits, including the arrangement of all decisions, comments, and opinions from the Authorities or other documents such as any studies, underlying data, design or permits, unless this Contract provides otherwise, as well as the obligation to represent the owner in relation to the Construction Project under a power of attorney in the respective administrative procedures and processes under the legislation (a template of the power of attorney is in Annex No. 10 to this Contract), and the performance under this Contract includes the Architect's obligation to grant the Employer a license to elements of intellectual property rights originating under this Contract. The

Employer undertakes to pay the Architect the price stipulated in this Contract for the services and deliverables received under this Contract.

3.5. Architektem rozumně předvídatelné nezbytné průzkumy, které slouží jako podklad pro řádné zpracování Dokumentací stavby, jsou uvedeny včetně termínů pro jejich předložení Objednatelům v seznamu v příloze č. 9 této Smlouvy; provedení těchto průzkumů zajistí a náklady na ně uhradí Objednatel. Pokud Architekt za pravidelného běhu věcí nemohl rozumně předvídat nezbytnost provedení průzkumu neuvedeného v příloze č. 9 této Smlouvy nebo nezbytnost rozpracování již provedeného průzkumu a tato nezbytnost vyplývá z objektivních skutečností nebo požadavků DOSS, provedení nebo rozpracování takového průzkumu zajistí a uhradí Objednatel po projednání s Architektem; v opačném případě provedení nebo rozpracování průzkumu zajistí a uhradí Architekt. Pokud průzkum nebo jeho rozpracování zajišťuje Objednatel, je Architekt povinen Objednateli předložit zadání průzkumu, tj. úplnou specifikaci předmětu průzkumu anebo předmětu jeho rozpracování, a to vždy v dostatečném předstihu tak, aby dodržel Harmonogram plnění, a odpovídá za úplnost zadání.

3.5 The necessary surveys that the Architect can reasonably foresee and that are intended as an input for the proper preparation of the Project Documents are specified in Annex No. 9 hereto, including the time limits for their submittal by the Employer; the Employer shall have these surveys performed and pay the costs thereof. If in the normal course of affairs, the Architect could not have been reasonably expected to foresee the need for a survey not listed in Annex No. 9 hereto or the need to elaborate on a survey already carried out, where such a need arises from objective facts or from the requirements of Authorities, the Employer shall cause such surveys to be carried out and elaborated on, and shall pay for it after consultation with the Architect; otherwise, the Architect shall cause the survey to be carried out or elaborated on and shall pay for it. If the Employer provides the survey or its elaboration, the Architect is obligated to submit to the Employer the survey specification, i.e., the full specification of the subject of the survey and/or its elaboration, always in a sufficient advance in order to observe the Work Schedule, and is responsible for the completeness of the specification (of the brief).

Fáze 3

3.6. Architekt se zavazuje, že pro Objednatele zpracuje Dokumentaci SP. Architekt je povinen obstarat pro Objednatele pravomocné společné povolení na základě Dokumentace SP schválené Objednatelům a v rámci této činnosti je Architekt povinen zejména poskytnout stavebnímu úřadu vyjádření, vysvětlení, dokumenty či jakoukoliv jinou součinnost, ke které bude Architekt stavebním úřadem vyzván, a to do 10 pracovních dnů od obdržení takové výzvy, nestanoví-li stavební úřad kratší lhůtu, a Objednatele bez zbytečného odkladu informovat o postupu stavebního úřadu. Objednatel poskytne Architektovi spolupráci a odpoví na jeho dotazy do 5 pracovních dnů od jejich vznesení, anebo dříve, pokud kratší lhůtu stanoví stavební úřad.

Stage 3

3.6 The Architect undertakes to prepare the JP Documents for the Employer. The Architect shall procure a final joint permit for the Employer on the basis of the JP Documents approved by the Employer, and in so doing the Architect will be obliged, in particular, to provide the building authority with the statements, explanations, documents or any other cooperation requested from the Architect by the building authority within 10 business days from receiving such a request, unless the building authority sets a shorter time limit, and to inform the Employer without undue delay about the procedure of the building authority. The Employer shall provide the Architect with its cooperation and reply to its queries within 5 business days after they are requested or made or earlier if required by the Building Authority.

3.7. Nestanoví-li Objednatel jiný směr pohledu, budou součástí Dokumentace SP vizualizace stavby v tomto rozsahu:

- a) exteriér – pohled na stavbu z každé světové strany a jeden pohled z výšky (tj. max. 5 pohledů) a
- b) interiér – pohledy hlavního vnitřního veřejného prostoru (foyer) 3x, hlavního koncertního sálu 3x, Komorního sálu 1x a interiéru bytu 1x.

Fáze 4

3.8. Architekt se zavazuje, že pro Objednatele zpracuje PD pro provádění stavby a začne ji zpracovávat již na základě Dokumentace SP podané na příslušný stavební úřad. Pokud v době 50 % rozpracovanosti PD pro provádění stavby definované v příloze č. 1a této Smlouvy nebude vydáno povolení z některého důvodu uvedeného v odst. 5.2 této Smlouvy a Architekt proto přeruší zpracovávání PD pro provádění stavby, není po dobu do vydání společného povolení v prodlení; bude-li přesto zpracovávat PD pro provádění stavby a následně vydané společné povolení povede k jejímu přepracování, nejde o vícepráce. PD pro provádění stavby musí být zpracována v podrobnostech umožňujících vypracovat Soupis stavebních prací. Na základě PD pro provádění stavby se Architekt dále zavazuje vypracovat pro Objednatele Soupis stavebních prací.

3.9. Pro vyloučení pochybností Strany konstatují, že Stavební dokumentace musí být Architektem zpracována v podrobnostech umožňujících stanovit předpokládanou cenu stavby a vybrat zhotovitele stavby. Jako součást Stavební dokumentace je Architekt povinen vypracovat rozpočtové náklady stavby (rozpočet stavby).

3.10. Architekt je povinen poskytovat Objednateli nezbytnou součinnost pro účely výběru konzultanta (správce stavby) a zhotovitele stavby v příslušných zadávacích řízeních. O zahájení těchto zadávacích řízení bude Objednatel informovat Architekta bez

3.7 Unless the Employer chooses another direction of the view, the JP Documents shall include visualizations of the project to the following extent:

- a) Exterior – view of the building from each cardinal direction and one view from above (i.e., 5 views maximum) and
- b) Interior – three views of the main public interior area (foyer), three views of the main concert hall, one view of the small hall, and one view of the apartment interior.

Stage 4

3.8 The Architect undertakes to prepare and start processing the Detail Design Documents on the basis of the JP Documents submitted to the competent construction authority. If the permit is not issued for any reason specified in clause 5.2 of this Contract at the time of a 50% rate of progress of the Detail Design Documents defined in Annex No. 1a to this Contract and, for this reason, the Architect suspends the preparation of the Detail Design Documents, the Architect will not be in delay during the period until the issue of the joint permit; if the Architect still prepares the Detail Design Documents and the subsequently issued joint permit causes the Detail Design Documents to be reworked, this is not extra work. The Detail Design Documents shall be prepared at a level of detail enabling the preparation of the List of Construction Work. The Architect furthermore undertakes to prepare the List of Construction Work for the Employer on the basis of the Detail Design Documents.

3.9 For the avoidance of doubt, the Parties represent that the Architect shall prepare the Construction Documents at a level of detail allowing the determination of the expected price of the project and to select the construction work contractor. The Architect shall prepare the budget costs of the project (project budget) as part of the Construction Documents.

3.10 The Architect shall give the Employer the assistance necessary for selecting the consultant (engineer) and the construction work contractor in the respective procurement procedures. The Employer shall inform the Architect about the beginning of such a procedure without undue

zbytečného odkladu, nedošlo-li k zahájení zadávacího řízení pro výběr konzultanta (správce stavby) před uzavřením této Smlouvy. Architekt je povinen do 2 pracovních dnů od doručení žádosti Objednatele, jinak v termínu sjednaném Stranami, zpracovat vysvětlení k dotazům na obsah Stavební dokumentace v českém jazyce a odstranit vady zadávacích podmínek nebo Stavební dokumentace vzniklých v důsledku plnění Architekta, které byly zjištěny v průběhu zadávacích řízení. Pokud Objednatel nesplní lhůtu podle § 98 odst. 4 ZZVZ (nebo podle ustanovení § 98 odst. 4 ZZVZ nahrazující) z důvodu na straně Architekta a prodlouží proto lhůtu pro podání nabídek, dohodly se Strany výslovně, že Doba autorského dozoru a doba pro oznámení skryté vady části Dokumentace stavby podle této Smlouvy se prodlužují o tolik dnů, o kolik byl Architekt v prodlení se splněním své povinnosti podle předchozí věty. Doba autorského dozoru a doba pro oznámení skryté vady části Dokumentace stavby podle této Smlouvy se dále prodlužuje o nezbytně nutnou dobu stanovenou v souladu se ZZVZ, o kterou Objednatel musel prodloužit lhůtu pro podání nabídek z důvodu na straně Architekta.

delay, unless the procurement procedure for the selection of the consultant (engineer) commenced prior to the execution of this Contract. The Architect shall prepare explanations in response to queries regarding the contents of the Construction Documents in Czech and remedy defects in the tender specifications or the Construction Documents resulting from the Architect's deliverables identified during the procurement procedures, within 2 business days from the delivery of the Employer's request, or within a timing agreed between the Parties. If the Employer does not meet the deadline under Section 98(4) of the Public Procurement Act (or under a provision superseding Section 98(4) of the Public Procurement Act) for a reason on the Architect's part and, as a result, extends the time limit for bid submission, the Parties expressly agree that the Duration of the Author's Supervision and the period for reporting hidden flaws in a part of the Project Documents shall be extended by as many days as by which the Architect was in delay in delivering on its obligation under the preceding sentence. The Duration of the Author's Supervision and the period for reporting a hidden flaw in the Project Documents under this Contract shall be extended by the necessary period defined in accordance with the Public Procurement Act, by which the Employer was compelled to extend the period for bid submission for the reasons on the Architect's part.

Fáze 5

- 3.11. Architekt se zavazuje provést pro Objednatele autorský dozor podle této Smlouvy maximálně po dobu 42 měsíců od podpisu smlouvy se zhotovitelem stavby jejími smluvními stranami, nejdéle však do uplynutí 72 měsíců od předání a převzetí PD pro provádění stavby (dále jen „**Doba autorského dozoru**“). O předpokládaném termínu uzavření smlouvy se zhotovitelem stavby bude Objednatel informovat Architekta alespoň měsíc předem. Doba autorského dozoru se prodlužuje o dobu trvání Vyšší moci a zdržení výstavby způsobené porušením povinnosti Architekta.

Stage 5

- 3.11 The Architect undertakes to provide Author's Supervision for the Employer under this Contract for a maximum duration of 42 months from the signature of the contract with the construction work contractor by the contracting parties, but no later than 72 months from the handing over and taking over of the Detail Design Documents ("**Duration of the Author's Supervision**"). The Employer shall inform the Architect about the expected date on which the contract with the contractor should be concluded at least a month in advance. The Duration of the Author's Supervision shall be extended by the duration of Force Majeure events and of delays to the construction work attributable to a breach of obligations by the Architect.

3.12. Strany se dohodly, že Architektovi nevzniká právo na žádné peněžité plnění, pokud v důsledku uplynutí Doby autorského dozoru z jakéhokoliv důvodu nebude autorský dozor proveden vůbec, a bude-li proveden zčásti, vzniká mu nárok na peněžité plnění jen ohledně provedeného autorského dozoru; v takovém případě nevzniká Architektovi z této Smlouvy ani právo na to, aby autorský dozor, který nebyl v Době autorského dozoru vykonán, provedl nebo v něm pokračoval. Povinnost provádět autorský dozor skončí a další nárok na odměnu nevznikne, pokud v Době autorského dozoru dojde k protokolárnímu předání a převzetí stavby jejím stavebníkem.

Fáze 6

3.13. Objednatel si v souladu s § 100 odst. 1 ZZVZ vyhrazuje změnu závazku z této Smlouvy v rozsahu Dokumentace skutečného provedení stavby podle článku 3.3.1 Soutěžních podmínek. Architekt se zavazuje, že pro Objednatele zpracuje Dokumentaci skutečného provedení stavby, a to na základě svých poznatků zjištěných při plnění této Smlouvy, změnových listů či jiných dokumentů popisujících změnu stavby a PD pro provádění stavby s vyznačenými změnami provedenými během provádění stavebních prací, a to pouze za předpokladu, že v Době autorského dozoru došlo k zahájení výkonu autorského dozoru Architektem. Objednatel zajistí, že Architektovi bude předána PD pro provádění stavby s vyznačenými změnami provedenými během provádění stavebních prací.

4. Autorský dozor

4.1 Výkon autorského dozoru na staveništi stavby bude Architektem zaznamenáván do stavebního deníku. Architekt je povinen informovat Objednatele o skutečnostech zjištěných v průběhu autorského dozoru, který by mohly mít podstatný vliv na cenu realizace stavby.

4.2 Architekt je povinen:

- a) po celou dobu provádění stavby až do jejího protokolárního předání Objednateli z technického hlediska pravidelně kontrolovat

3.12 The Parties have agreed that the Architect shall not be entitled to any payment if, as a result of the expiry of the Duration of the Author's Supervision, author's supervision is not provided at all; and if it is provided in part, the Architect shall be entitled to a payment only to the extent of such author's supervision provided; in such a case, the right of the Architect under this Contract to provide or continue author's supervision that was not provided within the Duration of the Architect's Supervision shall not come into existence. The obligation to provide author's supervision shall end and no further claim to the fee shall accrue if in the course of the Duration of the Author's Supervision the handing over and taking over procedure regarding the building is made by the owner.

Stage 6

3.13 Pursuant to Section 100 (1) of the Public Procurement Act, the Employer reserves the right to change the obligation under this Contract as to the extent of the As-Built Documents as defined in clause 3.3.1 of the Competition Terms. The Architect undertakes to prepare the As-Built Documents for the Employer based on the information gathered during the implementation of this Contract, change orders and other documents describing variations of the project, and the Detail Design Documents, indicating changes made during the construction work, if and only if the Architect has started to provide Author's Supervision in the Course of the Duration of the Author's Supervision. The Employer shall make sure that the Architect is provided with the Detail Design Documents showing changes made during the implementation of the construction work.

4. Author's Supervision

4.1 The Architect shall record the exercise of the Author's Supervision at the construction site in the site log. The Architect must inform the Employer about any and all facts identified in the course of the Author's Supervision that may have a material impact on the price of the construction work.

4.2 The Architect shall:

- a) Throughout the construction work duration and until the official handing over to the Employer, regularly inspect compliance of the

- dodržování souladu prováděné stavby s Dokumentací stavby s přihlédnutím k podmínkám stanoveným společným povolením a sledovat udržení souladu mezi jednotlivými částmi Dokumentací stavby, a při zjištění nesouladu nebo potřeby řešení koordinačních vazeb informovat Objednatele nebo jím určenou osobu do 3 pracovních dnů;
- b) poskytovat Objednateli jím vyžádanou součinnost při uvádění stavby do užívání, při zkušebním provozu a při odstraňování vad a nedodělků stavby, a to v termínech dohodnutých Architektem a Objednatelem;
- c) do 5 pracovních dnů
- i. poskytnout Objednateli vysvětlení potřebná pro plynulost výstavby či zpracování jakýchkoliv podkladů či dokumentů;
 - ii. vyjádřit se k návrhům na variace (změny a odchylky od Dokumentací stavby) v rozsahu, aby tyto návrhy byly v souladu se smyslem PD pro provádění stavby;
 - iii. vyjádřit se k požadavkům na větší množství výrobků a výkonů oproti Stavební dokumentaci;
 - iv. vyjádřit se ke změnovým listům;
- d) být přítomen na kontrolních prohlídkách stavby a závěrečné kontrolní prohlídce stavby vedených příslušným stavebním úřadem, jakož i na kontrolních dnech, jejichž předmětem může být zejména provádění zkoušek a měření funkčnosti technologických celků stavby;
- e) účastnit se předání a převzetí stavby nebo jejich částí Objednatelem, identifikovat případné vady či nedodělky oproti Dokumentací stavby a navrhnout způsob a podmínky jejich odstranění,
- f) sledovat soulad dokumentace objektů zařízení staveniště se základním řešením zařízení staveniště podle plánu organizace výstavby a kontrolovat postup výstavby z technického hlediska a z hlediska harmonogramu výstavby, a
- g) provádět kontrolu realizační dokumentace (to jest dokumentace výrobní a dílenské)
- construction work with the Project Documents in technical terms, taking into consideration the terms of the joint permit, and monitor the alignment between the individual parts of the Project Documents; and when identifying a discrepancy or the need for addressing matters of coordination, inform the Employer or a person designated by him within 3 business days;
- b) Provide the Employer with the requested assistance during the commissioning of the project, trial operation and the remedying of defects and deficiencies, within the timing as agreed by the Employer and the Architect;
- c) Within 5 business days
- i. Give the Employer the explanations required for orderly progress of the construction work or for the preparation of any input or documents;
 - ii. Comment on the proposals regarding variations (changes and deviations from the Project Documents) to the extent necessary so that these proposals are consistent with the purpose of the Detail Design Documents,
 - iii. Comment on requests for greater quantities of products and performance as opposed to the Construction Documents;
 - iv. Comment on change orders;
- d) Be present at on-site inspections and the final site inspection of the project conducted by the competent construction authority, and regular site meetings, which may cover tasks such as testing and measuring of the proper functioning of technological systems of the project;
- e) Take part in handing over and taking over the project or parts thereof by the Employer; identify any defects or deficiencies compared to the Project Documents; and suggest the method and conditions for remedying them;
- f) Review the compliance of the documents for site facilities with the principal design solution of site facilities based on the construction organization plan (schedule of activities), and verify the progress of construction work in technical terms and in terms of construction schedule, and
- g) Review the execution documents, i.e. shop and production drawings prepared by the contractor for the construction work (author's

zhotovované pro potřeby výstavby
zhotovitelem stavby (autorský dohled).

supervision).

4.3 Architekt se zavazuje, že jednotlivé úkony autorského dozoru budou vykonávat osoby, které jsou pro daný úkon odborně způsobilé (speciální odborné profese Architekta). Architekt se výslovně zavazuje, že na výkonu autorského dozoru ve vztahu k akustice stavby bude s Architektem spolupracovat akustik, který pro Architekta zpracoval příslušné části Dokumentací stavby.

4.3 The Architect agrees that all services provided as part of Author's Supervision are carried out by persons with the requisite professional qualifications for such operations (the Architect's special technical professions). The Architect expressly agrees that the acoustics expert who made the relevant sections of the Project Documents for the Architect will cooperate with the Architect in providing Author's Supervision in connection with the project acoustics.

5. Harmonogram plnění

5. Work Schedule

5.1. Architekt je povinen poskytovat Objednateli plnění podle této Smlouvy v termínech podle následujícího harmonogramu (dále jen „**Harmonogram plnění**“):

5.1 The Architect shall provide services and deliverables to the Employer under this Contract within the timing in accordance with the following schedule (the “**Work Schedule**”):

Fáze / Stage	Popis milníku / Milestone	Termín provedení / Deadline
Fáze 3 / Stage 3	Předložit DÚR (včetně zapracovaných předběžných stanovisek a vyjádření DOSS) Objednateli k připomínkám nebo schválení / Submit DUR (including the integrated preliminary opinions and statements by Authorities) to the Employer for comments or approval	do 25 týdnů od účinnosti této Smlouvy / Within 25 weeks from the effective date of this Contract
	Předložit Dokumentace SP (bez zapracovaných finálních stanovisek a vyjádření DOSS) Objednateli k připomínkám nebo schválení / Submit JP Documents (in which the final opinions and statements of Authorities have not yet been integrated) to the Employer for comments or approval	do 15 týdnů od předložení DÚR (včetně zapracovaných předběžných stanovisek a vyjádření DOSS) Objednateli k připomínkám nebo schválení Within 15 weeks from the submission of DUR (including the integrated preliminary opinions and statements of the Authorities) to the Employer for comments or approval
	Předložit Dokumentaci SP (bez zapracovaných finálních stanovisek a vyjádření DOSS) Objednateli se zapracovanými připomínkami Objednatele podle předchozího milníku Submit JP Documents (in which the final opinions and statements of Authorities have not yet been integrated) to the Employer with Employer's	do 2 týdnů od připomínek Objednatele Within 2 weeks from the Employer's comments

	comments incorporated as per the previous milestone	
	Zpracování čistopisu Dokumentace SP (včetně zpracovaných finálních stanovisek a vyjádření DOSS) a podání žádosti o vydání společného povolení příslušnému stavebnímu úřadu / Fine print of JP Documents (in which the final opinions and statements of Authorities have been integrated) and submission of application for the issue of a joint permit to the relevant building authority	do 25 týdnů od schválení dokumentace podle předchozího milníku Objednatel / Within 25 weeks from the approval by the Employer of the documents referred to in the previous milestone by the Employer
Fáze 4 / Stage 4	Předložit Stavební dokumentaci Objednateli k připomínkám nebo schválení / Submit Construction Documents to the Employer for comments or approval	do 34 týdnů od podání žádosti o vydání společného povolení / Within 34 weeks from the application for the joint permit
	Předložit Stavební dokumentaci Objednateli se zpracovanými připomínkami Objednatele podle předchozího milníku Submit Construction Documents to the Employer with Employer's comments incorporated as per the previous milestone	do 2 týdnů od připomínek Objednatele Within 2 weeks from the Employer's comments
Fáze 5 / Stage 5	Vykonávat autorský dozor / Performing author's supervision	Po Dobu autorského dozoru / Throughout the Duration of the Author's Supervision
Fáze 6 / Stage 6	Předložit Dokumentaci skutečného provedení stavby Objednateli k připomínkám nebo schválení / Submit As-built Documents to the Employer for comments or approval	bez zbytečného odkladu od předání PD pro provádění stavby Objednatel / Architektovi s vyznačenými změnami provedenými během realizace stavebních prací, nejpozději však do 18 týdnů od takového předání v případě významných koncepčních změn provedených během realizace stavebních prací / Without undue delay from the submission of the Detail Design Documents by the Employer to the Architect with the indicated changes made during the construction work, but no later than within 18 weeks from the receipt by the Architect of the Detail Design Documents in case of major

		concept changes made during the construction work
--	--	---

5.2. Strana není v prodlení a příslušné termíny Harmonogramu plnění anebo této Smlouvy se prodlužují o dobu, po kterou Strana nemohla plnit své povinnosti z důvodu:

- a) Vyšší moci, a to i pokud působila jen u jednoho Společníka sdružení;
- b) nečinnosti či prodlužování lhůt správního orgánu (či jiného příslušného orgánu) pro své rozhodnutí či stanovisko způsobem, který (byť nemusí být nezákonný), překračuje očekávané zákonné lhůty a časový harmonogram s odkazem na ně sestavený, to vše za předpokladu, že Architekt postupoval v souladu s touto Smlouvou, právními předpisy a Standardem péče tak, aby správní či jiný orgán měl splněny podmínky pro vydání rozhodnutí či stanoviska v termínech předpokládaných právními předpisy a časovým harmonogramem. To samé platí v případě, pokud správní či jiný orgán vydá zjevně nesprávné (nezákonné) rozhodnutí či stanovisko;
- c) podání opravných prostředků ve vztahu ke společnému povolení, nebo
- d) prodlení Strany, subdodavatele Strany nebo zhotovitele stavby nebo z jakýchkoli jiných důvodů mimo kontrolu povinné Strany.

Každá Strana je povinna informovat druhou Stranou o důvodech podle tohoto odstavce bez zbytečného odkladu poté, co se o jejich existenci či potenciální existenci dozvěděla nebo dozvědět měla.

5.3. Strany sjednaly, že alespoň 1 za měsíc nebo podle aktuální potřeby budou provádět pravidelné koordinační schůzky formou osobního jednání nebo na dálku prostřednictvím elektronických prostředků, jejichž účelem bude zejména konzultovat postup projekčních prací a vyměňovat si relevantní informace. Výstupem z koordinačních schůzek budou zápisy podepsané zástupci Stran obsahující také termíny postupu dalších projekčních prací a závazné pokyny Objednatele k provádění díla v rámci vlastností předmětu plnění a k obstarání záležitosti podle této Smlouvy. Za Objednatele

5.2 A Party is not deemed to be in delay, and the respective timing of the Work Schedule and/or of this Contract shall be extended by the period during which the Party was unable to deliver on its obligations due to:

- a) Force Majeure, even in case of Force majeure affecting just one of the Consortium members;
- b) Inactivity or delays on the part of an administrative (and/or other relevant) authority in issuing a decision or opinion in a manner that (while not unlawful) exceeds the expected statutory periods and schedule compiled with reference to them; all of the above is subject to the assumption that the Architect complied with this Contract, legislation and the Standard of Care with a view to meeting the administrative or other authority's conditions for issuing a decision or opinion within the timing assumed by legislation and the schedule. The same applies if the administrative or other authority issues a manifestly incorrect (unlawful) decision or opinion;
- c) The filing of remedies challenging the joint permit; or
- d) Delay of a Party, a Party's subcontractor or the construction work contractor or for any other reasons beyond the control of the obligated Party delay.

Each Party shall inform the other Party of any reasons under this clause without undue delay after it has or should have become aware of their existence or potential existence.

5.3 The Parties have agreed that at least once a month or as currently needed they will hold regular coordination meetings, either in the form of face-to-face meetings or remote meetings via electronic means, in order to, in particular, confer on the progress of design work and share relevant information. Minutes signed by representatives of the Parties, containing also the timing of the progress of further design works and binding instructions to conducting of the works of the Employer as to the properties of the deliverables and binding instruction to arranging matters under the Contract, will be drawn up

budou závazné písemné pokyny udělovat osoby uvedené v odst. 6.6 této Smlouvy.

from the coordination meetings. Persons specified in clause 6.6 of this Contract shall issue the binding written instructions on behalf of the Employer.

6. Připomínkování, schvalování a předávání Dokumentace stavby

6.1 Architekt je povinen předložit Objednateli k připomínkám anebo schválení příslušné části Dokumentace stavby prostřednictvím Úložiště po jednotlivých milnících, ve lhůtách podle Harmonogramu plnění a ve formátech stanovených v této Smlouvě. Objednatel je povinen obsah příslušné části Dokumentace stavby zkontrolovat, zda odpovídá stanoveným náležitostem a závazným pokynům Objednatele podle této Smlouvy, a prostřednictvím Úložiště ji schválit nebo k ní vznést připomínky, to vše do 14 dnů od jejího předložení Architektem.

6.2 Pokud předložená část Dokumentace stavby neobsahuje požadavky Objednatele, které nevyplývají z právních předpisů (tzv. investorské požadavky), a Objednatel vůči tomu nevznese včasné připomínky, nemůže ve vztahu k těmto nedostatkům uplatňovat nároky z vadného plnění. Objednatel s předloženou částí Dokumentace stavby souhlasí, uplyne-li lhůta podle předchozího odstavce marně.

6.3 Technické připomínky vznesené k obsahu předložené části Dokumentace stavby je Architekt povinen zpracovat bez zbytečného odkladu, nejpozději do 14 dnů od jejich vznesení, a takto upravenou část Dokumentace stavby opět předložit Objednateli k připomínkám anebo schválení. Připomínky estetického charakteru (např. barevné provedení apod.) se Architekt zavazuje zpracovat do příslušné části Dokumentace stavby v termínech podle předchozí věty. V případě, že Objednatel po schválení příslušné části Dokumentace stavby vnese vůči takové schválené části Dokumentace stavby požadavek na zapracování dalších estetických připomínek, a to i takových, kterými by se Objednatel odchýlil od svého předchozího závazného pokynu, vztahují se na takovýto požadavek Objednatele ustanovení přílohy č. 8 této Smlouvy o nadstandardních službách Architekta. Architekt je v prodlení oproti Harmonogramu plnění, pokud jsou

6. Review, approval and handing over and taking over of Project Documents

6.1 The Architect shall submit to the Employer, via the Repository, the respective parts of the Project Documents to be commented on or approved in respect of each milestone at times specified in the Work Schedule and in the formats stipulated in this Contract. The Employer shall check the contents of the respective part of the Project Documents, to make sure that they meet the mandatory requirements and instructions of the Employer under this Contract, and either approve them or make comments, both via the Repository, all of which within 14 days from submittal by the Architect.

6.2 If the submitted part of the Project Documents does not meet requirements of the Employer other than arising from legislation (i.e. investor's requirements), and the Employer does not object in a timely manner, the Employer may not claim faulty performance of the services. If the time limit set out in the previous paragraph elapses in vain the Employer agrees with the submitted part of the Project Documents.

6.3 The Architect shall integrate technical comments regarding the contents of the submitted part of the Project Documents without undue delay but no later than 14 days after being raised, and shall re-submit such revised part of the Project Documents to the Employer for comments or approval. The Architect agrees to integrate comments of an aesthetic nature (e.g. colors, etc.) in the respective part of the Project Documents within time limits set out in the previous sentence. If, after the approval of the respective part of the Project Documents, the Employer requests the integration of additional aesthetical comments in such an approved part of the Project Documents, including comments which would be at variance with the Employer's previous binding instruction, such a request shall be handled pursuant to the terms and conditions of Annex No. 8 hereto governing Additional Services of the Architect. The Architect shall be deemed to be behind the Work Schedule if the

- připomínky (technické či estetické) Objednatel vneseny z důvodu prokázání porušení této Smlouvy ohledně obsahu předložené části Dokumentace stavby, u které již uplynula lhůta podle Harmonogramu plnění.
- Employer raises (technical or aesthetic) objections due to a proven breach of this Contract regarding the contents of the submitted Project Documents for which the time limit set out in the Work Schedule has already expired.
- 6.4 Dokumentace stavby budou předávány po částech. Příslušná část Dokumentace stavby je podle dohody Stran předána a převzata okamžikem jejího schválení Objednatel podle tohoto článku 6. Architekt je povinen doručit Objednateli osobně nebo poštou příslušnou Dokumentaci stavby v tištěné podobě do 5 pracovních dní po jejím odsouhlasení Objednatel v těchto počtech:
- 6.4 Project documents will be submitted part by part. Each part of the Project Documents, as agreed between the Parties, shall be considered to be handed over and taken over upon the approval thereof by the Employer in accordance with this clause 6. The Architect shall deliver the printout of the respective Project Documents to the Employer, in person or by postal service, within five business days from the approval thereof by the Employer, in the following number of copies:
- a) Dokumentace SP v počtu 4 vyhotovení,
 - a) Four copies of JP Documents;
 - b) Stavební dokumentace (PD pro provádění stavby a Soupis stavebních prací) v počtu 5 vyhotovení a
 - b) Five copies of Construction Documents (Detail DD and List of Construction Work); and
 - c) Dokumentace skutečného provedení v počtu 5 vyhotovení,
 - c) Five copies of As-Built documents.
- a dále s tištěnou částí příslušné části Dokumentace stavby doručit Objednateli 1x CD (DVD)-ROM s kompletní příslušnou částí Dokumentace stavby v elektronické podobě, a to textová část ve formátu kompatibilním s programem Microsoft WORD, výkresová část ve formátu pro čtení a zápis (.dwg) kompatibilním s programem AutoCAD 2010 a ve formátu (.pdf) kompatibilním s programem Adobe Acrobat Reader, a dále ve formátech a modelech podle přílohy č. 6 této Smlouvy.
- and together with the printed part of the respective part of the Project Documents deliver to the Employer one CD (DVD)-ROM with the complete respective part of the Project documents in electronic format, where the text part will be in a Microsoft WORD compatible format, the drawings part will be in a format allowing reading and writing (.dwg) and compatible with AutoCAD 2010 and in a format (.pdf) compatible with Adobe Acrobat Reader, and in formats and models as per Annex No. 6 hereto.
- 6.5 Architekt neodpovídá za vady Dokumentace stavby, které byly způsobeny nevhodnými pokyny nebo připomínkami Objednatel za předpokladu, že Architekt na tuto nevhodnost Objednatel bez zbytečného odkladu upozornil, přesto však Objednatel písemně trval provedení takového pokynu nebo připomínky. Pokyny a připomínky jsou nevhodné, neodpovídají-li Standardu péče.
- 6.5 The Architect shall not be responsible for defects of the Project Documents caused by unsuitable instructions or comments of the Employer provided that the Architect warned the Employer without undue delay that they were unsuitable, and yet the Employer insisted in writing on the implementation of the instruction or comment. Comments and instructions are unsuitable if they do not comply with the Standard of Care.
- 6.6 Osobou oprávněnou za Objednatel schvalovat předloženou část Dokumentace stavby nebo k ní vznášet připomínky či uplatňovat vady je vedoucí odboru investičního nebo náměstek primátora, do jehož gesce spadá odbor
- 6.6 The Head of the Investments Department or the Deputy Mayor under whose authority the Investments Department falls, or a person authorized by any of the above, of which the Employer shall inform the Architect in due time,

investiční, nebo osoba pověřená kteroukoliv touto osobou, o čemž bude Objednatel Architekta informovat. Rovněž tyto osoby vystupují za Objednatele, pokud jde o informační povinnost Architekta ohledně vhodnosti pokynů Objednatele, podávání vysvětlení Objednateli a obecně ve věcech této Smlouvy.

7. Způsob poskytování plnění a koordinace s účastníky výstavby

7.1. Architekt je povinen při poskytování plnění podle této Smlouvy postupovat v souladu s právními předpisy a Standardem péče. Architekt prohlašuje, že disponuje všemi profesními licencemi a povoleními vyžadovanými právními předpisy pro plnění této Smlouvy, a je povinen je po celou dobu účinnosti této Smlouvy udržovat v platnosti. Za účelem řádného splnění této Smlouvy se Strany zavazují spolupracovat a poskytovat si nezbytné nutnou součinnost a spolupráci.

7.2. Architekt je povinen poskytovat plnění podle této Smlouvy v rozsahu služeb architektonického anebo autorského charakteru pod svým osobním vedením. Pokud bude Architekt poskytovat část plnění prostřednictvím třetí osoby včetně akustika, odpovídá za její činnost tak, jako by dané plnění poskytoval sám. Architekt je povinen poskytovat plnění podle této Smlouvy se zapojením speciálních odborných profesí uvedených v příloze č. 7 této Smlouvy.

7.3. Objednatel je oprávněn přiměřeně kontrolovat způsob poskytování plnění podle této Smlouvy Architektem. Pokud bude Objednatel provádět kontrolu formou dotazů, zavazuje se Architekt odpovědět na tyto dotazy do 5 pracovních dnů od jejich doručení; Strany se dohodly, že dotazy, jejichž zodpovězení snese odkladu, budou řešeny během koordinačních schůzek v oboustranně sjednaných termínech vždy tak, aby nedošlo ke zpoždění oproti Harmonogramu plnění. Pokud kterákoliv Strana požádá o uskutečnění videokonference za účelem poskytnutí informací, součinnosti nebo provedení kontroly provádění díla podle této Smlouvy, je druhá Strana povinna takovému

are authorized to approve submitted parts of Project Documents or raise comments and claim defects on behalf of the Employer. These persons shall also represent the Employer in relation to the Architect's duty to advise as to the suitability of the Employer's instructions, to the provision of explanations to the Employer, and in matters of this Contract in general.

7. Performance of the services and deliverables and coordination between the participants of the project

7.1 The Architect shall provide the services and deliverables hereunder in compliance with the laws and regulations and with the Standard of Care. The Architect declares to possess all the professional licenses and authorizations required under the law for the performance of this Contract and undertakes to maintain them valid throughout the term of this Contract. For the sake of the due and proper delivery of this Contract the Parties undertake to cooperate and provide each other with the necessary cooperation and assistance.

7.2 The Architect shall provide under his personal direction all architectural and design services under this Contract. If the Architect completes any part of the work through a third party, including the acoustic specialist, the Architect shall be responsible for the third party's activity as if Architect had delivered it himself. The Contractor shall complete the services and deliverables under this Agreement with the involvement of specialized professions listed in Annex No. 7 hereto.

7.3 The Employer may reasonably inspect the progress of the work by the Architect. If the Employer inspects the progress of the work in the form of queries, the Contractor undertakes to answer such queries within five business days from their receipt; the Parties have agreed that queries to which the answer is not time-critical will be dealt with at coordination meetings at dates agreed upon by both Parties so as to avoid delays as compared to the Work Schedule. Should either of them ask for a videoconference to be held in order to share information or to cooperate in relation to the deliverable hereunder or for the purposes of inspection of the delivery of the work hereunder, the other Party shall

požadavku vyhovět, nejde-li o nepřiměřený požadavek.

honor such request as long as the request is reasonable.

7.4. Architekt se zavazuje, že za účelem plnění této Smlouvy budou u Objednatele osobně přítomni alespoň 1x pan Steven M. Holl a alespoň 2x pan Olaf Schmidt. Strany se dohodnou na termínu, ve kterém se uvedené fyzické osoby budou účastnit konkrétního úkon, jednání či milníku (např. prezentace dosavadních výstupů, kontrolní den, prohlídka stavby nebo její předání) podle této Smlouvy.

7.4 The Architect agrees that Mr. Steven M. Holl will be present in person at least once and Mr. Olaf Schmidt will be present in person at least twice. The Parties will agree about the date at which these individuals will attend a specific act, meeting or milestone (e.g. a presentation of the work completed up to a given date, site meeting, inspection of work site or handing over thereof) hereunder.

7.5. Pro účely koordinace se Architekt, zhotovitel stavby a konzultant (správce stavby) považují za účastníky výstavby. Architekt společně s ostatními účastníky výstavby vynaloží veškeré úsilí k provedení a dokončení stavby tak, aby Objednateli umožnili dosáhnout toho, že stavba bude zkolaudována a zprovozněna ke svému účelu nejpozději do uplynutí Doby autorského dozoru. Zatím účelem se Architekt zavazuje vzájemně koordinovat a spolupracovat s ostatními účastníky výstavby při poskytování plnění podle této Smlouvy, zejména:

7.5 For coordination purposes, the Architect, the construction work contractor and the consultant (engineer) are considered to be project participants. The Architect, together with the other project participants, will exert their best efforts to execute and complete the project so as to allow the Employer to achieve that the project receives the occupancy permit and is commissioned for its purpose no later than the end of the Duration of the Author's Supervision. To that end, the Architect undertakes to mutually coordinate and cooperate with the other project participants in the performance of the services and deliverables under this Contract, including, without limitation:

- a) spolupracovat a koordinovat své činnosti vykonávané podle této Smlouvy s činnostmi prováděnými zhotovitelem stavby a správcem stavby, a o komunikaci s ostatními účastníky výstavby informovat Objednatele,
- b) poskytovat ostatním účastníkům výstavby součinnost při projednávání změn stavby s dopadem do Dokumentací stavby, při odstraňování vad Dokumentací stavby či při jiných jejich změnách,
- c) projednat s ostatními účastníky výstavby jejich návrhy na změnu stavby, budou-li mít potenciální dopad do obsahu Dokumentace stavby, např. do akustického řešení, a vydávat k nim souhlasná či nesouhlasná stanoviska, a
- d) upozornit ostatní účastníky výstavby, jakmile se dozví o jakékoli záležitosti, konfliktu či problému, které je nutné zejména z hlediska jejich dopadu do ceny nebo harmonogramu stavby vzájemně koordinovat.

- a) cooperate and coordinate its activities performed under this Contract with those performed by the construction work contractor and the engineer and inform the Employer with the other project participants;
- b) provide other project participants with assistance during the review of changes to the project having an impact on the Project Documents, the remedying of defects of Project Documents and during other changes thereto;
- c) consult other project participants about their proposals of changes to the project where they may have an impact on the Project Documents, e.g. the sound design solution, and issue positive or negative opinions in relation to them;
- d) warn other project participants as soon as the Architect becomes aware of any matter, conflict or issue which must be coordinated in particular in terms of their impact on the cost of the project or the work schedule;

8. Autorská práva a licence

8.1. Strany konstatují, že autorská díla provedená Architektem podle této Smlouvy a zachycená na výkresech, vizualizacích či jakýchkoliv dalších dokumentech v listinné nebo elektronické podobě lze použít pouze v souvislosti se Stavebním záměrem (dále jen „Autorská díla“). Strany se dohodly, že za autora Autorských děl je považován Architekt, který si k nim ponechává veškerá svá zákonná autorská práva. Použití Autorských děl v souvislosti se Stavebním záměrem za účelem splnění požadavků stanovených právními předpisy nelze vykládat jako vzdání se práv Architekta k Autorským dílům ani za zveřejnění Autorských děl.

8.2. Architekt tímto poskytuje Objednateli trvalé, výhradní a bezplatné právo a licenci Autorská díla užít (včetně jejich reprodukce) pro jakýkoli účel v souvislosti se Stavebním záměrem, zejména v souvislosti s realizací, výstavbou, dokončením, opravami, údržbou nebo změnou Stavebního záměru za předpokladu, že Objednatel neporuší tuto Smlouvu podstatným způsobem (dále jen „Licence“). Objednatel je oprávněn použít Licenci k marketingovým, mediálním či jiným propagačním účelům Stavebního záměru, jakož i pro účely výběru týmu správce stavby a zhotovitele stavby v příslušném zadávacím řízení. Licence se poskytuje v neomezeném územním, časovém a množstevním rozsahu způsobů užití Autorských děl. Strany sjednávají, že Objednatel není povinen Licenci podle této Smlouvy využít.

8.3. Licence udělená podle této Smlouvy umožňuje Objednateli autorizovat zejména své zhotovitele stavby, subdodavatele, sub-subdodavatele, dodavatele materiálů, služeb nebo zařízení nebo konzultanty k reprodukci částí Autorských děl výlučně k použití při poskytování služeb či výstavbě v souvislosti se Stavebním záměrem. Pokud Objednatel ukončí tuto Smlouvu nikoliv z důvodů na straně Architekta, skončí i platnost Licence udělené touto Smlouvou.

8. Copyrights and licenses

8.1 The Parties hereby represent that copyrighted work created by the Architect under this Contract and shown in drawings, visualizations, or any other documents provided in hardcopy or in electronic format, may only be used in connection with the Construction Project (the “Copyrighted Work”). The Parties have agreed that the Architect shall be considered to be the author of the Copyrighted Work and shall retain all their copyright rights to it under the law. The use of Copyrighted Work in connection with the Construction Project for the purposes of fulfilling the requirements of the legislation may not be construed as the Architect’s waiver of their rights to the Copyrighted Work or as the publishing of the Copyrighted Work.

8.2 The Architect hereby grants the Employer a permanent, exclusive and gratuitous right and license to use the Copyrighted Work, including its duplication for any purpose in connection with the Construction Project, especially in connection with the implementation, construction, completion, repairs, maintenance or alterations of the Construction Project (the “License”) provided that the Employer does not materially breach this Contract. The Employer shall have the right to use the license for marketing, media, or other promotional or PR purposes in connection with the Construction Project, as well as for the selection of the engineer’s team and of the contractor for the construction work in the relevant tendering process. The License is granted for an unlimited time and an unlimited geographical and quantitative scope as to the types of use of the Copyright Work. The Parties hereby agree that the Employer shall not be obliged to use the License as per this Contract.

8.3 The License granted hereunder allows the Employer to authorize, in particular, but without limitation, its construction contractors, subcontractors, sub-subcontractors, suppliers of materials or equipment, or consultants, to duplicate parts of Copyrighted Work exclusively for use in the provision of services or construction work in connection with the Construction Project. If the Employer terminates this Contract for reasons not attributable to the Architect the validity of the License granted

hereunder shall end as well.

- 8.4. V případě, že uplyne Doba autorského dozoru a stavba nebude dosud zkolaudována, je Objednatel oprávněn se souhlasem Architekta Autorské dílo užít ve zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky a dokončovat nehotová Autorská díla i prostřednictvím třetí osoby za podmínky, že takové užití Autorského díla nesníží jeho hodnotu nebo významně nenaruší jeho základní koncepční prvky. Pokud v Době autorského dozoru bude stavba zkolaudována nebo pokud Objednatel tuto Smlouvu ukončí z důvodu na straně Architekta, je Objednatel oprávněn bez souhlasu Architekta Autorské dílo užít ve zpracované či jinak změněné podobě, samostatně nebo v souboru anebo ve spojení s jiným dílem či prvky a dokončovat nehotová Autorská díla i prostřednictvím třetí osoby za podmínky, že takové užití Autorského díla nesníží jeho hodnotu nebo významně nenaruší jeho základní koncepční prvky. Změny provedené Objednatel podle tohoto odstavce zbavují Architekta odpovědnosti za případnou újmu, která by v souvislosti, anebo v návaznosti na takovou změnu vznikla, nejde-li o změny provedené na základě souhlasu Architekta.
- 8.4 If the Duration of the Author's Supervision elapses and the project is not granted the occupancy permit, the Employer is entitled to use, with the Architect's consent, the Copyrighted Work in a processed/ developed or otherwise altered form, alone or combined with other work or elements and to finish incomplete Copyrighted Work, even though by a third party, provided that such a use of Copyrighted Work does not impair its value and does not materially disturb its fundamental concept elements. If, within the Duration of the Author's Supervision, the project receives the occupancy permit or if the Employer terminates this Contract for reasons attributable to the Architect, the Employer is entitled to use, without the Architect's consent, the Copyrighted Work in a processed/ developed or otherwise altered form, alone or combined with other work or elements and to finish incomplete Copyrighted Work, even though by a third party, provided that such a use of Copyrighted Work does not impair its value and does not materially disturb its fundamental concept elements. Alterations made by the Employer under this clause discharge the Architect from liability for any loss that may result in connection or as a consequence of the alternation unless it has been made with the Architect's consent.
- 8.5. Strany konstatují, že s výjimkou oprávnění užít Autorská díla udělených podle této Smlouvy se žádná jiná licence nebo oprávnění nepovažují za udělené. Za jakékoli neoprávněné použití Autorských děl Objednatel je odpovědný pouze Objednatel, a to bez spoluodpovědnosti Architekta.
- 8.5 The Parties hereby represent that with the exception of the authorization to use the Copyrighted Work granted under this Contract, no other license or authorization shall be considered to be granted. Any unauthorized use of the Copyrighted Work by the Employer shall be the responsibility of the Employer alone, without any joint liability of the Architect.
- 8.6. Objednatel je oprávněn poskytnout oprávnění tvořící Licenci zcela nebo z části třetí osobě (podlicence) a postoupit Licenci zcela nebo z části třetí osobě, k čemuž mu Architekt podpisem této Smlouvy uděluje souhlas; v případě postoupení sdělí Objednatel Architektovi bez zbytečného odkladu, že Licenci postoupil, jakož i osobu postupníka. Za třetí osobu se podle tohoto odstavce podle dohody Stran považuje pouze společnost zřízená Objednatel nebo společnost, v níž má
- 8.6 The Employer has the right to grant the authorization forming the License to a third party in full or in part (sublicense) and the right to assign the License in full or in part to a third party, for which the Architect grants their consent by signing this Contract; in case of assignment, the Employer shall notify the Architect about having assigned the License and about the identity of the assignee without undue delay. Only a company wholly owned by the Employer or a company in which the Employer

Objednatel majetkovou účast.

holds an ownership interest shall be deemed a third party under this clause.

8.7. Architekt je oprávněn užít Autorská díla ve stejném rozsahu, v jakém je Objednatel oprávněn Autorská díla užít na základě Licence. Architekt však nesmí a zavazuje se, že Autorské dílo nevystaví nebo nesdělí veřejnosti dříve, než tak učiní Objednatel, bez předchozího písemného souhlasu Objednatele. Zákaz podle předchozí věty neplatí, nevyužije-li Objednatel uvedeným způsobem Autorské dílo do 6 měsíců od předání a převzetí příslušného Autorského díla v souladu s touto Smlouvou. Bez ohledu na výše ujednané, je Architekt oprávněn užít Autorské dílo ve svých marketingových materiálech a na své webové prezentaci ve veřejné datové síti internet.

8.7 The Architect has the right to use the Copyrighted Work to the same extent that the Employer is authorized to use the Copyrighted Work under the License. However, the Architect may not, and undertakes not to, exhibit or disclose the Copyrighted Work to the public before the Employer do so unless the Employer provides written approval for such exhibition. The ban under the previous sentence shall not apply if the Employer does not use the Copyrighted Work in the said manner within 6 months from the handing over and taking over of the respective Copyrighted Work in accordance with this Contract. Notwithstanding the foregoing, the Architect shall be permitted to use the Copyrighted Work in its marketing material and on its website.

8.8. Architekt nesmí a zavazuje se, že pro třetí osobu nevytvoří ani neumožní vytvořit žádné autorské dílo, které by svými podstatnými technickými prvky nebo svou architektonickou podobou bylo totožné nebo podobné podstatným technickým prvkům nebo architektonické podobě Stavebního záměru zpracované Architektem do podoby díla na základě této Smlouvy

8.8 The Architect may not, and undertakes not to, create or allow to be created for a third party, any copyrighted work whose essential technical elements or architectural form is the same as or similar to the essential technical elements or architectural form of the Construction Project developed by the Architect in the form of the work hereunder.

8.9. Architekt prohlašuje, že poskytnutím Licence podle této Smlouvy neporušuje práva třetí osoby a že je oprávněn poskytnout Objednateli Licenci za podmínek stanovených v této Smlouvě. Architekt se zavazuje, že prohlášení podle tohoto odstavce bude pravdivé po celou dobu účinnosti této Smlouvy.

8.9 The Architect represents that, by granting the License hereunder, they do not infringe on any third-party rights and that they are authorized to grant the License to the Employer under the terms and conditions specified herein. The Architect agrees that the representation contained in this clause shall remain true throughout the term of this Contract.

8.10. Pokud prohlášení Architekta podle předchozího odstavce bude nepravdivé, zavazuje se Architekt zahájit nezbytné právní kroky a postupy k tomu, aby Licence byla Objednateli poskytnuta za podmínek uvedených v této Smlouvě, a to okamžitě poté, co k tomu Objednatel Architekta vyzval nebo tuto nepravdivost sám Architekt zjistil.

8.10 If the Architect's representation under the previous paragraph is false the Architect undertakes to initiate the necessary legal action and procedures so that the License is granted to the Employer under terms and conditions specified herein, as soon as the Employer requests the Architect to do so or as soon as the Architect becomes aware that it is inaccurate.

8.11. Architekt touto Smlouvou převádí na Objednatele vlastnické právo k veškerým originálům či kopiím hmotných nosičů, na kterých je nebo bude zachyceno Autorské dílo,

8.11 The Architect hereby transfers to the Employer the ownership title to all originals or copies of the physical carriers on which the Copyrighted Work is or will be saved or stored, and which the

a které budou Objednateli Architektem na základě této Smlouvy předány. Architekt je povinen poskytnout Objednateli veškeré podklady a informace potřebné k výkonu Licence.

Architect will hand over to the Employer under this Contract. The Architect shall provide the Employer with all the underlying data and information needed to use the License.

8.12. Pokud bude tato Smlouva ukončena jinak než splněním nebo jinak než z důvodu na straně Architekta, nesmí Objednatel v souvislosti se Stavebním záměrem používat název „STEVEN HOLL ARCHITECT“ ani jméno „Steven Holl“ bez předchozího písemného souhlasu Společnosti SHA.

8.12 If this Contract is terminated on grounds other than completion or for reasons attributable to the Architect, the Employer may not use the name “STEVEN HOLL ARCHITECT” nor the name “Steven Holl” in relation to the Construction Project without the prior written consent of Company SHA.

9. Cena díla a platební podmínky

9. Price and payment conditions

9.1 Za plnění podle této Smlouvy náleží Architektovi cena v maximální výši **133.875.000 Kč (slovy: sto třicet tři milionů osm set sedmdesát pět tisíc korun českých) bez DPH** (dále jen „Celková cena“). Celková cena je nejvyšší možná a nepřekročitelná a zahrnuje veškeré náklady a výdaje Architekta nutné k řádnému splnění této Smlouvy.

9.1 The Architect is entitled to a price of no more than **133.875.000,00 CZK (one hundred thirty-three million eight hundred and seventy-five thousand Czech crowns) exclusive of VAT** (the “Total Price”) for the performance of this Contract. The Total Price is the highest possible, it cannot be exceeded and it includes all costs and expenses of the Architect necessary for the proper performance under this Contract.

9.2 Faktura vystavená Architektem podle této Smlouvy musí obsahovat náležitosti daňového dokladu uvedené v § 29 a § 29a Zákona o DPH, informace podle § 435 Občanského zákoníku, číslo této Smlouvy Objednatele, název projektu, ke kterému se tato Smlouva vztahuje, tj. „*KONCERTNÍ HALA MĚSTA OSTRAVY*“ a přílohy podle této Smlouvy (dále jen „Faktura“).

9.2 The invoices issued by the Architect under this Contract shall contain the requisites specified in Sections 29 and 29a of the VAT Act, information specified in Section 435 of the Civil Code, the number assigned to this Contract by the Employer and the title of the project to which this Contract refers, i.e. “*KONCERTNÍ HALA MĚSTA OSTRAVY / OSTRAVA CONCERT HALL*” and annexes hereto (the “Invoice”).

9.3 Za podmínek této Smlouvy je každý Společník Sdružení oprávněn vyúčtovat na základě Faktury přímo Objednateli dále stanovenou část Celkové ceny, a to pouze v poměru 45.672 % pro Společnost SHA a 54.328 % pro Společnost AA. Harmonogram plateb je uveden v příloze č. 2 této Smlouvy v průměru za Společníka Sdružení; procenta pro Společnost SHA a Společnost AA jsou pro jednotlivé platební milníky uvedeny v příloze č. 2 této Smlouvy. Strany konstatují, že z důvodu matematického zaokrouhlování jsou uvedena procenta orientační, a proto se dohodly, že konečná výše fakturace Architekta v příslušném platebním milníku je uvedena v odstavci 9.4 této Smlouvy.

9.3 Subject to the terms and conditions hereof, each Consortium Member shall be entitled to issue Invoices for the following portions of the Total Price directly to Employer, only in the proportion of 45.672 % for the Company SHA and 54.328 % for the Company AA. The Payment Schedule is attached as Annex No. 2 hereto as an average for the Consortium Members; percentages for the Company SHA and the Company AA are stated for the individual payment milestones in Annex No. 2 hereto. The Parties state that, due to mathematical rounding, the percentages above are indicative and therefore agree that the final amount of the Architect's invoicing in the relevant payment milestone is state in clause 9.4

hereunder.

9.4 Strany se dohodly na rozpadu Celkové ceny do následujících částí:

9.4 The Parties have agreed to divide the Total Price as follows:

Fáze / Stage	Milník / Milestone	část Celkové ceny v Kč / portion of the Total Price in CZK
	Dílčí platba na Dokumentaci SP / Interim payment for JP Documents	25.800.000,00
Fáze 3 / Stage 3	Schválení DÚR (včetně zpracovaných předběžných stanovisek a vyjádření DOSS) Objednatelem podle této Smlouvy / Approval of the DUR (in which preliminary opinions and statements of Authorities have been integrated) by the Employer hereunder	6.450.000,00
	Prokazatelné podání žádosti o vydání společného povolení Architektem na příslušný stavební úřad / Application for the issuance of the joint permit provably filed by the Architect with the competent construction authority	16.125.000,00
	Nabytí právní moci stavebního povolení / Legal force of the building permit	16.125.000,00
Fáze 4 / Stage 4	Dílčí platba na Stavební dokumentaci / Interim payment for the Construction Documents	21.262.500,00
	Schválení Stavební dokumentace Objednatelem podle této Smlouvy / Approval of the Construction Documents by the Employer hereunder	25.987.500,00
Fáze 5 / Stage 5	Autorský dozor / Author's Supervision	14.625.000,00
Fáze 6 / Stage 6	Dílčí platba na Dokumentaci skutečného provedení stavby /	3.375.000,00

	Interim payment for the As-Built Documents	
	Schválení Dokumentace skutečného provedení stavby Objednatel podle této Smlouvy / Approval of the As-built Documents by the Employer hereunder	4.125.000,00

9.5 Na dílčích platbách uhradí Objednatel Architektovi příslušnou část Celkové ceny uvedené v odstavci 9.4 této Smlouvy bezhotovostním bankovním převodem na Účet SHA a na Účet AA na základě Faktury, kterou jsou Společníci Sdružení oprávněni vystavit v případě

- a) dílčí platby na Dokumentaci SP po nabytí účinnosti této Smlouvy, což oznámí Objednatel neprodleně Architektovi,
- b) dílčí platby na Stavební dokumentaci po nabytí právní moci společného povolení s tím, že součástí takové Faktury musí být kopie potvrzení příslušného stavebního úřadu o nabytí společného povolení právní moci a
- c) dílčí platby na Dokumentaci skutečného provedení stavby po podpisu smlouvy se zhotovitelem stavby jejími smluvními stranami, což oznámí Objednatel neprodleně Architektovi, a zahájení autorského dozoru Architektem.

9.6 Za zpracování Dokumentace stavby uhradí Objednatel Architektovi příslušnou část Celkové ceny uvedené v odstavci 9.4 této Smlouvy bezhotovostním bankovním převodem na Účet SHA a na Účet AA na základě Faktury, kterou jsou Společníci Sdružení oprávněni vystavit v případě

- a) DÚR (včetně zpracovaných předběžných stanovisek a vyjádření DOSS) po jejím schválení podle této Smlouvy Objednatel a podpisu předávacího protokolu Stranami, který bude přílohou takové Faktury,
- b) Stavební dokumentace po jejím schválení podle této Smlouvy Objednatel a podpisu

9.5 The Employer shall pay the respective portion of the Total Price stated in clause 9.4 hereof in interim payments by bank transfer to the SHA Account and the AA Account based on an Invoice that the Consortium Members may issue as follows:

- a) interim payment for the JP Document once this Contract has come to force and effect, which the Employer shall notify to the Architect without undue delay;
- b) interim payment for the Construction Documents once the joint permit has become final; this Invoice must include a copy of the confirmation issued by the competent building authority stating that the joint permit has become final; and
- c) interim payment for the As-Built Documents once the parties to the contract with the construction work contractor have signed the construction contract, which the Employer shall notify to the Architect without undue delay, and that the Architect has commenced the Author's Supervision.

9.6 The Employer shall pay to the Architect the respective portion of the Total Price stated in clause 9.4 hereof for the completion of the Project Documents by bank transfer to the SHA Account and the AA Account based on an Invoice that the Consortium Members may issue as follows:

- a) DUR (in which preliminary opinions and statements of Authorities have been integrated) once it has been approved by the Employer hereunder and once the Parties have signed the handing over record which is to be enclosed with the Invoice;
- b) Construction Documents, once they have been approved by the Employer hereunder and once the Parties have signed the handing over record

předávacího protokolu Stranami, který bude přílohou takové Faktury a

- c) Dokumentace skutečného provedení stavby po jejím schválení podle této Smlouvy Objednatel a podpisu předávacího protokolu Stranami, který bude přílohou takové Faktury,

s tím, že Objednatel je povinen předávací protokol bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 7 pracovních dnů od jeho předložení Architektem podepsat, pokud předtím schválil příslušnou část Dokumentace stavby. Pokud v tomto termínu Objednatel předávací protokol nepodepíše a podepsaný nedoručí Architektovi (resp. alespoň jednomu Společníkovi Sdružení zpět), není Architekt povinen dodržet odst. 9.10 a 9.11 této Smlouvy o příloze jako povinné náležitosti Faktury.

- 9.7 Za podání žádosti o vydání společného povolení Architektem na příslušný stavební úřad uhradí Objednatel Architektovi příslušnou část Celkové ceny uvedenou v odstavci 9.4 této Smlouvy bezhotovostním bankovním převodem na Účet SHA a na Účet AA na základě Faktury, kterou jsou Společníci Sdružení oprávněni vystavit po podání žádosti o vydání společného povolení Architektem na příslušný stavební úřad s tím, že součástí takové Faktury musí být kopie první strany žádosti o vydání společného povolení s razítkem podatelny Objednatele.

- 9.8 Za obstarání vydání pravomocného společného povolení uhradí Objednatel Architektovi příslušnou část Celkové ceny uvedenou v odstavci 9.4 této Smlouvy bezhotovostním bankovním převodem na Účet SHA a na Účet AA na základě Faktury, kterou jsou Společníci Sdružení oprávněni vystavit po nabytí právní moci společného povolení s tím, že součástí takové Faktury musí být kopie potvrzení příslušného stavebního úřadu o nabytí společného povolení právní moci.

- 9.9 Strany se dohodly, že autorský dozor poskytovaný Architektem bude Objednateli fakturován v Době autorského dozoru jednou za dva měsíce nebo za jejich poměrnou část, nebyli autorský dozor poskytovaný po celou dobu dvou měsíců, má-li Architekt na tuto platbu právo podle této Smlouvy. Výše této

which is to be enclosed with the Invoice; and

- c) As-built Documents, once they have been approved by the Employer hereunder and once the Parties have signed the handing over record which is to be enclosed with the Invoice,

and the Employer shall sign the handing over record within undue delay but no later than seven working days from its submittal by the Architect provided that the Employer had previously approved the respective part of the Project Documents. If, within that time limit, the Employer fails to sign the handing over record and to deliver the signed record to the Architect (at least to one Consortium Member), the Architect shall not be obligated to comply with clauses 9.10 and 9.11 hereof which provides that the annex is a mandatory component of the Invoice.

- 9.7 Once the Architect has filed the application for the joint permit with the competent building authority, the Employer shall pay to the Architect the respective portion of the Total Price stated in clause 9.4 hereof by bank transfer to the to the SHA Account and the AA Account based on an Invoice that the Consortium Members may issue after the filing of the application for the joint permit, by the Architect, and such an Invoice must include a copy of the first page of the application for the joint permit bearing the stamp of the Employer's mail desk.

- 9.8 For having caused the final joint permit to be delivered, the Employer shall pay the Architect the respective portion of the Total Price stated in clause 9.4 of this Contract by bank transfer to the SHA Account and to the AA Account based on an Invoice that the Consortium Members shall be entitled to issue once the joint permit is final, and such an Invoice must include the confirmation of the competent building authority stating that the joint permit has become final.

- 9.9 The Parties have agreed that the Author's Supervision provided by the Architect shall be billed to the Employer throughout the Duration of the Author's Supervision once every two months or for the respective portion thereof if author's supervision is not provided for a full two-month period, if the Architect is entitled to

dvouměsíční fakturace bude zjištěna podílem příslušné části Celkové ceny uvedené v odstavci 9.4 této Smlouvy a počtem 21 měsíců.

this payment hereunder. The amount of the bi-monthly billing will be determined as the share of the respective part of the Total Price stated in clause 9.4 on a 21-month basis.

9.10 Objednatel je povinen uhradit Společníkům Sdružení pouze Fakturu vystavenou za podmínek podle této Smlouvy, a to nejpozději do 30 dnů ode dne elektronického doručení Faktury Objednateli.

9.10 The Employer is only obligated to pay the Consortium Members Invoices issued in accordance herewith, and shall do so no later than 30 days from the day of electronic delivery of an Invoice to the Employer.

9.11 Pokud faktura nebo její příloha nebude obsahovat náležitosti podle této Smlouvy nebo náležitosti uvedené ve faktuře nebo její příloze budou nesprávné, nepřesné či neúplné, je Objednatel oprávněn takovou fakturu ve lhůtě splatnosti vrátit Společníku Sdružení k opravě či doplnění a částku podle takové faktury tomuto Společníku Sdružení neuhradit. Společník Sdružení je povinen Objednatelům vrácenou fakturu opravit či doplnit tak, aby splňovala náležitosti Faktury podle této Smlouvy, a takto opravenou či doplněnou Fakturu odeslat zpět Objednateli k uhrazení. Dnem doručení řádně opravené či doplněné Faktury počíná běžet nová lhůta splatnosti podle předchozího odstavce.

9.11 If the invoice or annexes thereto does not contain the requisites specified by this Contract or if the requisites contained in the invoice or the annex are incorrect, inaccurate, or incomplete, the Employer may return the invoice to the Consortium Member within the maturity period to amend or correct it and to not pay the amount stated in such invoice to the Consortium Member. The Consortium Member shall correct or complete the invoice returned by the Employer so that it meets the requirements for an Invoice under this Contract, and send such corrected or completed Invoice back to the Employer for payment. A new period of maturity of such an Invoice as specified in the preceding clause shall start on the day of the delivery of a properly corrected or completed Invoice.

9.12 Veškeré platby podle této Smlouvy budou probíhat v korunách českých. Fakturace od Společnosti SHA bude probíhat v režimu přenesení daňové povinnosti (tj. bez DPH). Fakturace od Společnosti AA bude probíhat s DPH. Architekt je povinen doručit Objednateli Faktury do 10 dnů od okamžiku, kdy mu podle této Smlouvy vzniklo oprávnění Faktury vystavit. Strany se dohodly, že platba Společnosti AA bude provedena na číslo účtu zveřejněné způsobem umožňujícím dálkový přístup podle § 96 Zákona o DPH. Zároveň se musí jednat o účet vedený v tuzemsku. V případě, že by se Společnost AA stala nespolehlivým plátcem daně, je Objednatel oprávněn podle § 109a Zákona o DPH uhradit Architektovi za zdanitelné plnění částku bez DPH a úhradu DPH provést přímo na příslušný účet daného finančního úřadu.

9.12 All payments under this Contract shall be made in Czech crowns. The Company SHA shall bill in reverse charge mode (i.e. exclusive VAT). The Company AA shall bill including VAT. The Architect shall submit Invoices to the Employer within 10 days from the moment on which the Architect becomes entitled to issue the Invoice under this Contract. The Parties have agreed that payments to the Company AA shall be made to the account number published in a manner allowing remote access under Section 96 of the VAT Act. The account must be kept in the Czech Republic. If the Company AA becomes an unreliable tax payer, the Employer shall be entitled, under Section 109a of the VAT Act, to pay the amount exclusive of VAT to the Architect and to remit the VAT directly to the account of the competent tax authority.

10. Sankce a smluvní pokuty

10. Sanctions and contractual penalties

10.1. Pokud je Strana v prodlení s úhradou peněžitě částky druhé Straně podle této Smlouvy,

10.1 If a Party is in arrears with the payment of a sum of money to the other Party hereunder, the Party

zavazuje se povinná Strana zaplatit oprávněné Straně vedle dlužné částky též zákonný úrok z prodlení z takové částky.

obligated to pay undertakes to pay the Party entitled to receive the payment the amount due as well as any statutory delay interest on such amount.

10.2. Pokud Architekt poruší povinnost podle věty druhé odstavce 3.10 této Smlouvy, zavazuje se uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši **5.000 Kč** za každých i započatých 6 hodin trvání prodlení se splněním uvedené povinnosti.

10.2 If the Architect breaches an obligation under clause 3.10 above, the Architect undertakes to pay to the Employer a contractual penalty of **CZK 5,000** for each 6 hours of delay, even incomplete, in the delivery of the Employer's obligation.

10.3. Pokud Architekt poruší povinnost poskytovat Objednateli plnění v termínech podle jednotlivých milníků uvedených v Harmonogramu plnění, a tuto svoji povinnost nenapraví ani v náhradní lhůtě v délce trvání nejméně 7 pracovních dnů od písemné výzvy Objednatele, zavazuje se uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši ve výši **0,2 %** z příslušné části Celkové ceny týkající se milníku, s jehož splněním je v prodlení, a to za každý i započatý den trvání takového prodlení se splněním uvedené povinnosti, maximálně však ve výši **20 %** z části Celkové ceny týkající se daného milníku.

10.3 If the Architect breaches the obligation to provide the Employer with the services and deliverables within the time limits for the individual milestones stated in the Work Schedule, and it does not remedy such breach in a grace period of a least 7 working days from the Employer's written notice, the Architect undertakes to pay to the Employer a contractual penalty of **0.2 %** of the respective part of the Total Price relating to the milestone that has not been met, for each day of delay, even incomplete, of the delivery of the respective obligation, but no more than **20%** of the Total Price relating to the given milestone.

10.4. Pokud Objednatel poruší povinnost uradit Fakturu ve lhůtě splatnosti podle této Smlouvy, a tuto svoji povinnost nenapraví ani v náhradní lhůtě v délce trvání nejméně 7 pracovních dnů od písemné výzvy Architekta, zavazuje se uhradit Architektovi smluvní pokutu ve výši **0,2 %** z příslušné dlužné částky za každý i započatý den trvání prodlení se splněním uvedené povinnosti, maximálně však ve výši **20 %** z částky podle příslušné dlužné Faktury.

10.4 If the Employer breaches its obligation to pay an Invoice within the maturity period hereunder, and it does not remedy such breach in a grace period of at least 7 working days from the Architect's written notice, the Employer undertakes to pay to the Architect a contractual penalty of **0.2%** of the respective amount owed for each day of delay, even incomplete, in the performance of the respective obligation, but no more than **20%** of the amount according to the respective outstanding Invoice.

10.5. Strana je povinna uhradit druhé Straně smluvní pokutu podle této Smlouvy do 30 dnů ode dne, kdy byla k její úhradě vyzvána. Náhradu škody vzniklou Straně v souvislosti s porušením povinnosti utvrzené smluvní pokutou podle této Smlouvy je Strana oprávněna uplatnit pouze v rozsahu, ve kterém tato škoda převyšuje smluvní pokutu.

10.5 The Party shall pay the contractual penalty to the other Party hereunder within 30 days from the day when requested to make the payment. Damages incurred by a Party in the connection with the breach of the obligation secured by the contractual penalty under this Contract can be claimed only to the extent that such damage exceeds the contractual penalty.

11. Ukončení Smlouvy

11. Termination

11.1. Vyjma případů, kdy právo odstoupit od této Smlouvy vyplývá z právních předpisů nebo této Smlouvy, je kterákoliv Strana oprávněna

11.1 Except where a Party's right to withdraw from the Contract arises from legal regulations or this Contract, either Party is entitled to withdraw

odstoupit od této Smlouvy v případě, že druhá Strana poruší tuto Smlouvu podstatným způsobem. Strany si sjednaly, že tato Smlouva je porušena podstatným způsobem zejména tehdy, pokud

- a) zaviněné prodlení Architekta oproti kterémukoliv termínu podle Harmonogramu plnění podle odstavce 5.1 této Smlouvy je delší než 30 dnů,
- b) porušení povinností Architekta podle odstavce 14.1 této Smlouvy trvá více než 30 dnů, nebo
- c) prodlení Objednatel s úhradou části Celkové ceny podle odstavce 9.4 této Smlouvy je delší než 30 dnů

a to vše vyjmenované i přestože byl na toto svoje porušení povinností upozorněn písemně druhou Stranou s poskytnutím náhradní lhůty k nápravě v délce trvání nejméně 7 pracovních dnů od doručení upozornění.

11.2. Objednatel je dále oprávněn od této Smlouvy odstoupit v případě, že bude rozhodnuto o úpadku Architekta nebo vůči němu nebo jeho majetku bude vydáno rozhodnutí s obdobnými účinky.

11.3. Objednatel je dále oprávněn od této Smlouvy odstoupit za stavu, nastanou-li okolnosti Vyšší moci. Odstoupení v případě Vyšší moci v důsledku epidemie koronaviru SARS-Co-V-2 (či epidemie s obdobnými důsledky) může Objednatel uplatnit teprve tehdy, pokud v důsledku epidemie nelze provést Stavební záměr, resp. splnit předmět a účel této Smlouvy po dobu delší než po sobě jdoucích 180 kalendářních dnů.

11.4. Objednatel je oprávněn písemně oznámit Architektovi nejpozději 3 měsíce před splněním probíhajícího milníku podle Harmonogramu plnění, že zároveň se splněním tohoto milníku přerušuje na stanovenou dobu povinnost Architekta pokračovat v pracích podle Harmonogramu plnění. Pokud Objednatel přerušuje práci na dobu delší než 6 měsíců nikoliv z důvodu na straně Architekta, je Architekt oprávněn odstoupit od této Smlouvy po uplynutí 6 měsíců, po které byly práce přerušeny. Objednatel uhradí Architektovi účelně

from this Contract if the other Party is guilty of substantial breach of this Contract. The Parties have agreed that substantial breach of this Contract shall mean, without limitation, the following:

- a) Architect's culpable delay of more than 30 days compared to any deadline stipulated in the Work Schedule in clause 5.1 above,
- b) Architect's breach of an obligation under clause 14.1 of this Contract lasting more than 30 days, or
- c) Employer's delay of more than 30 days in any payment of a portion of the Total Price under clause 9.4 of this Contract

and all of these listed above, even though it has been notified of its breach in writing by the other Party with a grace period of at least 7 working days from the delivery of the notice of default.

11.2 The Employer is furthermore entitled to withdraw from this Contract if a decision on the Architect's bankruptcy is adopted or if a decision with similar effect is adopted vis-à-vis the Architect or its property.

11.3 The Employer is also entitled to withdraw from this Contract in a situation of Force Majeure. The Employer may only withdraw due to Force Majeure as a result of the SARS-Co-V-2 coronavirus epidemic (or an epidemic with similar consequences) if as due to the epidemic the Construction Project cannot be implemented, i.e. if it is impossible to fulfill the subject matter and the purpose of this Contract for a period of more than 180 consecutive calendar days.

11.4 The Employer is entitled to notify the Architect no later than three months before the current milestone according to the Work Schedule is reached that as the milestone is met, the Employer suspends, for the determined time, the Architect's obligation to continue performing the work according to the Work Schedule. If the Employer suspends the work for a period of more than six months for a reason not attributable to the Architect, the Architect shall be entitled to withdraw from this Contract upon the expiry of six months for which the work was

vynaložené a prokázané náklady, které mu v souvislosti s přerušením prací vznikly. Strany sjednaly, že přerušené práce budou obnoveny automaticky po uplynutí doby, na kterou byly přerušeny, nebo nejpozději do 1 měsíce od doručení písemného oznámení Objednatele o pokračování v přerušených pracích. Termíny podle této Smlouvy se prodlužují o dobu přerušení prací podle tohoto odstavce.

suspended. The Employer shall pay reasonably spent and proven costs incurred by the Architect in relation to the suspension of work to the Architect. The Parties have agreed that suspended work shall resume automatically upon the expiry of the period of time for which they had been suspended, or, at the latest, within one month from the delivery of the Employer's written notice that suspended work is to be resumed. The time limits set out in this Contract shall be extended by the duration of the work suspension under this clause.

11.5. Odstoupení od této Smlouvy musí být písemné. Účinnost takového odstoupení nastává doručením odstoupení druhé Straně. Odstoupením od této Smlouvy zanikají s účinky od doručení písemného úkonu odstoupení práva a povinnosti Stran. V případě, že Architekt Objednateli alespoň z části plnil v době, kdy nastaly účinky odstoupení, je Objednatel oprávněn odstoupit jen ohledně dosud nesplněného zbytku plnění. Smluvní strany prohlašují, že i částečné plnění Architekta má pro Objednatele význam. Strany se v takovém případě vypořádají podle pravidel o bezdůvodném obohacení. Odstoupení od této Smlouvy nemá vliv na uplatnitelnost a vymahatelnost práv, která vznikla oprávněné Straně před odstoupením či v důsledku odstoupení.

11.5 The withdrawal from this Contract shall be in writing. The withdrawal takes effect upon the delivery of the notice to the other Party. The Parties' rights and obligations cease to exist upon the withdrawal from the Contract with effect upon the delivery of the notice of withdrawal in writing. If the Architect has provided the Employer at least with some services and deliverables when the withdrawal has become effective, the Employer may only withdraw in relation to the services and deliverables that were not provided yet. The Parties represent that even a partial performance is of use for the Employer. In such a case the Parties shall proceed to a mutual settlement based on the rules on unjust enrichment. Withdrawal from this Contract has no effect on the applicability or enforceability of the rights that arose to the entitled Party prior to or as a result of the withdrawal.

11.6. Objednatel je oprávněn tuto Smlouvu písemně vypovědět k okamžiku splnění jakéhokoli milníku uvedeného v Harmonogramu plnění Architektem písemným oznámením o výpovědi doručeným Architektovi nejpozději 3 měsíce před splněním probíhajícího milníku. Strany se zavazují vypořádat všechna práva a povinnosti za fázi, ve které Objednatel tuto Smlouvu písemně vypověděl.

11.6 The Employer may terminate this Contract in writing upon the Architect's completion of any milestone stated in the Work Schedule by means of a written termination notice served on the Architect no later than three months before the current milestone is reached. The Parties undertake to settle all their rights and obligations for the stage during which the Employer has terminated the Contract in writing.

12. Zveřejňování informací a osobní údaje

12.1. Architekt tímto bere na vědomí, že tato Smlouva bude uveřejněna v registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), v platném znění (dále jen „ZRS“). Architekt bere dále na vědomí, že Objednatel je

12. Disclosure of information and personal data

12.1 The Architect hereby takes into account that this Contract shall be published in the Register of Contracts pursuant to Act No. 340/2015 on special conditions for the effect of certain contracts, the publication of such contracts, and the Register of Contracts (the “Register Act”), as amended. The Architect also takes into

jako veřejný subjekt povinen poskytovat informace v souvislosti s touto Smlouvou třetím osobám za podmínek stanovených právními předpisy, zejména zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, v platném znění.

account that the Employer as a public entity is obliged to disclose to third party information in the connection with this Contract under the conditions stipulated by legal regulations, in particular Act No. 106/1999 on free access to information, as amended.

12.2. Pokud kterákoliv Strana v souvislosti s plněním této Smlouvy získá informace či údaje, které budou osobními údaji ve smyslu příslušných právních předpisů, je povinna přijmout taková technická a organizační opatření, aby nemohlo dojít k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu neoprávněných osob k těmto osobním údajům, k jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož i k jinému zneužití osobních údajů. Strany jsou oprávněny zpracovávat osobní údaje včetně jejich zvláštních kategorií pouze za účelem plnění této Smlouvy.

12.2 If any Party obtains information or data constituting personal information pursuant to the applicable legal regulations in connection with its performance under this Contract, that Party shall adopt such technical and organizational measures as to prevent any unauthorized or random third-party access to such personal information, its alteration, destruction or loss, unauthorized transmission or other unauthorized processing, and/or any other misuse of personal information. The Parties are authorized to process personal data including special categories thereof only for the purposes of performing this Contract.

12.3. Objednatel a Společnost AA v celém procesu ochrany osobních údajů postupují v souladu s Nařízením, obecně závaznými právními předpisy a svými vnitřními předpisy, které agendu ochrany osobních údajů upravují. Povinnosti Stran vyplývající z Nařízení v souvislosti s předáním osobních údajů do USA obsahují smluvní doložky k ochraně těchto osobních údajů uvedené v příloze č. 5 této Smlouvy, které se Strany tímto zavazují dodržovat.

12.3 In the entire personal data process, the Employer and the Company AA comply with the Regulation, with generally binding legislation and with their internal policies governing personal data protection. The Parties' obligations arising from the Regulation in connection with the transfer of personal data to the US are contained in the contractual clauses for the protection of personal data attached as Annex No. 5 to this Contract, by which the Parties hereby agreed to abide.

13. Vady a odpovědnost za škodu

13. Defects and liability for damage

13.1. Architekt se zavazuje, že Dokumentace stavby budou mít vlastnosti a náležitosti uvedené v této Smlouvě a stanovené právními a technickými předpisy, jakož i náležitostmi, které jsou z hlediska účelu a významu stavby obvyklé, a že budou sloužit svému účelu, zejména zahájení, pokračování a ukončení výstavby ohledně stavby. Architekt odpovídá za technickou správnost Dokumentací stavby.

13.1 The Architect agrees that the Project Documents shall have the properties and requisites specified in this Contract and defined by legislation and technical regulations as well as requisites which are usual considering the purpose and the importance of the project, and shall serve their purpose, including, without limitation, for the commencement, continuation and completion of the construction of the project. The Architect is liable for the technical correctness of the Project Documents.

13.2. Doba pro oznámení zjevné vady části Dokumentace stavby činí 14 od jejího předání a převzetí. Doba pro oznámení skryté vady části Dokumentace stavby běží od jejího předání a převzetí a neskončí dříve, než po uplynutí

13.2 The time limit for notification of a manifest defect of a part of Project Documents shall be 14 days from its taking over and handing over; the time limit for notification of a hidden defect of a part of Project Documents shall commence

42 měsíců od zahájení stavby, maximálně však do uplynutí 72 měsíců od předání a převzetí PD pro provádění stavby. Objednatel oznámí Architektovi vadu části Dokumentace stavby ve lhůtách podle tohoto odstavce a popíše její projev.

on its handing over and taking over and shall not expire earlier than 42 months from the commencement of the construction work, but no more than 72 months from the handing over and taking over of the Detail Design Documents. The Employer shall notify the defect of the Project Documents to the Architect within the time limits under this clause and shall describe the manifestation of the defect.

13.3. Architekt se zavazuje odstranit vadu, která nebrání provedení stavby, v přiměřené lhůtě stanovené Objednatelem s přihlédnutím k charakteru oznamované vady, nejpozději však do 30 dnů od doručení oznámení Architektovi, nestanoví-li tato Smlouva jinou lhůtu nebo nedohodnou-li se Strany jinak. Architekt je povinen předložit Objednateli způsob odstranění vady předem ke schválení. Pokud oznamovaná vada brání provedení stavby, může Objednatel od této Smlouvy odstoupit, nebude-li požadovat její odstranění. Objednatel není oprávněn uplatňovat u Architekta slevu z ceny z důvodu vadného plnění.

13.3 The Architect undertakes to remedy any defect that does not prevent the carrying out of construction work within a reasonable period stated by the Employer with regard to the nature of the reported defect, but no later than 30 days from the delivery of the notice to the Architect, unless this Contract provides otherwise or and unless the Parties agree otherwise. The Architect shall submit to the Employer the manner of remedying the defect in advance for approval. If the reported defect prevents construction work the Employer may terminate this Contract unless the Employer requires the defect to be remedied. The Employer may not claim a discount on the price from the Architect due to defective performance.

13.4. Architekt neodpovídá za vady, které vznikly v důsledku změny právních předpisů po předání a převzetí anebo v důsledku zapracování nevhodných připomínek nebo podkladů Objednatele, pokud jej Architekt na tuto nevhodnost předem upozornil.

13.4 The Architect is not liable for defects resulting from amendments to laws and regulations after the taking over and handing over or resulting from the incorporation of inappropriate comments or documents of the Employer, provided that the Architect warned the Employer of such being inappropriate in advance.

13.5. Uplatněním práv z vadného plnění nejsou dotčeny jiné nároky Objednatele podle této Smlouvy nebo právních předpisů. Strany pro vyloučení pochybností konstatují, že Společníci Sdružení jsou odpovědní z dluhů vzešlých ze společné činnosti společně a nerozdílně.

13.5 The exercise of rights arising from defective performance shall not affect the Employer's other claims under this Contract or legislation. For the avoidance of doubt, the Parties represent that the Consortium Members are jointly or severally liable for debts resulting from their collective activity.

13.6. Architekt odpovídá za škodu způsobenou jakékoliv osobě nebo jejímu majetku v důsledku Architektem navrženého technického, architektonického či jiného řešení stavby v Dokumentacích stavby, výkonu autorského dozoru nebo poskytnutí jiného plnění podle této Smlouvy, byla-li tato plnění poskytnuta v rozporu s právními předpisy, to vše podle jeho účasti na způsobené škodě, nevyplyvá-li

13.6 The Architect is liable for loss caused to any person, entity or its property as a result of the technical, architectural or other solution of the project designed by the Architect in the Project Documents, exercise of the Author's Supervision or any other performance under this Contract, if such has been provided in contradiction with the law, all that based on his contribution to the caused damages, unless the

z právních předpisů jinak.

law provides otherwise.

14. Související ujednání

14.1. Společnost AA a Společnost SHA jsou povinny každá zvlášť udržovat po celou dobu účinnosti této Smlouvy v platnosti pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou při plnění této Smlouvy s limitem pojistného plnění ve výši alespoň **35.000.000 Kč** na jednu pojistnou událost a v souhrnu alespoň **70.000.000 Kč** celkem za pojistný rok. Doklady o uzavření pojistné smlouvy s parametry podle tohoto odstavce jsou za Společnost AA a Společnost SHA uvedeny v příloze č. 4 této Smlouvy.

14.2. Architekt prohlašuje, že jeho plnění podle této Smlouvy není plněním od počátku nemožným. Strany se dohodly, že ujednání týkající se Vyšší moci uvedené ve Smlouvě na Studii stavby se v plném rozsahu použijí i na právní vztahy vyplývající z této Smlouvy, vyjma případů, kdy tato Smlouva stanoví něco jiného.

14.3. Architekt je při poskytování plnění podle této Smlouvy povinen spolupracovat s konzultantem (správcem stavby) a zhotovitelem stavby. Architekt není oprávněn postoupit práva a povinnosti z této Smlouvy třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu Objednatele.

15. Kontaktní osoby a doručování

15.1. Jakékoli oznámení podle této Smlouvy nebo v souvislosti s ní musí být učiněno v českém a anglickém jazyce, v písemné formě, nestanoví-li tato Smlouva jinak, a doručeno na kontaktní adresy a/nebo kontaktním osobám Stran, které jsou za Objednatele uvedeny v odst. 6.6 této Smlouvy, v případě Architekta pak osobám, které jsou uvedeny ve Smlouvě na Studii stavby; Strany se dohodly, že kontaktní osoby Stran jsou oprávněny vedle Stran samotných jednat za Strany v souvislosti s touto Smlouvou. Strany se dohodly, že emailovou komunikaci považují za komunikaci v písemné formě. Pokud komunikace ve věcech této Smlouvy bude probíhat v českém a anglickém jazyce, je české znění rozhodující.

15.2. Oznámení je doručeno okamžikem, kdy se dostalo do sféry vlivu adresáta, nestanoví-li

14. Related provisions

14.1 Throughout the term of this Contract, the Company AA and the Company SHA shall maintain, each of them separately, effective third-party liability insurance cover for a loss caused during the delivery of this Contract with a cover limit of at least **CZK 35.000.000,00 per claim** and at least **CZK 70.000.000,00** in aggregate per insurance year. The evidence of insurance policies compliant to this clause being in place are attached in Annex No. 4 to this Contract.

14.2 The Architect represents that the performance of the obligations hereunder is not impossible from the beginning. The Parties agree that the provisions on Force Majeure included in the Building Study Agreement shall apply to the legal relationships arising from this Contract to the full extent, except in cases where this Contract states otherwise.

14.3 The Architect shall cooperate with the consultant (engineer) and the construction work contractor in performing the services and deliverables hereunder. The Architect has no right to assign the rights and obligations under this Contract to a third party without the Employer's previous written consent.

15. Contact persons and notices

15.1 Any notice under or in connection with this Contract shall be made in the Czech and English language, in writing unless this Contract provides otherwise, and shall be served to the contact addresses and/or contact persons of the Parties specified clause 6.6 of this Contract; in the Architect's case, to the persons stated in the Building Study Agreement; the Parties have agreed that the Parties' contact persons are authorized, in addition to the Parties themselves, to act on behalf of the Parties in connection with this Contract. The Parties have agreed that email communication shall be considered to be communication writing. If communications relating to this Contract are exchanged in Czech and English the Czech version shall prevail.

15.2 A notice is delivered at the moment when it reaches the sphere of the addressee's influence,

právní předpisy jinak.

unless legal regulations provide otherwise.

15.3. Každá ze Stran je povinna sdělit změnu své kontaktní adresy a/nebo kontaktní osoby druhé Straně. Do té doby je druhá Strana oprávněna s ní komunikovat prostřednictvím naposledy známých adres nebo osob. Nebude-li doručeno do sféry vlivu kterékoliv Strany z důvodu porušení její povinnosti sdělit změnu své adresy, odpovídá tato Strana druhé Straně za jakoukoliv újmu tím způsobenou.

15.3 Each of the Parties shall notify the other Party about a change in its contact address and/or contact person. Until such time, the other Party has the right to communicate with it using its last known addresses or persons. If a delivery to the sphere of influence of any Party does not take place due to a breach of its obligation to communicate a change in its address, that party shall be liable vis-à-vis the other Party for any harm thus caused.

16. Závěrečná ustanovení

16. Closing provisions

16.1. Tato Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu všemi Stranami a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv podle ZRS. Tuto Smlouvu uveřejní v registru smluv podle předchozí věty Objednatel, a to do 15 dnů od nabytí její platnosti. Uveřejnění Smlouvy v registru smluv oznámí Objednatel neprodleně Architektovi. Pokud Objednatel neoznámí Architektovi uveřejnění této Smlouvy ve lhůtě, ve které ji má uveřejnit, uveřejní tuto Smlouvu v registru smluv Architekt a toto uveřejnění neprodleně oznámí Objednateli.

16.1 This Contract becomes valid on the day of signing by all Parties and takes effect on the day of its publication in the Register of Contracts pursuant to the Register Act. The Employer shall publish this Contract in the Register of Contracts pursuant to the preceding sentence within 15 days after it becomes valid. The Employer shall notify the Architect of the publication of the Contract in the Register of Contracts without undue delay. If the Employer fails to notify the Architect of the publication of this Contract in the time limit for publication, the Architect shall publish the Contract in the Register of Contracts and notify such publication to the Employer without undue delay.

16.2. Strany se dohodly, že tato Smlouva zaniká okamžikem zániku Smlouvy na Studii stavby jinak než splněním, nedohodnou-li se Strany jinak.

16.2 Unless otherwise agreed between the Parties, the Parties have agreed that this Contract shall be discharged the moment the Agreement for the Building Study on any other grounds than completion.

16.3. Pro proces uzavření této Smlouvy se neuplatní § 1740 odst. 3 Občanského zákoníku týkající se přijetí nabídky s dodatkem nebo odchylkou, které podstatně nemění podmínky této Smlouvy.

16.3 Section 1740.3 of the Civil Code relating to the acceptance of a proposal with an amendment or variation that does not substantially modify the terms and conditions of this Contract shall not apply on the procedure for conclusion of this Contract.

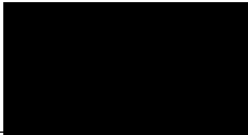
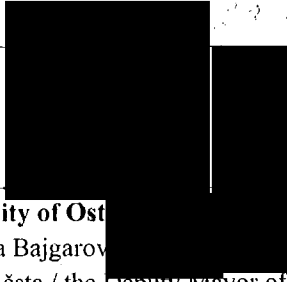
16.4. Tato Smlouva obsahuje úplné ujednání mezi Stranami vztahující se k předmětu plnění podle této Smlouvy, a nahrazuje všechna předchozí ujednání vztahující se k témuž předmětu plnění, uzavřené v jakékoliv podobě. Pro vyloučení pochybností Strany konstatují, že tato Smlouva nenahrazuje Smlouvu na Studii stavby.

16.4 This Contract contains the full agreement between the Parties related to the deliverable hereunder and supersedes any previous arrangements related to the same deliverable made in any form. For the avoidance of doubt, the Parties represent that this Contract does not supersede the Building Study Agreement.

- 16.5. Nevyplyvá-li z této Smlouvy jinak, může být tato Smlouva zrušena či měněna pouze písemně formou vzestupně číslovaných dodatků; Strany tímto vylučují závaznost právních jednání podle předchozí věty provedených jinak než písemně.
- 16.6. Bude-li ujednání obsažené v této Smlouvě podle příslušných právních předpisů neplatné či nevymahatelné u orgánů veřejné moci, zavazují se Strany formou písemné dohody o změně této Smlouvy nahradit takové ujednání ujednáním novým, které bude platné a vymahatelné. Strany se zavazují uzavřít dohodu o změně ve smyslu předchozí věty nejpozději do 1 měsíce od doručení výzvy kterékoliv druhé Straně.
- 16.7. Tato Smlouva se řídí právním řádem České republiky.
- 16.8. Strany se dohodly, že příslušnými pro rozhodování sporů z této Smlouvy jsou soudy České republiky; nestanoví-li právní předpisy jinak, je místně příslušným soud podle sídla Objednatele.
- 16.9. Tato Smlouva je sepsána v českém a anglickém jazyce s tím, že české znění této Smlouvy je rozhodující. Tato Smlouva byla vyhotovena ve 3 stejnopisech. Každá Strana obdrží 1 stejnopis.
- 16.10. Nedílnou součástí této Smlouvy tvoří tyto přílohy:
- příloha č. 1 – DÚR,
 - příloha č. 1a – Definice 50 % rozpracovanosti PD pro provádění stavby,
 - příloha č. 2 – Harmonogram plateb,
 - příloha č. 3 – Specifikace fází,
 - příloha č. 4 – Doklad o uzavření pojistné smlouvy,
 - příloha č. 5 – Smluvní doložky k ochraně osobních údajů předávaných do USA,
 - příloha č. 6 – Prostorové modely Dokumentací
- 16.5 Unless this Contract indicates otherwise, this Contract may be terminated or amended only in writing in the form of amendments numbered in an ascending sequence; the Parties hereby exclude the binding nature of any legal steps under the preceding sentence made in any form other than written.
- 16.6 Should any provision contained in this Contract be invalid or unenforceable vis-à-vis public authorities under applicable legislation, the Parties undertake to replace such provision with a new provision that is valid and enforceable in the form of a written agreement on an amendment of this Contract. The Parties undertake to conclude the agreement on amendment pursuant to the preceding sentence no later than one month from the delivery of a request to the other Party.
- 16.7 This Contract is governed by the laws of the Czech Republic.
- 16.8 The Parties agree that Czech courts shall have the jurisdiction to resolve disputes arising from this Contract; unless legislation rules otherwise, the local court pertaining to the Employer's registered office shall have the jurisdiction.
- 16.9 This Contract is made in the Czech and English languages, and the Czech version of the Contract prevails. This Contract was made in three counterparts. Each Party shall receive one counterpart.
- 16.10 The following Annexes form an integral part of this Contract:
- Annex No. 1 – DUR,
 - Definition of 50% progress of the Detail Design Documents,
 - Annex No. 2 – Payment Schedule,
 - Annex No. 3 – Specification of Stages,
 - Annex No. 4 – Proof of valid insurance policy,
 - Annex No. 5 – Contractual clauses for the protection of personal data transferred to the USA,
 - Annex No. 6 – Spatial models of Project

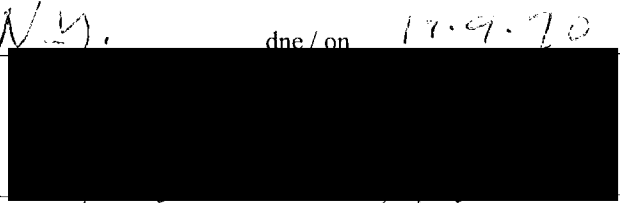
- | | |
|---|---|
| stavby, | Documents, |
| h) příloha č. 7 – Speciální odborné profese Architekta, | h) Annex No. 7 – Architect's special technical professions, |
| i) příloha č. 8 – Nadstandardní služby, | i) Annex No. 8 – Additional Services, |
| j) příloha č. 9 – Seznam průzkumů (pouze v češtině), | j) Annex No. 9 – List of Surveys (Czech only), |
| k) Příloha č. 10 – Vzor plné moci (pouze v češtině) a | k) Annex No. 10 – Template of power of attorney (Czech only) and |
| l) Příloha č. 11 – Fotokopie plné moci Mgr. Zuzany Bajgarové (pouze v češtině). | l) Annex No. 11 – Photocopy of Zuzana Bajgarová's power of attorney (Czech only). |

V / In _____ dne / on _____

Statutární město Ostrava / City of Ostrava
jméno / name: Mgr. Zuzana Bajgarová
oprávnění / authorization: náměstkyně primátora města / the Deputy Mayor of the city

V / In _____ dne / on _____



STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.
jméno / name: Steven M. Holl
oprávnění / authorization: Chief Executive Officer

V / In _____ dne / on _____



Architecture Acts s.r.o.
jméno / name: Ing. arch. Martin Kropáč
oprávnění / authorization: jednatel / Executive

Příloha č. 1 – DÚR

Dokumentace obsahuje části:

- A Průvodní zpráva
- B Souhrnná technická zpráva
- C Situační výkresy
- D Dokumentace objektů
- K dokumentaci se přikládá dokladová část.

A Průvodní zpráva

A.1 Identifikační údaje

A.1.1 Údaje o stavbě

- a) název stavby,
- b) místo stavby – adresa, čísla popisná, katastrální území, parcelní čísla pozemků,
- c) předmět dokumentace – nová stavba nebo změna dokončené stavby, trvalá nebo dočasná stavba, účel užívání stavby.

A.1.2 Údaje o žadateli

- a) jméno, příjmení a místo trvalého pobytu (fyzická osoba) nebo
- b) jméno, příjmení, identifikační číslo osoby, místo podnikání (fyzická osoba podnikající, pokud záměr souvisí s její podnikatelskou činností) nebo
- c) obchodní firma nebo název, identifikační číslo osoby, adresa sídla (právnícká osoba).

A.1.3 Údaje o zpracovateli dokumentace

- a) jméno, příjmení, obchodní firma, identifikační číslo osoby, místo podnikání (fyzická osoba podnikající) nebo obchodní firma nebo název, identifikační číslo osoby, adresa sídla (právnícká osoba),
- b) jméno a příjmení hlavního projektanta včetně čísla, pod kterým je zapsán v evidenci autorizovaných osob vedené Českou komorou architektů nebo Českou komorou autorizovaných inženýrů a techniků činných

Annex No. 1 – DUR

The documentation shall contain the following parts:

- A Accompanying report
- B Summary technical report
- C Site plan drawings
- D Documentation for the structures
- The dossier part is to be attached to the documents.

A Accompanying report

A.1 Identification

A.1.1 Information about the construction project

- a) name of the construction project,
- b) construction site location – address, land registry numbers, cadastral territory, land parcel numbers,
- c) subject matter of the documents –new construction project or change to a completed building, permanent or temporary building, intended purpose of the building.

A.1.2 Applicant details

- a) name, surname and place of permanent residence (natural person); or
- b) name, surname, identification number of the entity, place of business (self-employed persons, if the proposed scheme is related to their business activity) or
- c) company name or title, identification number of the entity, registered office addresses (legal entity).

A.1.3 Details about the documentation designer

- a) name, surname, business name, identification number of the person, place of business (self-employed person) or company name or title, identification number of the person, registered office address (legal persons),
- b) name and surname of the chief design engineer, including the number under which he is entered in the register of chartered engineers kept by the Czech Chamber of Architects or the Czech Chamber of Chartered Engineers and Technicians Active in

ve výstavbě, s vyznačeným oborem, popřípadě specializací jeho autorizace,

c) jména a příjmení projektantů jednotlivých částí dokumentace včetně čísla, pod kterým jsou zapsáni v evidenci autorizovaných osob vedené Českou komorou architektů nebo Českou komorou autorizovaných inženýrů a techniků činných ve výstavbě, s vyznačeným oborem, popřípadě specializací jejich autorizace.

A.2 Členění stavby na objekty a technická a technologická zařízení

A.3 Seznam vstupních podkladů

B Souhrnná technická zpráva

B.1 Popis území stavby

a) charakteristika území a stavebního pozemku, zastavěné území a nezastavěné území, soulad navrhované stavby s charakterem území, dosavadní využití a zastavěnost území,

b) údaje o souladu stavby s územně plánovací dokumentací, s cíli a úkoly územního plánování, včetně informace o vydané územně plánovací dokumentaci,

c) informace o vydaných rozhodnutích o povolení výjimky z obecných požadavků na využívání území,

d) informace o tom, zda a v jakých částech dokumentace jsou zohledněny podmínky závazných stanovisek dotčených orgánů,

e) výčet a závěry provedených průzkumů a rozborů – geologický průzkum, hydrogeologický průzkum, stavebně historický průzkum apod.,

f) ochrana území podle jiných právních předpisů,

g) poloha vzhledem k záplavovému území, poddolovanému území apod.,

h) vliv stavby na okolní stavby a pozemky, ochrana okolí, vliv stavby na odtokové poměry v území,

Construction, and indication of his field of expertise or the specialization of his chartership,

c) names and surnames of the designer engineers of the individual parts of the documents including the number under which they have been entered in the register of chartered engineers kept by the Czech Chamber of Architects or the Czech Chamber of Chartered Engineers and Technicians Active in Construction, with the indicated field of expertise or specialization of their chartership.

A.2 Breakdown of the construction project into structures and technical and technological equipment

A.3 List of groundwork documents

B Summary technical report

B.1 Description of the construction site

a) characteristics of the area and construction site, urban built-up area or non-built-up area, compliance of the proposed construction project with the character of the area, current use and level of development of the built-up area,

b) information about the compliance of the construction project with the spatial planning documentation, with the objectives and tasks of the spatial planning, including information about the issued spatial planning documentation,

c) information about issued decisions granting an exemption from the general land use requirements,

d) information on whether and in which parts of the documentation the conditions set in the binding opinions of the authorities concerned are taken into account,

e) lists and conclusions of performed surveys and analyses – geological survey, hydrogeological survey, survey of the construction history of the building, etc.,

f) protection of the area under other legal regulations,

g) location description in terms of floodplain, mining area, etc.,

h) impact of the construction project on the surrounding buildings and land, and on the protection

- | | |
|---|--|
| | of the surroundings; impact of the construction project on the surface runoff conditions in the particular area, |
| i) požadavky na asanace, demolice, kácení dřevin, | i) requirements for regeneration, demolition works, tree felling, |
| j) požadavky na maximální dočasné a trvalé zábory zemědělského půdního fondu nebo pozemků určených k plnění funkce lesa, | j) requirements for maximum temporary and permanent possession of the agricultural land or the land intended for forests, |
| k) územně technické podmínky – zejména možnost napojení na stávající dopravní a technickou infrastrukturu, možnost bezbariérového přístupu k navrhované stavbě, | k) area's technical conditions - in particular, the possibility of connecting to existing transport infrastructure and utility networks and possibility of barrier-free access to the proposed construction project, |
| l) věcné a časové vazby stavby, podmiňující, vyvolané, související investice, | l) factual and time relations of the construction project, investment costs conditioned and induced by the project, related investment costs, |
| m) seznam pozemků podle katastru nemovitostí, na kterých se stavba umísťuje, | m) cadastral list of plots on which the construction project is to be located, |
| n) seznam pozemků podle katastru nemovitostí, na kterých vznikne ochranné nebo bezpečnostní pásmo. | n) cadastral list of plots on which the protection or safety zone will be established |

B.2 Celkový popis stavby

B.2 Overall description of the building

B.2.1 Základní charakteristika stavby a jejího užívání

B.2.1 Basic characteristics of the building and its use

- | | |
|---|--|
| a) nová stavba nebo změna dokončené stavby; u změny stavby údaje o jejích současném stavu, závěry stavebně technického, případně stavebně historického průzkumu a výsledky statického posouzení nosných konstrukcí, | a) new building or alteration of an existing building; in the case of an existing building to be altered, provide information about its current condition, the conclusions of the technical or historical surveys of the building and the results of the structural assessment of the load-bearing structures, |
| b) účel užívání stavby, | b) intended purpose of the building, |
| c) trvalá nebo dočasná stavba, | c) specify whether it is a permanent or a temporary structure, |
| d) informace o vydaných rozhodnutích o povolení výjimky z technických požadavků na stavby a technických požadavků zabezpečujících bezbariérové užívání stavby, | d) information on issued decisions granting an exemption from technical requirements for construction projects and technical requirements ensuring the barrier-free use of the building, |
| e) informace o tom, zda a v jakých částech dokumentace jsou zohledněny podmínky závazných stanovisek dotčených orgánů, | e) information on whether, and in which parts of the documentation, the conditions set by/set in the binding opinions of the authorities concerned are taken into account, |

f) ochrana stavby podle jiných právních předpisů,	f) protection of the building under other legal regulations,
g) navrhované parametry stavby – zastavěná plocha, obestavěný prostor, užitná plocha a předpokládané kapacity provozu a výroby, počet funkčních jednotek a jejich velikosti apod.,	g) proposed parameters of the building – built-up area, enclosed space, usable area and expected operation and production capacities, number of functional units and their sizes, etc.,
h) základní bilance stavby – potřeby a spotřeby médií a hmot, hospodaření s dešťovou vodou, celkové produkované množství a druhy odpadů a emisí apod.,	h) basic consumptions of the building – utility and material needs and consumptions, rainwater management, total waste amount to be produced and types of waste and emissions, etc.,
i) základní předpoklady výstavby – časové údaje o provádění stavby, členění na etapy,	i) basic construction estimates – time information about the implementation of the construction project, structuring of the project into phases,
j) orientační náklady stavby.	j) indicative construction costs.
B.2.2 Celkové urbanistické a architektonické řešení	B.2.2 Overall urban and architectural solutions
a) urbanismus – územní regulace, kompozice prostorového řešení,	a) urbanism – territorial regulations, composition of spatial solutions,
b) architektonické řešení – kompozice tvarového řešení, materiálové a barevné řešení.	b) architectural solution – composition of shape solutions, material and color solutions.
B.2.3 Dispoziční, technologické a provozní řešení	B.2.3 Layout solutions, technological and operational solutions
B.2.4 Bezbariérové užívání stavby	B.2.4 Barrier-free use of the building
Zásady řešení přístupnosti a užívání stavby osobami se sníženou schopností pohybu nebo orientace včetně údajů o podmínkách pro výkon práce osob se zdravotním postižením.	Principles of addressing the accessibility and use of the building by persons with reduced mobility or orientation, including information about the conditions for work performance by persons with disabilities.
B.2.5 Bezpečnost při užívání stavby	B.2.5 Safety of the building use
B.2.6 Základní technický popis staveb	B.2.6 Basic technical description of construction projects
B.2.7 Základní popis technických a technologických zařízení	B.2.7 Basic description of technical and technological equipment
Zásady řešení zařízení, potřeby a spotřeby rozhodujících médií.	Principles of solutions for equipment, crucial utility needs and consumptions.
B.2.8 Zásady požárně bezpečnostního řešení	B.2.8 Principles of fire safety solutions
B.2.9 Úspora energie a tepelná ochrana	B.2.9 Energy saving and thermal protection

B.2.10 Hygienické požadavky na stavby, požadavky na pracovní a komunální prostředí

Zásady řešení parametrů stavby – větrání, vytápění, osvětlení, zásobování vodou, odpadů apod., a dále zásady řešení vlivu stavby na okolí – vibrace, hluk, prašnost apod.

B.2.11 Zásady ochrany stavby před negativními účinky vnějšího prostředí

- a) ochrana před pronikáním radonu z podloží,
- b) ochrana před bludnými proudy,
- c) ochrana před technickou seismicitou,
- d) ochrana před hlukem,
- e) protipovodňová opatření,
- f) ochrana před ostatními účinky – vlivem poddolování, výskytem metanu apod.

B.3 Připojení na technickou infrastrukturu

- a) napojovací místa technické infrastruktury, přeložky,
- b) připojovací rozměry, výkonové kapacity a délky.

B.4 Dopravní řešení

- a) popis dopravního řešení včetně bezbariérových opatření pro přístupnost a užívání stavby osobami se sníženou schopností pohybu nebo orientace,
- b) napojení území na stávající dopravní infrastrukturu,
- c) doprava v klidu.

B.5 Řešení vegetace a souvisejících terénních úprav

B.6 Popis vlivů stavby na životní prostředí a jeho ochrana

B.2.10 Public health requirements for the buildings, requirements for the working and communal environment

Principles of solutions for the parameters of the building – ventilation, heating, lighting, water supply, waste, etc., furthermore the principles of solutions for the impact of the construction project on the environment - vibration, noise, dust, etc.

B.2.11 Principles of protection of the building against negative effects of the external environment

- a) protection against radon penetration from the subgrade,
- b) protection against stray currents,
- c) protection against technical seismicity,
- d) noise protection,
- e) flood protection measures,
- f) protection against other effects – the influence of undermined areas, the presence of methane, etc.

B.3 Connecting to utilities

- a) connection points of utilities, relocations,
- b) connection sizing, output capacities and lengths.

B.4 Traffic solutions

- a) descriptions of traffic solutions, including barrier-free measures for the accessibility and use of the building by persons with reduced mobility or orientation,
- b) connecting the area to the existing transport infrastructure,
- c) traffic (parking).

B.5 Solution for greening and related landscaping

B.6 Description of the construction project effects on the environment and its protection

- | | |
|--|--|
| a) vliv na životní prostředí – ovzduší, hluk, voda, odpady a půda, | a) environmental impact - air, noise, water, waste and soil, |
| b) vliv na přírodu a krajinu – ochrana dřevin, ochrana památných stromů, ochrana rostlin a živočichů, zachování ekologických funkcí a vazeb v krajině apod., | b) impact on nature and landscape – protection of woody plants, protection of heritage trees, protection of plants and animals, preservation of ecological functions and relations in the landscape, etc., |
| c) vliv na soustavu chráněných území Natura 2000, | c) impact on the network of Natura 2000 protected areas, |
| d) způsob zohlednění podmínek závazného stanoviska posouzení vlivu záměru na životní prostředí, je-li podkladem, | d) mode of implementation of the conditions of the binding opinions contained in the project's environmental impact assessment, if it is an underlying document, |
| e) v případě záměrů spadajících do režimu zákona o integrované prevenci základní parametry způsobu naplnění závěrů o nejlepších dostupných technikách nebo integrované povolení, bylo-li vydáno, | e) in the case of schemes falling under the regime of the Integrated Prevention Act, the basic parameters of the way of fulfilling the conclusions on the best available techniques, or an integrated permission, if issued, |
| f) navrhovaná ochranná a bezpečnostní pásma, rozsah omezení a podmínky ochrany podle jiných právních předpisů. | (f) proposed protection and safety zones, scope of restrictions and conditions of protection under other legal regulations. |

V případě, že je dokumentace podkladem pro územní řízení s posouzením vlivů na životní prostředí, neuvádí se informace k bodům a), b), d) a e), neboť jsou součástí dokumentace vlivů záměru na životní prostředí.

If the documentation is an underlying document for the planning permission procedure with an environmental impact assessment, the information related to subparagraphs a), b), d) and e) shall not/need not be provided because the information is part of the environmental impact documentation of/for the scheme.

B.7 Ochrana obyvatelstva

B.7 Protection of the population

Splnění základních požadavků z hlediska plnění úkolů ochrany obyvatelstva.

Fulfilment of the basic requirements in terms of protection of the population.

B.8 Zásady organizace výstavby

B.8 Principles of the construction site organization

- | | |
|--|---|
| a) napojení staveniště na stávající dopravní a technickou infrastrukturu, | a) connecting the construction site to the existing transport infrastructure and utilities, |
| b) ochrana okolí staveniště a požadavky na související asanace, demolice, kácení dřevin, | b) protecting the surroundings of the construction site and requirements for related regeneration, demolition work, tree felling, |
| c) maximální dočasné a trvalé zábery pro staveniště, | c) maximum temporary and permanent land possession of the construction site, |
| d) požadavky na bezbariérové obchodní trasy, | d) requirements for barrier-free bypass routes, |

e) bilance zemních prací, požadavky na přísun nebo deponie zemin.

e) amounts of earthwork, requirements for supply of soil or stockpiling.

B.9 Celkové vodohospodářské řešení

B.9 Overall water management solution

C Situační výkresy

C Site plan drawings

C.1 Situační výkres širších vztahů

C.1 Location plan drawings

a) měřítko 1 : 1000 až 1 : 50000,

a) scale of 1:1000 to 1:50000,

b) napojení stavby na dopravní a technickou infrastrukturu,

b) connecting the construction project to the transport infrastructure and utilities,

c) stávající a navrhovaná ochranná a bezpečnostní pásma,

c) existing and proposed protection and safety zones,

d) vyznačení hranic dotčeného území.

d) defining boundaries of the area concerned.

C.2 Katastrální situační výkres

C.2 Cadastral location plan

a) měřítko podle použité katastrální mapy,

a) scale in accordance with the used cadastral map,

b) zakres stavebního pozemku, požadovaného umístění stavby,

b) plan of the construction plot and of the required location of the construction site,

c) vyznačení vazeb a vlivů na okolí.

c) marking of relations to and effects on the surroundings.

C.3 Koordinační situační výkres

C.3 Coordinating site plan drawing

a) měřítko 1 : 200 až 1 : 1000, u rozsáhlých staveb 1 : 2000 nebo 1 : 5000, u změny stavby, která je kulturní památkou, u stavby v památkové rezervaci nebo v památkové zóně v měřítku 1 : 200,

a) a scale of 1:200 to 1:1000, for large construction projects a scale of 1:2000 or 1:5000, for changes in buildings that are of heritage interest, for buildings in conservation areas or in heritage zones then the scale of 1:200,

b) stávající stavby, dopravní a technická infrastruktura,

b) existing buildings, transport infrastructure and utility networks,

c) hranice pozemků, parcelní čísla,

c) plot boundaries, parcel numbers,

d) hranice řešeného území,

d) boundaries of the area concerned,

e) stávající výškopis a polohopis,

e) existing elevation drawings and topographic drawings,

f) vyznačení jednotlivých navržených a odstraňovaných staveb a technické infrastruktury,

f) marking of each building and utility network to be built or removed,

g) stanovení nadmořské výšky 1. nadzemního podlaží u budov ($\pm 0, 00$) a výšky upraveného terénu; maximální výška staveb,	g) determination of the altitude of the building ground floor (± 0.00) and the level of grading; maximum height of buildings,
h) navrhované komunikace a zpevněné plochy, napojení na dopravní infrastrukturu,	h) proposed roads and paved areas, connection to transport infrastructure,
i) řešení vegetace,	i) greening solutions,
j) okótované odstupy staveb,	j) dimensions for distances between and around buildings,
k) zákres nové technické infrastruktury, napojení stavby na technickou infrastrukturu,	k) plans of new utility networks, connecting the building to the utilities,
l) stávající a navrhovaná ochranná a bezpečnostní pásma, památkové rezervace, památkové zóny apod.,	l) existing and proposed protection and safety zones, conservation areas, heritage zones, etc.,
m) maximální dočasné a trvalé zábory,	m) maximum temporary and permanent possession of land,
n) geodetické údaje, určení souřadnic vytyčovací sítě,	n) geodetic data, determination of the geodetic network coordinates,
o) zařízení staveniště s vyznačením vjezdu,	o) construction site facilities with entryway marking,
p) odstupové vzdálenosti včetně vymezení požárně nebezpečných prostorů, přístupové komunikace a nástupní plochy pro požární techniku a zdroje požární vody.	p) determination of and distances between and around fire hazard areas, access roads, fire engine access areas and fire water sources.

C.4 Speciální situační výkres

Situační výkresy vyhotovené podle potřeby ve vhodném měřítku zobrazující speciální požadavky objektů, technologických zařízení, technických sítí, infrastruktury nebo souvisejících inženýrských opatření, včetně bezbariérových opatření pro přístupnost a užívání stavby osobami se sníženou schopností pohybu nebo orientace a prvků životního prostředí – soustava chráněných území NATURA 2000, územní systém ekologické stability, významné krajinné prvky, chráněná území apod.

D Dokumentace objektů

D.1 Charakteristické půdorysy

D.2 Charakteristické řezy

Charakteristické řezy včetně řezů dokumentujících návaznost na stávající zástavbu zejména s ohledem na

C.4 Special site plan drawings

If needed, then site plan drawings prepared at a suitable scale showing the special requirements of buildings, technological facilities, utility networks, infrastructure or related engineering measures, including barrier-free measures for accessibility and use of the building by persons with reduced mobility or orientation, and elements of the environmental protection – the network of Natura 2000 protected areas, territorial system of ecological stability, significant landscape elements, protected areas, etc.

D Documentation for structures

D.1 Characteristic floor plans

D.2 Characteristic sections

Characteristic sections, including sections documenting the connection to existing buildings,

hloubku založení navrhované stavby a staveb stávajících.

especially with regard to the depth of the foundations of the designed building and existing buildings.

D.3 Základní pohledy

D.3 Basic elevations

Základní pohledy včetně pohledů dokumentujících začlenění stavby do stávající zástavby nebo krajiny.

Basic elevations, including elevations documenting the integration of the building into the existing urban built-up area or landscape.

Dokladová část

Dossier part

1. Závazná stanoviska, stanoviska, rozhodnutí, vyjádření DOSS

1. Binding opinions, opinions, decisions, statements of the authorities concerned

2. Stanoviska vlastníků veřejné dopravní a technické infrastruktury

2. Opinions of owners of public transport infrastructure and utility networks

Příloha č. 1a – Definice 50 % rozpracovanosti PD pro provádění stavby

Definition of 50% progress of the Detail Design Documents

Stavební část:

Construction part:

Budou vydány hlavní výkresové části a výpisy hlavních výrobků.

Main drawings and bills of main materials will be prepared.

- Půdorysy jednotlivých podlaží, Řezy, Pohledy:

- Floor plans of individual floor levels, Cross-Sections and Views:

- Budou obsahovat základní specifikace dispozičního řešení, specifikace legend, materiálů, povrchů a tabulky místností.

- They contain basic specifications to the layout, key/legend specifications, and specifications of materials, floor and wall finishes, and tables of rooms.

- Dispoziční řešení bude finálně odsouhlaseno ze strany Objednatele.

- The layout solution is to be finally approved by the Employer.

- Budou obsahovat základní informační specifikace prvků (popisy dveří, oken apod.).

- They contain basic information specifications of the products (descriptions of doors, windows, etc.)

- Základní výpisy prvků:

- Basic bills of materials:

- základní tabulky pro části výrobků (Klempířské, Zámečnické, Truhlářské, Ostatní výrobky, Tabulky oken, dveří).

- Basic tables for some products (Metal works (Tinsmith, Locksmith, Joinery works and other products, Tables of windows and doors).

- Jednotlivé prvky budou pojmenovány (definovány), nebudou finálně specifikovány/popsány.

- Individual elements are designated (defined), they are not finally specified/described

- Skladby konstrukcí:

- Structures.

- Popsání hlavních obalových konstrukcí objektu.

- Description of the main shell structures of the building.

- Základní popis ostatních uvažovaných skladeb – bez přesné specifikace.

- Basic description of other considered structures – without exact specification.

Konstrukční část:

Structural part:

- Základní výkresy tvarů jednotlivých pater.

- Basic drawings of the room and wall shapes for individual floor levels.

- Budou definovány materiálové charakteristiky (betony, ocel).

- Definitions of material characteristics (concrete, steel).

- Koncepce založení objektu:

- concept of building's foundations:

- Půdorys s popsáním hlavních prvků a materiálových charakteristik.

- Hlavní schematické řezy.

- koncepce zajištění stavební jámy:

- Půdorys s popsáním hlavních prvků a materiálových charakteristik.

- Hlavní schematické řezy.

- Floor plan with a description of the main elements and material characteristics.

- Main schematic cross-sections.

- concept of securing the construction pit:

- Basement floor plan with a description of the main elements and material characteristics.

- Main schematic cross-sections

Profesní části dokumentace:

- Ověření hlavních bilancí objektu.
- Návrh hlavních technologických částí, strojoven (návrh VZT jednotek, zdrojů chladu apod.).
- Aktualizace technologických schémat.
- Půdorysné lay-outy se zákresem páteřních rozvodů.

Koncepce připojení objektu:

- Rozpracovanost koordinační situace:
 - Definování přípojek a hlavních přípojných bodů.
 - Hlavní koncept areálových rozvodů.

Technologické soubory:

Vyhotovení zadávacích zpráv/podkladů pro návrh dílčích profesních částí.

- Zpráva PBR.
- Akustická studie.
- Studie denního osvětlení.
- Definování gastroprovozů.
- Lapoly.
- Zařízení staveniště.
- Výtahy.

MEP & HVAC documentation:

- Verification of the main balancing issues of the building.
- Design of the main technological parts, engine rooms (design of air-handling units, chillers, etc.).
- Update of technological diagrams.
- Floor plan layouts showing main distribution circuits.

Concept of connecting the building to utilities:

- Preparation of the coordination site plan
 - Defining connections and main connection points.
 - The main concept of site distribution lines.

Technology Units:

Preparation of underlying reports/documents for the design of individual technology parts.

- Fire safety report.
- Acoustic study.
- Daylight study.
- Defining food courts.
- Grease separators
- Construction site facilities
- Elevators

- Vyhodnocení tepelné techniky hlavních skladeb objektu.
- Assessment of thermal technology for the main parts of the building

Ostatní technologie:

Vyhotovení zadávacích zpráv/podkladů pro návrh dílčích profesích částí.

Other technologies:

Preparation of underlying reports/documents for the design of individual technology parts.

Příloha č. 2 – Harmonogram plateb / Annex No. 2 – Payment Schedule

	Mílník dle odstavce 9.4 této Smlouvy / Milestone under Clause 9.4 of this Contract	% z Celkové ceny / % of the Total Price	% Společnosti SHA / % attributable to Company SHA	Částka bez DPH v Kč / Amount in CZK exclusive of VAT for Company SHA	DPH v Kč Společnosti SHA / VAT in CZK attributable to Company SHA	Částka bez DPH v Kč pro Společnost SHA / Amount in CZK exclusive of VAT for Company SHA	DPH v Kč Společnosti AA / VAT in CZK attributable to Company AA	DPH v Kč Společnosti SHA / VAT in CZK attributable to Company SHA	Celková částka s DPH v Kč / Total amount in CZK including VAT
			% Společnosti AA / % attributable to Company AA	Částka bez DPH v Kč pro Společnost AA / Amount in CZK exclusive of VAT for Company AA	DPH v Kč Společnosti AA / VAT in CZK attributable to Company AA				
#1	Dílčí platba na Dokumentaci SP / Advance payment for JP Documents	19.272 %	60.859 % 39.141 %	25.800.000,00	15.701.562,04 10.098.437,96	2.120.671,97	0 2.120.671,97		27.920.671,97
#2	Schválení DÚR (včetně zpracovaných předběžných stanovisek a vyjádření DOSS)	4.818 %	60.859 %	6.450.000,00	3.925.390,51	530.167,99	0		6.980.167,99

	Objednatel podle této Smlouvy / Approval of the DUR (in which preliminary opinions and statements of Authorities have been integrated) by the Employer hereunder	39.141 %		2.524.609,49		530.167,99	
#3	Prokazatelné podání žádosti o vydání společného povolení Architektem na příslušný stavební úřad / Application for the issue of the joint permit provably filed by the Architect with the competent construction authority	60.859 %	12.045 %	9.813.476,28	16.125.000,00	0	17.450.419,98
		39.141 %		6.311.523,72		1.325.419,98	
#4	Nabytí právní moci stavebního povolení / Nabytí právní moci stavebního povolení	60.859 %	12.045 %	9.813.476,28	16.125.000,00	0	17.450.419,98

	Legal force (finality) of the building permit		39.141 %		6.311.523,72		1.325.419,98	
#5	Dílčí platba na Stavební dokumentaci / Advance payment for the Construction Documents	15.882 %	35.483 %	21.262.500,00	7.544.570,68	2.880.765,16	0	24.143.265,16
			64.517 %		13.717.929,32		2.880.765,16	
#6	Schválení Stavební dokumentace Objednatel podle této Smlouvy / Approval of the Construction Documents by the Employer hereunder	19.412 %	35.483 %	25.987.500,00	9.221.141,94	3.520.935,19	0	29.508.435,19
			64.517 %		16.766.358,06		3.520.935,19	
#7	Autorský dozor / Author's Supervision	10.924 %	28.387 %	14.625.000,00	4.151.595,61	2.199.414,92	0	16.824.414,92
			71.613 %		10.473.404,39		2.199.414,92	
#8	Dílčí platba na Dokumentaci skutečného provedení stavby / Advance payment for the As-Built Documents	2.521 %	12.965 %	3.375.000,00	437.557,73	616.862,88	0	3.991.862,88
			87.035 %		2.937.442,27		616.862,88	

#9	Schválení Dokumentace skutečného provedení stavby Objednatel podle této Smlouvy / Approval of the As- built Documents by the Employer hereunder	3.081 %	12.965 %	4.125.000,00	534.792,79	753.943,51	0	4.878.943,51
			87.035 %		3.590.207,21		753.943,51	
	Celkem	100.000 %		133.875.000,00		15.273.601,59		149.148.601,59

Příloha č. 3 – Specifikace Fází

Smysl níže uvedených Fází 3 až 6, který je Architekt při poskytování plnění podle této Smlouvy povinen dodržovat a přihlížet k němu, je popsán včetně dalších podrobností v Soutěžních podmínkách (Standard služeb architekta).

Strany se dohodly, že jakékoliv projekty, plány, hodnocení či jiné dokumenty, na které se odkazuje tato příloha a které je Architekt povinen vypracovat, připravit či zajistit, budou obsahovat náležitosti podle zvyklostí v oboru projekčních prací, vždy však podle rozumných pokynů a připomínek Objednatele.

Nevyplývá-li z této Smlouvy jinak, obsahují Fáze 3 až 6 zejména níže popsané činnosti Stran:

Fáze 3 (DŮR, Dokumentace SP, společné povolení)

a) Architekt je povinen poskytovat tyto služby:

- stanovit podmínky pro dodržení souladu s Fázemi 1 a 2 podle Smlouvy na studii stavby a Soutěžních podmínek,
- zkontrolovat projekční podklady, které připravil Architekt,
- upřesnit cílové představy Objednatele s ohledem na předchozí Fáze v kooperaci s Objednatelem,
- vypracovat Dokumentaci SP podle Vyhlášky o dokumentaci staveb (zprávy, situace, půdorysy, řezy, pohledy atd.) včetně koncepční koordinace všech profesí, v souladu se Standardem péče,
- stanovit technické požadavky na stavbu (např. energetická náročnost stavby, varianty způsobu vytápění, odběr energií, standardů stavby apod.),
- doporučit technologické požadavky (akustika, vlhkost, výměna vzduchu, chlazení, vytápění, příkon el. energie atd.) na

Annex No. 3 – Specification of Stages

The purpose of Stages 3 through 6, specified below, which the Architect shall observe and take into consideration during its performance under this Contract, is described along with additional details in the Competition Terms (the Standard of Architect's Scope of Services).

The Parties agree that any designs, plans, evaluations or other documents that this Annex refers to and that the Architect shall produce, prepare or procure shall meet the customary requirements in the field of design work, but always in accordance with the Employer's reasonable instructions and comments.

Unless this Contract indicates otherwise, Stages 3 to 6 include, without limitation, the Parties' activities as described below:

Stage 3 (DUR, JP Documents, joint permit)

a) The Architect shall provide the following services:

- Determine the conditions for compliance with Stages 1 and 2 under the Building Study Agreement and the Competition Terms;
- Review groundwork documents for design prepared by the Architect;
- Specify the Employer's objectives with respect to the previous stages in cooperation with the Employer;
- Prepare the JP Documents under the Regulation on Project Documents (reports, layouts, ground plans, sections, views, and landscaping) including the conceptual coordination of all professions, in compliance with the Standard of Care
- Define technical requirements for the building (e.g., energy demand of the building, heating method alternatives, energy consumption, building standards, etc.);
- Recommend requirements for technologies (acoustics, air humidity, air exchange, cooling, heating, electrical input power, etc.)

provoz jednotlivých částí stavby (přístavba, bytové jednotky, kancelářské prostory, gastro provozy, hygienická zařízení, propojení stávajícího objektu s přístavbou, technologické místnosti atd.),

for the operation of the individual parts of the building (annex, apartments, office space, catering operations, sanitary facilities, the connection of the existing structure with the annex, technology rooms, etc.);

- zpracovat návrh etapizace výstavby – přístavba a rekonstrukce stávajícího objektu, zabezpečení minimalizace dopadů rekonstrukce stávajícího objektu na nerekonstruované části stávajícího objektu a přístavby,
- posoudit zabezpečení efektivního provozu stávajícího objektu s přístavbou a rekonstruovanou částí stávajícího objektu (výměna vzduchu, vytápění, chlazení, media – voda, el. energie, horkovod atd.),
- bezodkladně po zahájení provádění prací na Dokumentaci SP provést analýzu aktuálního stavu a vypracovat komplexní a kompletní seznam DOSS včetně termínů jejich oslovování tak, aby byl dodržen celkový Harmonogram plnění,
- jednat s DOSS a jinými osobami a zapracovat jejich připomínky do Dokumentace SP,
- zapracovat rozumné požadavky Objednatele do Dokumentace SP dané během koordinačních schůzek,
- zpracovat návrh terénních a vegetačních úprav v okolí stavby,
- připravit údaje pro posuzování vlivu stavby na životní prostředí,
- připravit údaje a pracovat pro průkaz energetické náročnosti budovy,
- zpracovat mapové podklady pro vyřešení majetkových vztahů a záborový elaborát dočasných či trvalých záborů,
- Produce a design for the individual stages of the construction – the annex and the refurbishment of the existing building, minimizing the impact of the refurbishment of the existing structure on the parts of the existing structure and annex not to be refurbished;
- Consider ensuring operational efficiency of the existing structure with the annex and the refurbished part of the existing structure (air exchange, heating, cooling and utilities – water, electricity, hot water supply, etc.);
- Immediately after starting work on the JP Documents, analyze the current status and produce a full and comprehensive list of the involved public authorities and involved organizations including the dates for approaching them with a view to ensuring that the overall Work Schedule is observed;
- Liaise with the involved public authorities and other entities and incorporate their comments in the JP Documents;
- Incorporate additional and change requests of the Employer in the JP Documents which are reasonable and made at coordination meeting;
- Produce a proposal for landscaping and planting in the building's vicinity;
- Prepare the groundwork documents for the environmental impact assessment of the project;
- Prepare the groundwork documents and work towards the energy performance certificate for the building;
- Prepare maps for addressing ownership issues and land take documentation regarding temporary or permanent occupation of land;

- v případě, že se stavba bude nacházet pod hladinou podzemní vody, v Dokumentaci SP uvést řešení po technické stránce vedoucí ke snižování hladiny podzemní vody po dobu výstavby – součástí Dokumentace SP bude návrh provozního řádu pro čerpání podzemních vod, dále musí být (na základě hydrogeologického posudku) zřejmé, jakým způsobem budou tímto odběrem ovlivněny okolní stavby nebo zařízení a množství odebírané vody – Q prům. (litr/s), Q max. (litr/s), Q roční (m^3 /rok),
- zpracovat odborné studie a rozborů (denní osvětlení, likvidace odpadů a další věci nezbytné pro provedení a řádný provoz přístavby a původního objektu),
- zpracovat komplexní dopravně inženýrské opatření (veřejná doprava, parkování, přístup veřejnosti z MHD a autobusů, nalezení vhodných ploch pro odparkování těchto autobusů, parkování TV techniky v exteriéru, parkování autobusů umělců atd.),
- zpracovat provozní schémata související s provozem jednotlivých částí stavby (např. doprava pianina ze skladu do příslušných koncertních sálů, napojení TV techniky v exteriéru, prokázání dostatečných kapacit hygienických a občerstvovacích zařízení atd.) v rámci potřeby nové koncertní haly,
- zpracovat odpadové hospodářství v kooperaci s Objednatelem,
- zpracovat protokol o určení vnějších vlivů,
- zpracovat v rámci Dokumentace SP design interiéru stavby pouze v rozsahu součástí a příslušenství stavby, které jsou se stavbou pevně spojené (např. mobiliář typu barů apod.), a dále design návrh alespoň ideového řešení mobiliáře veřejně přístupných prostor stavby (Architekt v rámci Dokumentace SP nezpracovává interiér součástí a příslušenství stavby, které s ní nejsou pevně spojeny),
- If the project is situated below the ground water level, include a solution for lowering the ground water level on site during the construction in the JP Documents – the JP Documents shall include draft operating regulations for pumping ground water, and it must be indicated (based on a hydrogeological survey) how the pumping will affect the adjacent structures, facilities and the amount of water removed – $Q_{average}$ (liter/s), Q_{max} (liter/s), Q_{annual} (m^3 /year);
- Prepare expert studies and analyses (daytime lighting, waste disposal and other issues required for the construction and proper operation of the annex and the original building);
- Prepare a comprehensive traffic engineering measure design (public transport, parking, access for the public from public transport and coaches, suitable areas for coach parking, parking for broadcasting vehicles outdoors, parking for artists' tour buses, etc.);
- Prepare operating diagrams for the operation of the individual parts of the building (e.g., for transporting upright pianos from storage to concert halls, connection points for broadcasting equipment outdoors, sufficient capacity of sanitary and refreshment facilities, etc.) based on the needs of the new concert hall;
- Prepare a waste management design in cooperation with the Employer;
- Prepare a report on external influences;
- As part of the JP Documents, prepare the interior design only to the extent of the parts and accessories of the building that are firmly attached (fixed) to the building (e.g. furnishings such as bar counters etc.), and at least a concept design of the furnishings of the spaces accessible to the public (the Architect does not produce the interior design of the parts and accessories of the building which are not firmly attached to the

building as part of the JP Documents) as part of the JP Documents

- v rámci Dokumentace SP zpracovat projekt souborného řešení akustiky,
 - zpracovat rozpočet stavebních a provozních nákladů na základě výkazů výměr,
 - zpracovat projektovou dokumentaci a rozpočet na fyzický model koncertního sálu v měřítku 1:10 pro potřeby akustického řešení,
 - zpracovat vizualizaci v počtech podle Smlouvy,
 - obstarat doklady, vyjádření a stanoviska veřejnoprávních orgánů a organizací a jiných osob potřebných pro vydání společného povolení,
 - účastnit se jednání v rámci společného řízení,
 - obstarat společné povolení včetně dalších se stavbou souvisejících rozhodnutí (např. kácení stromů, vodoprávní rozhodnutí, připojení na komunikaci, územní souhlasy),
 - zpracovat vyjádření k připomínkám účastníků společného řízení a DOSS nebo jiných osob a jejich zapracování do Dokumentace SP,
 - zpracovat vyjádření k podanému odvolání proti společnému povolení, příp. proti jakémukoli jinému oprávněnému prostředku, příslušných řízení se účastnit a úzce spolupracovat s Objednatelem a
 - hradit správní poplatky v tomto rozsahu: Poplatky správcům za vyjádření k existenci sítí a správní poplatky v celkové výši nepřevyšující částku 20.000 Kč pro tuto Fázi 3.
- Prepare a comprehensive acoustic design solution within the JP Documents;
 - Prepare a budget for construction and operating costs based on Bill of Quantities;
 - Prepare project documents and the budget for a physical model of the concert hall in a 1:10 scale for the purposes of the acoustic solution;
 - Produce visualizations in the quantities specified in the Contract;
 - Provide the documents, comments and opinions of public authorities, organizations and other entities required for the issue of the joint permit,
 - Participate in meetings as part of the joint procedure;
 - Procure the joint permit including other project-related decisions (e.g., tree felling, water management permits, connection to roads, zoning consents);
 - Prepare a response to the comments of the joint procedure participants and involved public authorities or other entities and incorporate their comments in the JP Documents;
 - Prepare a response to an appeal of the joint permit or of any other remedy, participate in the respective procedures and closely cooperate with the Employer; and
 - Pay administrative fees to this extent: Fees to administrators for comments on the existence of networks and administrative fees in the total amount not exceeding CZK 20,000 for this Phase 3.

b) Objednatel poskytne tuto součinnost:

- zajistit přístup na pozemky a dotčené stavby,
- upřesnit cílové představy,
- konzultovat a připomínkovat koncept Dokumentace SP,
- odsouhlasit Dokumentaci SP, do které jsou zapracovány všechny připomínky DOSS a jiných osob a do které jsou zapracovány připomínky Objednatele,
- zajistit plnou moc k zjišťování potřebných údajů a zastupování stavebníka,
- účastnit se na jednáních u veřejnoprávních orgánů a organizací, je-li nezbytně nutná (nutnost odůvodní Architekt),
- jednat s účastníky společného řízení ve spolupráci s Architektem a
- hradit správní poplatky nad rámec rozsahu, za který je zodpovědný Architekt v této Fázi 3.

b) The Employer shall provide the following assistance:

- Provide access to the plots and structures concerned;
- Specify the Employer's objectives;
- Consult and comment on the JP Documents concept;
- Approve the JP Documents incorporating all the comments from the involved public authorities, organizations and other entities as well as the Employer's comments;
- Provide the power of attorney required for acquiring the necessary data and representing the investor;
- Participate in meetings with public authorities and organizations where imperative (the necessity to be justified by the Architect);
- Liaise with the participants in the joint procedure in cooperation with the Architect, and
- pay administrative fees beyond the scope for which the Architect is responsible in this Phase 3.

Fáze 4 (PD pro provádění stavby, Soupis stavebních prací)

a) Architekt je povinen poskytovat tyto služby:

- zhodnotit společné povolení a jeho podmínky,
- vypracovat PD pro provádění stavby podle Vyhlášky o dokumentaci staveb (architektonicko-stavební část a dokumentace technických a technologických částí stavby) včetně koncepční koordinace všech profesí,
- v případě stavebních úprav vypracovat dokumentaci pro odstranění stavby včetně bouracích prací podle Vyhlášky

Stage 4 (Detail Design Documents, List of Construction Work)

a) The Architect shall provide the following services:

- Assess the joint permit and its conditions;
- Prepare the Detail Design Documents under the Regulation on Project Documents (the architectural/construction part and the documentation for technical and process parts of the project) including conceptual coordination of all professions;
- In case of structural modifications, prepare the documentation regarding the removal of structures including demolition work under

o dokumentaci staveb v termínech a podle pokynů Objednatelů,

- definovat veškeré materiály a povrchy na základě vzorků a jejich předložení k odsouhlasení Objednateli (např. podlahy, střešní krytina, obkladačky, nátěry konstrukcí a výrobků atd.),
- specifikovat výrobky pro stavbu (např. okna, dveře, truhlářské, zámečnické a klempířské práce / výrobky),
- koordinovat projekty jednotlivých profesí a zpracovat je do Stavební dokumentace,
- zpracovat osazovací plán včetně prvků exteriéru, mobiliáře, technologie založení a výsadbového materiálu (v případě krajinářských staveb),
- zpracovat rozumné požadavky Objednatelů obdržené při předávání předchozí výkonové fáze
- zajistit zpracování a předložit Objednateli koordinační výkresy profesí a zpracovat je do Stavební dokumentace,
- zpracovat provozní schémata,
- zpracovat architektonicko-stavební detaily, podrobné výkresy atypických výrobků, spárořezy dlažeb a obkladů atd.,
- zpracovat v konstrukčně-statické části podrobné výkresy výztuží a všech dalších konstrukčních detailů nezbytných pro řádné provádění stavby,
- vypracovat Soupis stavebních prací podle Vyhlášky o soupisu stavebních prací včetně koncepční koordinace všech profesí s tím, že Soupis stavebních prací bude členěný podle jednotného ceníku stavebních prací v aktuální cenové úrovni ve formě oceněného soupisu prací (rozpočet musí

the Regulation on Project Documents with the timing and under the instructions of the Employer;

- Define all materials and finishes based on samples and have them approved by the Employer (e.g., floors, roofing, tiles, finishes of structures and products, etc.);
- Specify built-in products (e.g., windows, doors, and joiner, locksmith and tinsmith work/products);
- Coordinate the individual professions' designs and incorporate them in the Construction Documents;
- Prepare a fitting plan including exterior elements, furnishings, foundation technology and planting material (for landscaping projects),
- Incorporate additional and change requests from the Employer which are reasonable and received during handover of previous design phase.
- Procure the preparation of special drawings for the coordination of various professions and submit them to the Employer and incorporate them in the Construction Documents;
- Prepare operational diagrams;
- Prepare architectural-construction details, detailed drawings of atypical products, jointing for floor and wall tiling, etc.;
- In the structural part, prepare detailed drawings of reinforcement and all other structural details required for the proper completion of the project;
- Prepare a List of Construction Work under the Regulation on List of Construction Work including the conceptual coordination of all professions; the List of Construction Work shall be structured based on the unified construction work price list with the current prices in the form of a priced list of work (the

vždy obsahovat sloupec, ve kterém je uveden odkaz na typ použité cenové soustavy ve tvaru „rok typ cenové soustavy“),

pokud budou v položkovém rozpočtu uvedeny položky charakteru soubor nebo komplet, musí Architekt k použitým jednotkám připojit jejich přesnou specifikaci a způsob jejich ocenění,

pokud Architekt uvede vlastní položky, které nejsou definovány v použité cenové soustavě, uvede také jejich přesnou specifikaci a způsob jejich ocenění,

součástí položkového rozpočtu stavby budou také jednotkové ceny stavebních prací, které jsou uvedeny v cenové soustavě,

pokud je jednotková cena uvedená Architektem vyšší než jednotková cena uvedená v cenové soustavě, je nutné rozdíl vysvětlit,

výstupem specifikace souborů, kompletů nebo vysvětlení vyšší jednotkové ceny položek je vždy naskenovaný dokument opatřený podpisem autorizovaného projektanta,

- zpracovat oceněný Soupis stavebních prací,
- zařadit jednotlivé stavební objekty, případně jejich části, podle Standardní klasifikace produkce CZ-CPA,
- zpracovat pořadové nebo kódové číslo položky zvolené zpracovatelem Soupisu stavebních prací,
- číselně zařadit položky, pokud je možné položku zařadit s označením cenové soustavy,
- popsat jednotlivé nebo agregované položky vymezující druh a kvalitu prací, dodávky nebo služby (zpracovat parametry bez uvedení konkrétního výrobce tak, aby se dosáhlo požadovaného výsledku),

budget shall always contain a column with reference to the type of pricing system used in the format “year type of pricing system”);

If the itemized budget contains items such as a set or assembly, the Architect shall add a precise specification and pricing to the units used;

If the Architect lists its own items not defined in the pricing system used, the Contractor shall add their precise specification and pricing;

The itemized project budget shall also include unit prices of construction work specified in the pricing system;

If a unit price given by the Architect is higher than a unit price specified in the pricing system, the difference shall be explained;

The specification of files, assemblies or explanation for higher item prices shall always result in a scanned document signed by the authorized designer;

- Prepare a priced List of Construction Work;
- Classify the individual structures and/or their parts on the basis of the CZ-CPA (Classification of Products by Activity);
- Incorporate the serial or code number of the item chosen by the author of the List of Construction Work;
- Classify items that can be classified numerically by means of identification of the pricing system;
- Describe the individual or aggregate items specifying the type and quality of work, supply or services (prepare the parameters without stating a specific manufacturer so that the required result is achieved);

- zpracovat speciální dokumentaci pro výběr zhotovitele (tzn. bez výrobních názvů výrobků a zařízení),
- zpracovat ZOV, tj. zásady organizace výstavby, vč. situace staveniště a přechodného dopravního značení,
- připravit údaje a pracovat pro průkaz energetické náročnosti budovy,
- zpracovat projekt technického řešení světelných efektů – nasvícení budovy,
- zpracovat projekt souborného řešení prostorové akustiky jako součást PD pro provádění stavby,
- zkontrolovat stanoviška a podmínky ze společného řízení a jejich promítnutí do Stavební dokumentace a
- hradit správní poplatky v tomto rozsahu: Poplatky správcům za vyjádření k existenci sítí a správní poplatky v celkové výši nepřevyšující částku 20.000 Kč pro tuto Fázi 4.

b) Objednatel poskytne tuto součinnost:

- účastnit se koordinačních jednání,
- odsouhlasit navržené technické řešení stavby po zpracování všech připomínek Objednatele,
- odsouhlasit výběr koncových prvků a zařízení po zpracování všech připomínek Objednatele,
- odsouhlasit výběr materiálů a povrchových úprav po zpracování všech připomínek Objednatele,
- odsouhlasit užité vlastnosti materiálů a prvků po zpracování všech připomínek Objednatele a

- Prepare special documents for contractor selection (i.e., without production names of products and equipment),
- Prepare the principles of construction organization including site layout and temporary traffic signage;
- Prepare the groundwork documents and work toward the energy performance certificate for the building
- Prepare a design of the technical solution for the light effects – building lighting;
- Prepare a design for the comprehensive solution of room acoustics within JP Documents;
- Review the positions and requirements under the joint procedure and the way in which they are reflected in the Construction Documents; and
- Pay administrative fees to this extent: Fees to administrators for comments on the existence of networks and administrative fees in the total amount not exceeding CZK 20,000 for this Phase 4.

b) The Employer shall give the following assistance:

- Participate in coordination meetings;
- Approve the proposed design solution of the project with all of the Employer's comments incorporated;
- Approve the selection of end elements and devices with all of the Employer's comments incorporated;
- Approve the materials and finishes with all of the Employer's comments incorporated;
- Approve the utility properties of the materials and elements with all of the Employer's comments incorporated.

- hradit správní poplatky nad rámec rozsahu, za který je zodpovědný Architekt v této Fázi 4.

- pay administrative fees beyond the scope for which the Architect is responsible in this Phase 4.

Fáze 5 (Autorský dozor)

Stage 5 (Author's Supervision)

a) Architekt je povinen poskytovat tyto služby:

a) The Architect shall provide the following services:

- účastnit se na kontrolních dnech a prohlídkách stavby a poskytovat konzultace na staveništi,
- pravidelně kontrolovat provádění stavby podle Stavební dokumentace v průběhu kontrolních dnů konaných podle harmonogramu kontrolních dnů, které sestaví Architekt ve spolupráci s Objednatelem a správcem stavby,
- pravidelně kontrolovat soulad provádění stavby s podmínkami společného povolení,
- bez zbytečného odkladu informovat Objednatele v případě provádění stavby v rozporu s Dokumentacemi stavby,
- odsouhlasit použití materiálů a výrobků se srovnávacím standardem daným Fázemi 3 až 4,
- kontrolovat dodržování opatření a řešení environmentálních podmínek,
- provádět dohled nad odstraňováním kolaudačních závad,
- poskytovat poradenství při provádění detailů a složitějších atypických konstrukcí,
- účastnit se jednání o změnách stavby vyvolaných Objednatelem nebo zhotovitelem stavby, pokud je tato změna vyvolaná Objednatelem, tak účast na jednání o změnách stavby je považována za dodatečnou službu,
- vypracovat alternativní řešení v průběhu stavby (technických, dispozičních řešení a detailů a provedení),

- Participate in site meetings and inspections and provide consulting on site;
- Regularly check project progress according to the Detail Design Documents at site meetings held according to the schedule of inspection days, which will be compiled by the Architect in cooperation with the Employer and the consultant;
- Regularly monitor construction compliance with the requirements of the joint permit;
- Inform the Employer without undue delay if the construction progresses contrary to Project Documents;
- Approve the materials and products used with the benchmarking standard set by stages 3 to 4;
- Monitor the compliance with measures and solutions for environmental requirements;
- Supervise the elimination of defects from the final inspection;
- Give advice on executing details and more complex atypical structures;
- Attend negotiations on project changes induced by the Employer or construction work contractor, if such changes are requested by the Employer, the attendance at meetings on project changes shall be regarded as an additional service;
- Develop alternative solutions during the construction (technical and layout solutions, details and execution);

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - posoudit odchylky, změny a úpravy zhotovení stavby v souvislostech stavebního díla a jejich případný dopad na cenu stavby, - vyhodnotit dopady skutečnosti doplňkových průzkumů a jejich případný dopad na cenu stavby, - posoudit plnění podmínek smlouvy se zhotovitelem stavby při provádění prací zhotovitelem stavby a - účastnit se reklamačního řízení. | <ul style="list-style-type: none"> - Assess any deviations, alterations and modifications of construction work in the context of the project and their potential impact on the project price; - Evaluate the impact of any additional surveys and their impact on project price, if any; - Assess the fulfillment of contract terms with the construction work contractor during construction; - Participate in complaint procedures. |
|---|---|

b) Objednatel poskytne tuto součinnost:

- zajistit přístup na staveniště,
- koordinovat technický dozor stavebníka (TDS),
- sdělit zásadní podmínky smlouvy se zhotovitelem stavby, fakturační pořádek, postupy práce,
- stanovit další podmínky pro výkon autorského dozoru + technického dozoru investora a
- určit postup stavby v souladu s výsledkem ZOV.

b) The Employer shall give the following assistance:

- Provide access to the site;
- Coordinate the investor's technical supervision;
- Inform the construction work contractor about the essential contract terms, invoicing order and work procedures;
- Specify other conditions for the Author's Supervision and the investor's technical supervision; and
- Determine site progress in accordance with the principles of construction organization.

Fáze 6 (Dokumentace skutečného provedení stavby) Stage 6 (As-built Documents)

a) Architekt je povinen poskytovat tyto služby:

- vypracovat Dokumentaci skutečného provedení stavby podle Vyhlášky o dokumentaci staveb a
- poskytovat všeobecně spolupráci a koordinaci se zhotovitelem stavby, Objednatel a konzultantem (správcem stavby).

a) The Contractor shall provide the following services:

- Prepare the As-built Documents under the Regulation on Project Documents and
- Provide general cooperation and coordination with the construction work contractor, the Employer and the consultant (engineer).

b) Objednatel poskytne tuto součinnost:

b) The Employer shall give the following assistance:

- vyjádřit se k předané Dokumentaci skutečného provedení stavby.

- Comment on the As-built Documents as submitted.

Příloha č. 4 – Doklad o uzavření pojistné smlouvy / Annex No. 4 – Proof of valid insurance policy

Bude doplněno při podpisu této Smlouvy jako samostatná strana zvlášť za každého Společníka Sdružení

To be filled in upon signing of this Contract on a separate page for each Consortium Members



CERTIFICATE OF LIABILITY INSURANCE

DATE (MM/DD/YYYY)
08/27/2020

THIS CERTIFICATE IS ISSUED AS A MATTER OF INFORMATION ONLY AND CONFERS NO RIGHTS UPON THE CERTIFICATE HOLDER. THIS CERTIFICATE DOES NOT AFFIRMATIVELY OR NEGATIVELY AMEND, EXTEND OR ALTER THE COVERAGE AFFORDED BY THE POLICIES BELOW. THIS CERTIFICATE OF INSURANCE DOES NOT CONSTITUTE A CONTRACT BETWEEN THE ISSUING INSURER(S), AUTHORIZED REPRESENTATIVE OR PRODUCER, AND THE CERTIFICATE HOLDER.

IMPORTANT: If the certificate holder is an ADDITIONAL INSURED, the policy(ies) must have ADDITIONAL INSURED provisions or be endorsed. If SUBROGATION IS WAIVED, subject to the terms and conditions of the policy, certain policies may require an endorsement. A statement on this certificate does not confer rights to the certificate holder in lieu of such endorsement(s).

PRODUCER Fenner & Esler Agency, Inc 467 Kinderkamack Road P. O. Box 60 Oradell NJ 07649-0060		CONTACT NAME: PHONE (A/C, No. Ext): (201) 262-1200 FAX (A/C, No): (201) 262-7810 E-MAIL ADDRESS:													
INSURED Steven Holl Architects, P.C. 450 W. 31st Street 11th Floor New York NY 10001		INSURER(S) AFFORDING COVERAGE <table border="1"><tr><td>INSURER A: Travelers Indem Co/Connecticut</td><td>NAIC # 25682</td></tr><tr><td>INSURER B: Charter Oak Fire Insurance Co.</td><td>25615</td></tr><tr><td>INSURER C: The Travelers Indemnity Co.</td><td>25658</td></tr><tr><td>INSURER D: Travelers Casualty & Surety Co</td><td>19038</td></tr><tr><td>INSURER E: XL Specialty Insurance Company</td><td>37885-</td></tr><tr><td>INSURER F:</td><td></td></tr></table>		INSURER A: Travelers Indem Co/Connecticut	NAIC # 25682	INSURER B: Charter Oak Fire Insurance Co.	25615	INSURER C: The Travelers Indemnity Co.	25658	INSURER D: Travelers Casualty & Surety Co	19038	INSURER E: XL Specialty Insurance Company	37885-	INSURER F:	
INSURER A: Travelers Indem Co/Connecticut	NAIC # 25682														
INSURER B: Charter Oak Fire Insurance Co.	25615														
INSURER C: The Travelers Indemnity Co.	25658														
INSURER D: Travelers Casualty & Surety Co	19038														
INSURER E: XL Specialty Insurance Company	37885-														
INSURER F:															

COVERAGES

CERTIFICATE NUMBER: Master 20-21

REVISION NUMBER:

THIS IS TO CERTIFY THAT THE POLICIES OF INSURANCE LISTED BELOW HAVE BEEN ISSUED TO THE INSURED NAMED ABOVE FOR THE POLICY PERIOD INDICATED. NOTWITHSTANDING ANY REQUIREMENT, TERM OR CONDITION OF ANY CONTRACT OR OTHER DOCUMENT WITH RESPECT TO WHICH THIS CERTIFICATE MAY BE ISSUED OR MAY PERTAIN, THE INSURANCE AFFORDED BY THE POLICIES DESCRIBED HEREIN IS SUBJECT TO ALL THE TERMS, EXCLUSIONS AND CONDITIONS OF SUCH POLICIES. LIMITS SHOWN MAY HAVE BEEN REDUCED BY PAID CLAIMS.

INSR LTR	TYPE OF INSURANCE	ADDL INSD	SUBR WVD	POLICY NUMBER	POLICY EFF (MM/DD/YYYY)	POLICY EXP (MM/DD/YYYY)	LIMITS
A	☒ COMMERCIAL GENERAL LIABILITY ☐ CLAIMS-MADE ☒ OCCUR			680-9H343794-20-47	04/01/2020	04/01/2021	EACH OCCURRENCE \$ 1,000,000
			DAMAGE TO RENTED PREMISES (Ea occurrence) \$ 1,000,000				
			MED EXP (Any one person) \$ 10,000				
			PERSONAL & ADV INJURY \$ 1,000,000				
	GEN'L AGGREGATE LIMIT APPLIES PER: ☒ POLICY ☐ PRO-JECT ☐ LOC OTHER:						GENERAL AGGREGATE \$ 2,000,000
							PRODUCTS - COMP/OP AGG \$ 2,000,000
B	AUTOMOBILE LIABILITY ☐ ANY AUTO ☐ OWNED AUTOS ONLY ☒ HIRED AUTOS ONLY			BA-9205L580-20-GRP	04/01/2020	04/01/2021	COMBINED SINGLE LIMIT (Ea accident) \$ 1,000,000
			☐ SCHEDULED AUTOS ☒ NON-OWNED AUTOS ONLY				BODILY INJURY (Per person) \$
							BODILY INJURY (Per accident) \$
							PROPERTY DAMAGE (Per accident) \$
C	☐ UMBRELLA LIAB ☒ OCCUR ☒ EXCESS LIAB ☐ CLAIMS-MADE			CUP-9891Y257-20-47	04/01/2020	04/01/2021	EACH OCCURRENCE \$ 1,000,000
			DED ☒ RETENTION \$ 10,000				AGGREGATE \$ 1,000,000
D	WORKERS COMPENSATION AND EMPLOYERS' LIABILITY ANY PROPRIETOR/PARTNER/EXECUTIVE OFFICER/MEMBER EXCLUDED? (Mandatory in NH) If yes, describe under DESCRIPTION OF OPERATIONS below		N/A	UB-8K440040-20-47-G	04/01/2020	04/01/2021	☒ PER STATUTE ☐ OTH-ER
							E.L. EACH ACCIDENT \$ 1,000,000
							E.L. DISEASE - EA EMPLOYEE \$ 1,000,000
							E.L. DISEASE - POLICY LIMIT \$ 1,000,000
E	Professional Liability Retro Date: 01/01/1950			DPR 9951658	11/13/2019	11/13/2020	Per Claim Limit \$5,000,000
							Aggregate Limit \$5,000,000
							Per Claim Deductible \$25k

DESCRIPTION OF OPERATIONS / LOCATIONS / VEHICLES (ACORD 101, Additional Remarks Schedule, may be attached if more space is required)

Additional Insured - Certificate Holder as respects general liability where required by written contract.

CERTIFICATE HOLDER

CANCELLATION

City of Ostrava	SHOULD ANY OF THE ABOVE DESCRIBED POLICIES BE CANCELLED BEFORE THE EXPIRATION DATE THEREOF, NOTICE WILL BE DELIVERED IN ACCORDANCE WITH THE POLICY PROVISIONS.
Czech Republic	AUTHORIZED REPRESENTATIVE

© 1988-2015 ACORD CORPORATION. All rights reserved.

SMLOUVA Č. 503 685 350

níže uvedené se vztahuje k pojistné smlouvě č. 503 685 350 s limitem pojistného plnění 35.000.000,-

POJISTNÉ PLNĚNÍ

Pojistitel je povinen poskytnout pojištěnému v případě vzniku pojistné události vyplacení pojistného plnění podle podmínek stanovených v pojistné smlouvě.

ČASOVÁ PUSOBNOST POJIŠTĚNÍ

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění od okamžiku uzavření pojistné smlouvy.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

RETROAKTIVNÍ KRYTÍ

Retraktivní krytí je poskytnuto.

Retraktivní krytí je poskytnuto i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

ROZSAH POJIŠTĚNÍ

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

POJIŠTĚNÍ NEZAHŔNUJE ŠKODY A ÚJMY VYPLÝVAJÍCÍ:

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

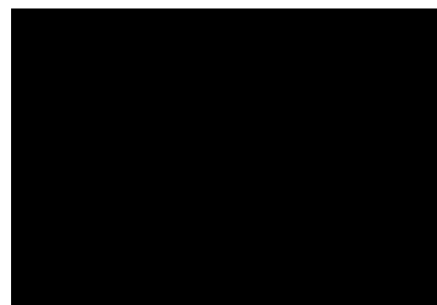
Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

PŘÍLOHY

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.

Pojistitel je povinen poskytnout pojištění i v případě, že pojištění bylo uzavřeno před tím, než bylo pojištěnému oznámeno.



Příloha č. 5 – Smluvní doložky k ochraně osobních údajů předávaných do USA / Annex No. 5 –Contractual clauses for the protection of personal data transferred to the USA

STANDARDNÍ SMLUVNÍ DOLOŽKY

STANDARD CONTRACTUAL CLAUSES

ve smyslu čl. 26 odst. 2 směrnice 95/46/ES pro předávání osobních údajů do třetích zemí, které nezajišťují odpovídající úroveň ochrany

for the purposes of Article 26(2) of Directive 95/46/EC for the transfer of personal data to third countries which do not ensure an adequate level of protection

Statutární město Ostrava

City of Ostrava

IČO: 008 45 451, se sídlem Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, zastoupena Mgr. Zuzanou Bajgarovou, náměstkyní primátorem města

ID number [IČO]: 008 45 451, having its registered office at Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, represented by Mgr. Zuzana Bajgarová, the Deputy Mayor of the city

a

and

Architecture Acts s.r.o.

Architecture Acts s.r.o.

IČO: 036 20 620, se sídlem Raisova 409/8, Bubeneč, 160 00 Praha 6, Česká republika, zastoupena Martinem Kropáčem, jednatelem

Company ID number [IČO]: 036 20 620, having its registered office at Raisova 409/8, Bubeneč, 160 00 Praha 6, Czech Republic, represented by Martin Kropáč, managing director

(„vývozce údajů“)

(the ‘data exporter’)

a

and

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

DOS ID: 1409928, DOMESTIC PROFESSIONAL CORPORATION, se sídlem 450 WEST 31ST ST, 11TH FL, NEW YORK, NEW YORK, 10001, USA, zastoupena: Steven Holl, Chief Executive Officer

DOS ID: 1409928, DOMESTIC PROFESSIONAL CORPORATION, having its registered office at 450 WEST 31ST ST, 11TH FL, NEW YORK, NEW YORK, 10001, USA, represented by: Steven Holl, Chief Executive Officer

(„dovozce údajů“)

(the ‘data importer’)

SE DOHODLI v zájmu poskytnutí dostatečných ochranných opatření s ohledem na ochranu soukromí a základní práva a svobody osob při předávání osobních údajů uvedených v dodatku 1 vývozcem údajů dovozci údajů na těchto smluvních doložkách („doložky“):

HAVE AGREED on the following contractual clauses (‘the Clauses’) in order to adduce adequate safeguards with respect to the protection of privacy and fundamental rights and freedoms of individuals for the transfer by the data exporter to the data importer of the personal data specified in Appendix 1:

Doložka 1
Definice

Clause 1
Definitions

Pro účely doložek:

For the purposes of the Clauses:

(a) „osobní údaje“, „zvláštní kategorie údajů“, „zpracovávat/zpracování“, „správce“,

(a) ‘personal data’, ‘special categories of data’, ‘process/processing’, ‘controller’, ‘processor’,

„zpracovatel“, „subjekt údajů“, a „orgán dozoru“ mají stejný význam jako ve směrnici Evropského parlamentu a Rady 95/46/ES ze dne 24. října 1995 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů (dále jen „směrnice“);

- (b) „vývozcem údajů“ se rozumí správce, který předává osobní údaje;
- (c) „dovozcem údajů“ se rozumí správce údajů, který se zavazuje přijímat od vývozce údajů osobní údaje za účelem jejich dalšího zpracování v souladu s podmínkami těchto doložek a který nepodléhá systému třetí země zajišťující odpovídající ochranu.

Doložka 2 **Podrobnosti předávání**

Podrobnosti předávání a zejména kategorie osobních údajů a účely jejich předávání jsou uvedeny v dodatku 1, který tvoří nedílnou součást doložek.

Doložka 3 **Doložka ve prospěch třetí strany**

Subjekty údajů mohou uplatnit jako oprávněné třetí strany tuto doložku, doložku 4 písm. b), c) a d), doložku 5 písm. a), b), c) a e), doložku 6 odst. 1 a 2, a doložky 7, 9 a 11. Strany nemají námitek proti tomu, aby byly subjekty údajů zastupovány sdružením nebo jinými subjekty, je-li to jejich přáním a povoluje-li to vnitrostátní právo.

Doložka 4 **Povinnosti vývozce údajů**

Vývozce údajů se zavazuje a zaručuje, že:

- (a) jím prováděné zpracování osobních údajů, včetně předávání samotného, bylo a do okamžiku jejich předání bude i nadále prováděno v souladu se souvisejícími předpisy členského státu, ve kterém je vývozce údajů usazen (a případně bylo oznámeno příslušným orgánům tohoto státu) a že neporušuje související předpisy daného státu;

‘data subject’ and ‘supervisory authority’ shall have the same meaning as in Directive 95/46/EC of the European Parliament and of the Council of 24 October 1995 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data (‘hereinafter the Directive’);

- (b) the ‘data exporter’ shall mean the controller who transfers the personal data;
- (c) the ‘data importer’ shall mean the controller who agrees to receive from the data exporter personal data for further processing in accordance with the terms of these clauses and who is not subject to a third country’s system ensuring adequate protection.

Clause 2 **Details of the transfer**

The details of the transfer, and in particular the categories of personal data and the purposes for which they are transferred, are specified in Appendix 1 which forms an integral part of the Clauses.

Clause 3 **Third-party beneficiary clause**

The data subjects can enforce this Clause, Clause 4(b), (c) and (d), Clause 5(a), (b), (c) and (e), Clause 6(1) and (2), and Clauses 7, 9 and 11 as third-party beneficiaries. The parties do not object to the data subjects being represented by an association or other bodies if they so wish and if permitted by national law.

Clause 4 **Obligations of the data exporter**

The data exporter agrees and warrants:

- (a) that the processing, including the transfer itself, of the personal data by him has been and, up to the moment of the transfer, will continue to be carried out in accordance with relevant provisions of the Member State in which the data exporter is established (and where applicable has been notified to the relevant authorities of that State) and does not violate the relevant provisions of that State;

- | | |
|--|---|
| <p>(b) budou-li součástí předávání i zvláštní kategorie údajů, subjekt údajů byl nebo bude seznámen před uskutečněním předání o tom, že tyto údaje mohou být předávány do třetí země, která neposkytuje odpovídající ochranu;</p> <p>(c) na požádání poskytne subjektům údajů kopii doložek tak, jak byly dohodnuty; a</p> <p>(d) zodpoví v přiměřeném čase a v přiměřeném rozsahu dotazy orgánu dozoru ohledně zpracování daných osobních údajů dovozcem údajů jakož i dotazy subjektu údajů týkající se zpracování těchto osobních údajů dovozcem údajů.</p> | <p>(b) that if the transfer involves special categories of data the data subject has been informed or will be informed before the transfer that this data could be transmitted to a third country not providing adequate protection;</p> <p>(c) to make available to the data subjects upon request a copy of the Clauses; and</p> <p>(d) to respond in a reasonable time and to the extent reasonably possible to enquiries from the supervisory authority on the processing of the relevant personal data by the data importer and to any enquiries from data subject concerning the processing of this personal data by the data importer.</p> |
|--|---|

Doložka 5
Povinnosti dovozce údajů

Dovozce údajů se zavazuje a zaručuje, že:

- (a) nemá důvod se domnívat, že mu právní předpisy, kterým podléhá, brání plnit povinnosti vyplývající ze smlouvy a že v případě změny těchto právních předpisů, která by mohla mít výrazně nepříznivý dopad na ochranná opatření stanovená doložkami, oznámí změnu vývozci údajů a orgánu dozoru v místě, kde je vývozce údajů usazen; v takovém případě je vývozce údajů oprávněn pozastavit předávání údajů a/nebo odstoupit od smlouvy;
- (b) osobní údaje bude zpracovávat v souladu s povinnými zásadami ochrany údajů, stanovenými v dodatku 2;
nebo, jestliže strany výslovně projeví souhlas označením níže uvedeného a jestliže budou dodržovat povinné zásady ochrany údajů stanovené v dodatku 3, bude ve všech ostatních ohledech zpracovávat údaje v souladu s:
- odpovídajícími vnitrostátními právními předpisy (připojenými k těmto doložkám) chránícími základní práva a svobody fyzických osob, a zejména jejich právo na soukromí v souvislosti se zpracováním osobních údajů, kterým podléhá správce údajů v zemi, ve které je usazen vývozce údajů, nebo

Clause 5
Obligations of the data importer

The data importer agrees and warrants:

- (a) that he has no reason to believe that the legislation applicable to him prevents him from fulfilling his obligations under the contract and that in the event of a change in that legislation which is likely to have a substantial adverse effect on the guarantees provided by the Clauses, he will notify the change to the data exporter and to the supervisory authority where the data exporter is established, in which case the data exporter is entitled to suspend the transfer of data and/or terminate the contract;
- (b) to process the personal data in accordance with the mandatory data protection principles set out in Appendix 2;
or, if explicitly agreed by the parties by ticking below and subject to compliance with the mandatory data protection principles set out in Appendix 3, to process in all other respects the data in accordance with:
- the relevant provisions of national law (attached to these Clauses) protecting the fundamental rights and freedoms of natural persons, and in particular their right to privacy with to the processing of personal data applicable to a data controller in the country in which the data exporter is established, or

- odpovídajícími ustanoveními jakéhokoli rozhodnutí Komise podle čl. 25 odst. 6 směrnice 95/46/ES, jímž bude shledáno, že třetí země poskytuje odpovídající úroveň ochrany pouze v určitých oblastech činnosti, jestliže dovozce údajů má sídlo v této třetí zemi a nevztahují se na něj daná ustanovení, pokud jsou tato ustanovení takové povahy, že jsou použitelná v oblasti předávání;
 - the relevant provisions of any Commission Decision under Article 25(6) of Directive 95/46/EC finding that a third country provides adequate protection in certain sectors of activity only, if the data importer is based in that third country and is not covered by those provision, in so far as those provisions are of a nature which makes them applicable in the sector of the transfer;
- (c) vyřídí neprodleně a řádně veškeré věcné dotazy vývozce údajů nebo subjektu údajů týkající se jím prováděného zpracování osobních údajů, které jsou předmětem předání, a že bude spolupracovat s příslušným orgánem dozoru při veškerých jeho dotazech a řídit se v souvislosti se zpracováním předávaných údajů názorem orgánu dozoru;
- (c) to deal promptly and properly with all reasonable inquiries from the data exporter or the data subject relating to his processing of the personal data subject to the transfer and to cooperate with the competent supervisory authority in the course of all its inquiries and abide by the advice of the supervisory authority with regard to the processing of the data transferred;
- (d) na žádost vývozce údajů umožní přezkoumání ve svých zařízeních na zpracování údajů, které provede vývozce údajů nebo kontrolní orgán složený z nezávislých členů s požadovanou odbornou kvalifikací, kteří budou vybráni vývozcem údajů, popřípadě po dohodě s orgánem dozoru;
- (d) at the request of the data exporter to submit its data processing facilities for audit which shall be carried out by the data exporter or an inspection body composed of independent members and in possession of the required professional qualifications, selected by the data exporter, where applicable, in agreement with the supervisory authority;
- (e) na požádání poskytne subjektu údajů kopii doložek a uvede úřad, který se zabývá stížnostmi.
- (e) to make available to the data subject upon request a copy of the Clauses and indicate the office which handles complaints.

Doložka 6 **Odpovědnost**

Clause 6 **Liability**

1. Strany se dohodly, že subjekt údajů, který utrpěl v důsledku porušení ustanovení uvedených v doložce 3 škodu, je oprávněn obdržet od stran za utrpěnou škodu náhradu. Strany se dohodly, že mohou být zbaveny této odpovědnosti pouze tehdy, pokud prokáží, že žádná z nich neodpovídá za porušení těchto ustanovení.
1. The parties agree that a data subject who has suffered damage as a result of any violation of the provisions referred to in Clause 3 is entitled to receive compensation from the parties for the damage suffered. The parties agree that they may be exempted from this liability only if they prove that neither of them is responsible for the violation of those provisions.
2. Vývozce a dovozce údajů se dohodli, že budou společně a nerozdílně odpovědní za škodu způsobenou subjektu údajů v důsledku porušení uvedeného v odstavci 1. V případě takového porušení se může subjekt údajů obrátit na soud s žalobou proti vývozci údajů, dovozci údajů nebo proti oběma.
2. The data exporter and the data importer agree that they will be jointly and severally liable for damage to the data subject resulting from any violation referred to in paragraph 1. In the event of such a violation, the data exporter or the data importer or both.

3. Strany se dohodly, že bude-li jedna ze stran shledána odpovědnou za porušení uvedené v odstavci 1, kterého se dopustí druhá strana, druhá strana nahradí první straně v rozsahu, ve kterém je odpovědná, veškeré náklady, poplatky, škody, výdaje nebo ztráty, které první straně vznikly.
3. The parties agree that if one party is held liable for a violation referred to in paragraph 1 by the other party, the latter will, to the extent to which it is liable, indemnify the first party for any cost, charge, damages, expenses or loss it has incurred.

Doložka 7

Mediace a soudní příslušnost

1. Strany se zavazují, že nastane-li spor mezi subjektem údajů a kteroukoli ze stran, který nebyl vyřešen smírně, a uplatní-li subjekt údajů ustanovení ve prospěch třetí strany v doložce 3, přistoupí na rozhodnutí subjektu údajů:
 - (a) předat spor k mediaci prováděné nezávislou osobou nebo popřípadě orgánem dozoru;
 - (b) předat spor soudům v členském státě, ve kterém je usazen vývozce údajů.
2. Strany souhlasí s tím, že po dohodě mezi subjektem údajů a dotčenou stranou může být spor předán rozhodčímu orgánu, je-li tato strana usazena v zemi, která ratifikovala Newyorskou Úmluvu o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů.
3. Strany se dohodly, že se použijí odstavce 1 a 2, aniž by tím byla dotčena hmotná nebo procesní práva subjektu údajů při podávání soudních žalob v souladu s ostatními ustanoveními vnitrostátního nebo mezinárodního práva.
1. The parties agree that if there is a dispute between a data subject and either party which is not amicably resolved and the data subject invokes the third-party beneficiary provision in clause 3, they accept the decision of the data subject:
 - (a) to refer the dispute to mediation by an independent person or, where applicable, by supervisory authority;
 - (b) to refer the dispute to the courts in the Member State in which the data exporter is established.
2. The parties agree that by agreement between a data subject and the relevant party a dispute can be referred to an arbitration body, if that party is established in a country which has ratified the New York convention on enforcement of arbitration awards.
3. The parties agree that paragraphs 1 and 2 apply without prejudice to the data subject's substantive or procedural rights to seek remedies in accordance with other provisions of national or international law.

Doložka 8

Spolupráce s orgány dozoru

Strany se zavazují uložit kopii této smlouvy u orgánu dozoru, vyžaduje-li to tento orgán nebo vnitrostátní právo.

Doložka 9

Vypovězení doložek

Strany se dohodly, že vypovězení doložek kdykoli, za jakýchkoli okolností a z jakéhokoli důvodu je nezabavuje povinností a/nebo podmínek podle těchto doložek, co se týče zpracování předaných údajů.

Clause 7

Mediation and jurisdiction

Clause 8

Cooperation with supervisory authorities

The parties agree to deposit a copy of this contract with the supervisory authority if it so requests or is such deposit is required under national law.

Clause 9

Termination of the Clauses

The parties agree that the termination of the Clauses at any time, in any circumstances and for whatever reason does not exempt them from the obligations and/or conditions under the Clauses as regards the processing of the data transferred.

Doložka 10
Rozhodné právo

Doložky se řídí právem členského státu, ve kterém je usazen vývozce údajů: Česká republika.

Clause 10
Governing Law

The Clauses shall be governed by the law of the Member State in which the data exporter is established, namely the Czech Republic.

Doložka 11
Změna smlouvy

Strany se zavazují, že nebudou provádět žádné změny ani úpravy v podmínkách doložek.

Clause 11
Variation of the contract

The parties undertake not to vary or modify the terms of the clauses.

Jménem vývozce údajů:

On behalf of the data exporter:



Statutární město Ostrava/ City of Ostrava

jméno / name: Mgr. Zuzana Bajgarová

oprávnění / authorization: náměstkyně primátora města / the Deputy Mayor of the city



Architecture Acts s.r.o.

jméno / name: Martin Kropáč

Jménem dovozce údajů:

On behalf of the data importer:



STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

jméno / name: Steven Holl

oprávnění / authorization: Chief Executive Officer

Dodatek 1

ke standardním smluvním doložkám

Tento dodatek tvoří součást doložek a musí být vyplněn a podepsán oběma stranami

(Členské státy mohou doplnit nebo stanovit, v souladu se svými vnitrostátními postupy, jakékoli další potřebné informace, které mají být v tomto dodatku obsaženy).

Appendix 1

to the standard contractual clauses

This Appendix forms part of the Clauses and must be completed and signed by the parties.

(The Member States may complete or specify, according to their national procedures, any additional necessary information to be contained in this Appendix.)

Vývozce údajů

Vývozce údajů je (popište, prosím, stručně své činnosti, které mají význam pro předávání):

Podstatou činností významných pro předání je poskytnutí dat a údajů uvedených v návrhu Smlouvy včetně souvisejících dokumentů za účelem zahájení jednání o uzavření Smlouvy a jejího následného plnění smluvními stranami.

Dovozce údajů

Dovozce údajů je (popište, prosím, stručně své činnosti, které mají význam pro předávání):

Podstatou činností významných pro předání je získání a zpracování dat a údajů uvedených v návrhu Smlouvy včetně souvisejících dokumentů za účelem zahájení jednání o uzavření Smlouvy a jejího následného plnění smluvními stranami.

Subjekty údajů

Předávané osobní údaje se týkají těchto kategorií subjektů údajů (uveďte, prosím, podrobnosti):

Předání osobních údajů se týká osob uvedených ve Smlouvě jako zástupců nebo kontaktních osob vývozce údajů. Předání osobních údajů se může týkat osob jinak oprávněných k jednání ve věcech Smlouvy či k jejímu plnění. Předávané osobní údaje se týkají osob v pracovním či jiném vztahu k vývozci údajů.

Účely předávání

Předání je nezbytné pro tyto účely (prosím uveďte):

Předání je nezbytné pro účely zahájení jednání o uzavření Smlouvy, uzavření Smlouvy a pro účely jejího plnění smluvními stranami.

Kategorie údajů

Předávané osobní údaje se týkají těchto kategorií údajů (uveďte, prosím, podrobnosti):

Identifikační a kontaktní údaje osob.

Data exporter

The data exporter is (please specify briefly your activities relevant to the transfer):

The nature of activities relevant to the transfer is the provision of data and information as stated in the concept of the Agreement including its related documents for the purposes of initiation the Agreement negotiation and its following fulfillment.

Data importer

The data importer is (please specify briefly your activities relevant to the transfer):

The nature of activities relevant to the transfer is the acquirement and processing of data and information as stated in the concept of the Agreement including related documents for the purpose of initiation the Agreement negotiation and its following fulfillment.

Data subjects

The personal data transferred concern the following categories of data subjects (please specify):

The personal data transferred concern the persons specified in the Agreement as representatives or contact persons of the data exporter. The transfer of personal data may concern persons otherwise entitled to act in the matters of Contract or its fulfillment. The personal data transferred concern persons in employment or other relationship to the data exporter.

Purposes of the transfer

The transfer is necessary for the following purposes (please specify):

The transfer is necessary for the purposes of initiation of Agreement negotiation, its conclusion and fulfillment.

Categories of data

The personal data transferred fall within the following categories of data (please specify):

Identification a contact data of the persons.

Citlivé údaje (jsou-li předmětem předávání)

Sensitive data (if appropriate)

Předávané osobní údaje se týkají těchto kategorií citlivých údajů (uveďte, prosím, podrobnosti):

The personal data transferred fall within the following categories of sensitive data (please specify):

Citlivé údaje nejsou předávány.

Sensitive data are not transferred.

Příjemci

Recipients

S předávanými osobními údaji mohou být seznámeni pouze tyto příjemci nebo kategorie příjemců (uveďte, prosím, podrobnosti):

The personal data transferred may be disclosed only to the following recipients or categories of recipients (please specify):

Zaměstnanci či jiné osoby na straně dovozce údajů, kteří jsou oprávněni k jednání ve věcech Smlouvy či k jejímu plnění.

Employees or other persons acting on behalf of the data importer who are entitled to act in the matters of the Agreement or its fulfillment.

Doba uchování

Storage limit

Předávané osobní údaje mohou být uchovávány nejdéle (prosím uveďte):

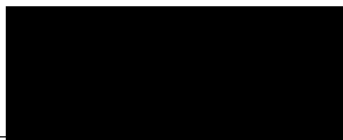
The personal data transferred may be stored for no more than (please indicate):

Předávané osobní údaje mohou být uchovávány nejdéle po dobu platnosti a účinnosti Smlouvy.

Transferred personal data may be stored for a period of validity and effectiveness of the Agreement.

Jménem vývozce údajů:

On behalf of the data exporter:



Statutární město Ostrava / City of Ostrava

jméno / name: Mgr. Zuzana Bajgarová

oprávnění / authorization: náměstkyně primátora města / the Deputy Mayor of the city

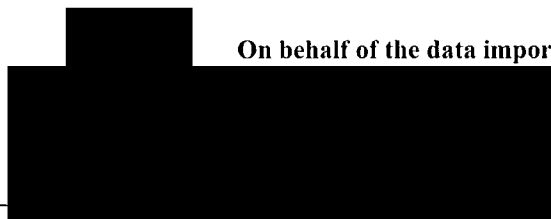


Architecture Acts s.r.o.

jméno / name: Martin Kropáč

Jménem dovozce údajů:

On behalf of the data importer:



STEVEN HOLL ARCHITECT, P.C.

jméno / name: Steven Holl

oprávnění / authorization: Chief Executive Officer

ke standardním smluvním doložkám

to the standard contractual clauses

Povinné zásady ochrany údajů uvedené v prvním odstavci doložky 5 písm. b)**Mandatory data protection principles referred to in the first paragraph of Clause 5(b)**

Uvedené zásady ochrany údajů by se měly číst a vykládat ve světle ustanovení (zásady a odpovídající výjimky) směrnice 95/46/ES.

These data protection principles should be read and interpreted in the light of the provisions (principles and relevant exceptions) of Directive 95/46/EC.

Budou se uplatňovat s výhradou závazných požadavků vnitrostátních právních předpisů vztahujících se na dovozce údajů, které nepřekračují rámec toho, co je nezbytné v demokratické společnosti, na základě jednoho ze zájmů uvedených v čl. 13 odst. 1 směrnice 95/46/ES, tzn. představují-li opatření nezbytná k zajištění bezpečnosti státu, obrany, veřejné bezpečnosti, předcházení trestným činům a jejich vyšetřování, odhalování a stíhání nebo nedodržování deontologických pravidel pro povolání upravená právními předpisy, významného hospodářského nebo finančního zájmu státu nebo ochrany subjektu údajů nebo práv a svobod druhých.

They shall apply subject to the mandatory requirements of the national legislation applicable to the data importer which do not go beyond what is necessary in a democratic society on the basis of one of the interests listed in Article 13(1) of Directive 95/46/EC, that is, if they constitute a necessary measure to safeguard national security, defence, public security, the prevention, investigation, detection and prosecution of criminal offences or of breaches of ethics for the regulated professions, an important economic or financial interest of the State or the protection of the data subject or the rights and freedoms of others.

1. *Omezení účelu:* údaje se musí zpracovat a následně používat nebo dále sdělovat pouze pro konkrétní účely uvedené v dodatku 1 k doložkám. Údaje se nesmějí uchovávat déle, než je nezbytně nutné pro účely, pro které jsou předávány.
2. *Kvalita a přiměřenost údajů:* údaje musí být přesné a tam, kde to je nutné, aktuální. Údaje musí být přiměřené, relevantní a nikoli přebytné ve vztahu k účelům, pro které jsou předávány a dále zpracovávány.
3. *Průhlednost:* subjekty údajů musí být informovány o účelech zpracování a totožnosti správce údajů ve třetí zemi, a musí jim být poskytnuty další informace v míře nezbytné pro zajištění řádného zpracování, pokud již tyto informace nebyly poskytnuty vývozcem údajů.
4. *Bezpečnost a důvěrnost:* správce údajů musí přijmout technická a organizační bezpečnostní opatření, která jsou přiměřená rizikům vyskytujícím se v souvislosti se zpracováním, jako je například neoprávněný přístup. Každá osoba jednající na základě oprávnění správce

1. *Purpose limitation:* data must be processed and subsequently used or further communicated only for the specific purposes in Appendix I to the Clauses. Data must not be kept longer than necessary for the purposes for which they are transferred.
2. *Data quality and proportionality:* data must be accurate and, where necessary, kept up to date. The data must be adequate, relevant and not excessive in relation to the purposes for which they are transferred and further processed.
3. *Transparency:* data subjects must be provided with information as to the purposes of the processing and the identity of the data controller in the third country, and other information insofar as this is necessary to ensure fair processing, unless such information has already been given by the data exporter.
4. *Security and confidentiality:* technical and organizational security measures must be taken by the data controller that are appropriate to the risks, such as unauthorized access, presented by the processing. Any person acting under the authority of the data controller, including a

údajů, včetně zpracovatele, smí údaje zpracovávat pouze na základě pokynů správce údajů.

5. *Právo na přístup, opravu, výmaz a blokování údajů:* jak je stanoveno v článku 12 směrnice 95/46/ES, subjekt údajů musí mít právo na přístup ke všem zpracovávaným údajům, které se ho týkají, a popřípadě též právo na opravu, výmaz nebo blokování údajů, jejichž zpracovávání není v souladu se zásadami stanovenými v tomto dodatku, zejména z důvodů neúplné nebo nepřesné povahy těchto údajů. Měl by být také oprávněn vznést z vážných legitimních důvodů souvisejících s jeho osobní situací námitky proti zpracování svých osobních údajů.

6. *Omezení dalších předávání:* další předávání osobních údajů od dovozce údajů k jinému správci údajů, který je usazený ve třetí zemi neposkytující odpovídající úroveň ochrany nebo na kterého se nevztahuje rozhodnutí přijaté Komisí podle čl. 25 odst. 6 směrnice 95/46/ES (další předávání), se mohou uskutečnit pouze tehdy, jestliže:

a) subjekty údajů daly v případě zvláštních kategorií údajů jednoznačný souhlas k dalšímu předávání nebo v jiných případech měly možnost vznést námitky.

Informace poskytnuté subjektům údajů musí obsahovat v jazyce pro ně srozumitelném alespoň tyto informace:

- účely dalšího předávání,
- identifikaci vývozce údajů usazeného ve Společenství,
- kategorie dalších příjemců údajů a země určení, a
- vysvětlení, že po dalším předání mohou být údaje zpracovány správcem usazeným v zemi, ve které není zajištěna odpovídající úroveň ochrany soukromí jednotlivců; nebo

processor, must not process the data except on instructions from the controller.

5. *Rights of access, rectification, erasure and blocking of data:* as provided for in Article 12 of Directive 95/46/EC, the data subject must have a right of access to all data relating to him that are processed and, as appropriate, the right to the rectification, erasure or blocking of data the processing of which does not comply with the principles set out in this Appendix, in particular because the data are incomplete or inaccurate. He should also be able to object to the processing of the data relating to him on compelling legitimate grounds relating to his particular situation.

6. *Restrictions on onwards transfers:* further transfers of personal data from the data importer to another controller established in a third country not providing adequate protection or not covered by a decision adopted by the Commission pursuant to Article 25(6) of Directive 95/46/EC (onward transfer) may take place only if either:

a) data subjects have, in the case of special categories of data, given their unambiguous consent to the onward transfer or, in other cases, have been given the opportunity to object.

The minimum information to be provided to data subjects must contain in a language understandable to them:

- the purposes of the onward transfer,
- the identification of the data exporter established in the Community,
- the categories of further recipients of the data and the countries of destination, and
- an explanation that, after the onward transfer, the data may be processed by a controller established in a country where there is not an adequate level of protection of the privacy of individuals; or

- b) vývozce a dovozce údajů souhlasí s přistoupením dalšího správce údajů k doložkám, který se tím stane stranou doložek a na něhož přecházejí stejné povinnosti, jaké má dovozce údajů.
- b) the data exporter and the data importer agree to the adherence to the Clauses of another controller which thereby becomes a party to the Clauses and assumes the same obligations as the data importer.
7. *Zvláštní kategorie údajů:* zpracovávají-li se údaje, které odhalují rasový či etnický původ, politické názory, náboženské nebo filozofické přesvědčení nebo odborovou příslušnost, jakož i údaje o zdraví nebo sexuálním životě a údaje týkající se protiprávního jednání, rozsudků v trestních věcech nebo bezpečnostních opatření, měly by být předložena dodatečná ochranná opatření ve smyslu směrnice 95/46/ES, zejména přiměřená bezpečnostní opatření, jako je přísné šifrování pro účely přenosu nebo vedení evidence přístupu k citlivým údajům.
7. *Special categories of data:* where data revealing racial or ethnic origin, political opinions, religious or philosophical beliefs or trade union memberships and data concerning health or sex life and data relating to offences, criminal convictions or security measures are processed, additional safeguards should be in place within the meaning of Directive 95/46/EC, in particular, appropriate security measures such as strong encryption for transmission or such as keeping a record of access to sensitive data.
8. *Přímý marketing:* zpracovávají-li se údaje pro účely přímého marketingu, měly by existovat účinné postupy umožňující subjektu údajů kdykoli „opt-out/zvolit vynětí“, aby údaje o něm již nebyly využívány k takovým účelům.
8. *Direct marketing:* where data are processed for the purposes of direct marketing, effective procedures should exist allowing the data subject at any time to ‘opt-out’ from having his data used for such purposes.
9. *Automatizovaná individuální rozhodnutí:* subjekty údajů mají právo nepodléhat rozhodnutí, které vychází pouze z automatizovaného zpracování údajů, pokud nejsou přijata jiná opatření k zajištění legitimních zájmů jednotlivce, jak je stanoví čl. 15 odst. 2 směrnice 95/46/ES. Je-li účelem předání přijetí automatizovaného rozhodnutí ve smyslu článku 15 směrnice 95/46/ES, které s sebou nese právní účinky vůči jednotlivci nebo které se ho významně dotýká a které je výlučně založeno na automatizovaném zpracování údajů určeném k hodnocení určitých hledisek jeho osoby, například pracovního výkonu, důvěryhodnosti, spolehlivosti, chování atd., měla by mít fyzická osoba právo znát důvody pro toto rozhodnutí.
9. *Automated individual decisions:* data subjects are entitled not to be subject to a decision which is based solely on automated processing of data, unless other measures are taken to safeguard the individual's legitimate interests as provided for in Article 15(2) of Directive 95/46/EC. Where the purpose of the transfer is the taking of an automated decision as referred to in Article 15 of Directive 95/46/EC, which produces legal effects concerning the individual or significantly affects him and which is based solely on automated processing of data intended to evaluate certain personal aspects relating to him, such as his performance at work, creditworthiness, reliability, conduct, etc., the individual should have the right to know the reasoning for this decision.

Dodatek 3

ke standardním smluvním doložkám

Povinné zásady ochrany údajů uvedené v druhém odstavci doložky 5 písm. b)

1. *Omezení účelu:* údaje se musí zpracovat a následně používat nebo dále sdělovat pouze pro

Appendix 3

to the standard contractual clauses

Mandatory data protection principles referred to in the second paragraph of Clause 5(b)

1. *Purpose limitation:* data must be processed and subsequently used or further communicated only

konkrétní účely uvedené v dodatku 1 k doložkám. Údaje se nesmějí uchovávat déle, než je nezbytně nutné pro účely, pro které jsou předávány.

for the specific purposes in Appendix I to the Clauses. Data must not be kept longer than necessary for the purposes for which they are transferred.

2. *Právo na přístup, opravu, výmaz a blokování údajů:* jak je stanoveno v článku 12 směrnice 95/46/ES, subjekt údajů musí mít právo na přístup ke všem zpracovávaným údajům, které se ho týkají, a popřípadě též právo na opravu, výmaz nebo blokování údajů, jejichž zpracovávání není v souladu se zásadami stanovenými v tomto dodatku, zejména z důvodů neúplné nebo nepřesné povahy těchto údajů. Měl by být také oprávněn vznést z vážných legitimních důvodů souvisejících s jeho osobní situací námitky proti zpracování svých osobních údajů.

2. *Rights of access, rectification, erasure and blocking of data:* as provided for in Article 12 of Directive 95/46/EC, the data subject must have a right of access to all data relating to him that are processed and, as appropriate, the right to the rectification, erasure or blocking of data the processing of which does not comply with the principles set out in this Appendix, in particular because the data is incomplete or inaccurate. He should also be able to object to the processing of the data relating to him on compelling legitimate grounds relating to his particular situation.

3. *Omezení dalších předávání:* další předávání osobních údajů od dovozce údajů k jinému správci údajů, který je usazený ve třetí zemi neposkytující odpovídající úroveň ochrany nebo na kterého se nevztahuje rozhodnutím přijaté Komisí podle čl. 25 odst. 6 směrnice 95/46/ES (další předávání), se mohou uskutečnit pouze tehdy, jestliže:

3. *Restrictions on onward transfers:* further transfers of personal data from the data importer to another controller established in a third country not providing adequate protection or not covered by a decision adopted by the Commission pursuant to Article 25(6) of Directive 95/46/EC (onward transfer) may take place only if either:

a) subjekty údajů daly v případě zvláštních kategorií údajů jednoznačný souhlas k dalšímu předávání nebo v jiných případech měly možnost vznést námitky.

a) data subjects have, in the case of special categories of data, given their unambiguous consent to the onward transfer, or, in other cases, have been given the opportunity to object.

Informace poskytnuté subjektům údajů musí obsahovat v jazyce pro ně srozumitelném alespoň tyto informace:

The minimum information to be provided to data subjects must contain in a language understandable to them:

- účely dalšího předávání,
- identifikaci vývozce údajů usazeného ve Společenství,
- kategorie dalších příjemců údajů a země určení, a
- vysvětlení, že po dalším předání mohou být údaje zpracovány správcem usazeným v zemi, ve které není zajištěna odpovídající úroveň ochrany soukromí jednotlivců; nebo

- the purposes of the onward transfer,
- the identification of the data exporter established in the Community,
- the categories of further recipients of the data and the countries of destination, and
- an explanation that, after the onward transfer, the data may be processed by a controller established in a country where there is not an adequate level of protection of the privacy of individuals; or

b) vývozce a dovozce údajů souhlasí s přistoupením dalšího správce údajů k doložkám, který se tím stane stranou doložek a na něhož přecházejí stejné povinnosti, jaké má dovozce údajů.

b) the data exporter and the data importer agree to the adherence to the Clauses of another controller which thereby becomes a party to the Clauses and assumes the same obligations as the data importer.

Příloha č. 6 – Prostorové modely Dokumentací stavby

Annex No. 6 – Spatial models of Project Documents

Architekt je povinen zhotovit (zpracovat) pro Objednatele jednotlivá plnění uvedená v Harmonogramu plnění v rámci jednotlivých Fází ve dvourozměrném (2D) formátu a předložit je ve formátech uvedených v odst. 6.4 Smlouvy.

The Architect shall prepare the individual supplies specified in the Work Schedule for the Employer within the individual Stages in two-dimensional (2D) format and submit them in formats stated in clause 6.4 of the Contract.

Na základě této přílohy je Architekt povinen zpracovat pro Objednatele do podoby prostorových trojrozměrných modelů (3D nebo BIM) níže uvedená plnění podle Harmonogramu plnění.

Based on the present Annex the Architect shall prepare the supplies specified below for the Employer according to the Work Schedule in the form of spatial three-dimensional models (3D or BIM).

Tato příloha dále definuje požadavky Objednatele na informační a grafickou podrobnost BIM modelu, organizační strukturu celého BIM procesu, způsob komunikace a účel BIM modelu. Architekt je při projektování jednotlivých plnění uvedených v Harmonogramu plnění povinen dodržovat požadavky Objednatele uvedené v této příloze.

This Annex further defines the Employer's requirements for the informational and graphical level of detail of the BIM, the organizational structure of the entire BIM process, the communication and the purpose of the BIM. When designing the individual supplies specified in the Work Schedule, the Architect shall observe the Employer's requirements specified in the present Annex.

1. Formát a LOD

1. Format and LOD

Architekt je povinen zpracovat níže uvedená plnění podle Harmonogramu plnění ve formátech předávaných modelů a podle LOD (tj. Level of Detail) vycházející ze systému US: LOD100-400¹ a definující u jednotlivých kategorií prvků grafickou a informační podrobnost BIM modelu, a to podle níže uvedených specifikací.

The Architect shall prepare the supplies specified below under the Work Schedule in the formats of the respective models and according to the LOD (Level of Detail) under the US: LOD100-400¹ system, defining the graphical and informational levels of detail of the BIM for the individual categories according to the specifications below.

Kategorie prvků s definicí LOD se vztahují pouze k těmto stupňům projektové dokumentace: PD pro provádění stavby a Dokumentace skutečného provedení stavby, které je Architekt povinen zpracovat do podoby BIM modelu podle požadavků Objednatele. Definice podrobnosti BIM modelu je platná pro projekt: ORG 8230_Koncertní hala města Ostravy.

The categories of elements with an LOD definition apply only to the following project document stages: Detail Design Documents and the As-built Documents, which the Architect shall prepare in the form of a BIM according to the Employer's requirements. The definition of the BIM level of detail is applicable to the following project: ORG 8230_Ostrava Concert Hall.

Ostatní stupně projektové dokumentace: DÚR a Dokumentace SP podle milníků dle Harmonogramu plnění, je Architekt povinen zpracovat pouze do

The Architect shall prepare the other stages of design documents, i.e. DUR (i.e. the Zoning Permit Documents) and JP Documents, according to the

¹ Jako předlohu pro tento systém je Architekt povinen použít dokument popisující úroveň LOD: LEVEL OF DEVELOPMENT (LOD) SPECIFICATION PART I & COMMENTARY, For Building Information Models and Data, April 2019, dostupný z: <https://bimforum.org/loa/>.
As a model for the system, the Architect shall use the document describing LOD: LEVEL OF DEVELOPMENT (LOD) SPECIFICATION PART I & COMMENTARY, For Building Information Models and Data, April 2019, available at <https://bimforum.org/loa/>.

podoby 3D modelu, a to podle požadavků Objednatele.

milestones stipulated in the Work Schedule as a 3D model only according to the Employer's requirements.

Architekt je povinen předkládat Objednateli k připomínkám, schválení nebo předání a převzetí níže uvedená plnění podle Harmonogramu plnění zpracovaná do příslušných modelů a formátů podle této přílohy (3D či BIM) společně s příslušným plněním podle Harmonogramu plnění zpracovaným ve dvourozměrném formátu, a to vše v termínech a za podmínek podle Smlouvy.

The Architect shall submit the supplies specified below to the Employer for comments, approval, or handing-over/taking-over according to the Work Schedule; they shall be prepared in the form of the relevant models and formats according to the present Annex (3D or BIM) together with the relevant supplies according to the Work Schedule, prepared in a two-dimensional format, all within the timing and under the conditions of the Contract.

Následující plnění podle Harmonogramu plnění (stupně projektové dokumentace) se Architekt zavazuje zpracovat, vedle jejich dvourozměrného formátu, v těchto modelech a formátech a podle níže uvedených definicí LOD:

The Architect shall prepare the following supplies according to the Work Schedule (project document stages), in addition to a two-dimensional format, in the following models and formats and according to the LOD definitions below:

Stage	Stupeň projektové dokumentace / Design documents stage	Model a formát / Model and format
Fáze 3 / Stage 3	DÚR (včetně zpracovaných předběžných stanovisek a vyjádření DOSS) / DUR (in which the preliminary opinions and statements of Authorities have been reflected)	Prostorový model stavební části, bez požadavku na informační podrobnost (v tabulce níže označení 3D) ve formátech .dwg, .3dm, / Spatial model of the building part, detailed information not required (labelled 3D in the table below) in the. dwg, .3dm formats
	Dokumentace SP (bez zpracovaných finálních stanovisek a vyjádření DOSS) / JP Documents (in which the final opinions and statements of Authorities have not been integrated yet)	Prostorový model stavební části, bez požadavku na informační podrobnost (v tabulce níže označení 3D) ve formátech .dwg, .3dm / Spatial model of the building part, detailed information not required (indicated as 3D in the table below), in the. dwg, .3dm formats
	Dokumentace SP (včetně zpracovaných finálních stanovisek a vyjádření DOSS) / JP Documents (in which the final opinions and statements of Authorities have been integrated)	Prostorový model stavební části, bez požadavku na informační podrobnost (v tabulce níže označení 3D) ve formátech .dwg, .3dm / Spatial model of the building part, detailed information not required (indicated as 3D in the table below), in the. dwg, .3dm formats
Fáze 4 / Stage 4	PD pro provádění stavby / Detail Design Documents	BIM modely všech profesí s přesnou geometrií prvků, s charakteristickými vlastnostmi včetně podrobných informací pro vytvoření výkazu výměr, v LOD podle Tabulky kategorií prvků s definicí LOD včetně Poznámek, ve formátu .ifc /

		BIMs for all professions with precise geometry of elements, with characteristic properties including detailed information for creating a Bill of quantities, LOD per Table of element categories with LOD definition including Notes, in the .ifc format
Fáze 6 / Stage 6	Dokumentace skutečného provedení stavby / As-built Documents	BIM modely všech profesí s přesnou geometrií prvků, s charakteristickými vlastnostmi včetně podrobných informací pro vytvoření výkazu výměr, v LOD podle Tabulky kategorií prvků s definicí LOD včetně Poznámek, ve formátu .ifc / BIMs for all professions with precise geometry of elements, with characteristic properties including detailed information for creating a Bill of quantities, LOD per Table of element categories with LOD definition including Notes, in the .ifc format.

Tabulka kategorií prvků s definicí LOD:

Table of element categories with LOD definition

Kategorie prvků / Category of elements	DÚR	Dokumentace SP / Category of elements	Definice LOD / LOD definition	
			PD pro provádění stavby / Detail Design Documents	Dokumentace skutečného provedení stavby / As-built Documents
Místnosti, prostory, podlaží / Rooms, spaces, floors	/	/	300	300
Základové konstrukce (pásky, patky, piloty, desky atd.) / Foundation structures (strip footings, pad footings, piles, slabs, etc.)	3D	3D	300 ¹⁾	300 ¹⁾
Konstrukční železobetonové prvky (sloupy, stěny, desky atd.) / RFC structural elements (columns, walls, slabs, etc.)	3D	3D	300 ¹⁾	300 ¹⁾
Konstrukční ocelové prvky (sloupy, nosníky atd.) / Steel structural elements (columns, beams, etc.)	3D	3D	300 ²⁾	300 ²⁾

Konstrukční dřevěné prvky (sloupy, nosníky atd.) / Timber structural elements (columns, beams, etc.)	3D	3D	300 ³⁾	300 ³⁾
Konstrukční stropní konstrukce (dřevo, keramika atd.) / Ceiling structures (timber, ceramics, etc.)	3D	3D	300 ⁴⁾	300 ⁴⁾
Konstrukční stěny (zděné atd.) / Structural walls (bricked, etc.)	3D	3D	300 ⁵⁾	300 ⁵⁾
Střešní konstrukce (plášť, vrstvy nad nosnou konstrukcí) / Roof structures (roofing, layers above the bearing structure)	3D	3D	300 ⁶⁾	300 ⁶⁾
Schodiště (ocelové, železobetonové, dřevěné atd.) / Staircases (steel, RFC, timber, etc.)	3D	3D	300 ¹⁾	300 ¹⁾
Nenosné stěny (zděné, SDK, panelové, akustické atd.) / Non-bearing walls (bricked, gypsum plaster board, acoustic, etc.)	3D	3D	300 ⁷⁾	300 ⁷⁾
Podlahy (vrstvy nad nosnou konstrukcí atd.) / Floors (layers above the bearing structure, etc.)	/	/	300 ⁴⁾	300 ⁴⁾
Podhledy (kazetové, plné, lamelové atd.) / False ceilings (coffer, solid, lamellar, etc.)	/	3D	300 ⁸⁾	300 ⁸⁾
Podhledy (speciální, akustické atd.) / False ceilings (special, acoustic, etc.)	/	3D	300 ⁹⁾	300 ⁹⁾
Výplně otvorů (dveře, okna, stěny, fasády atd.) /	3D	3D	300 ¹⁰⁾	300 ¹⁰⁾

Doors and windows (doors, windows, walls, facades, etc.) Zámečnické výrobky (zábradlí, plošiny, žebříky atd.) /	/	3D	300	300
Hardware products (railings, platforms, ladders, etc.) Klempířské výrobky (oplechování, parapety atd.) /	/	/	300 ¹¹⁾	300 ¹¹⁾
Tinsmith's products (flashing, window sills, etc.) Ostatní výrobky (revizní dvířka, markýzy, prostupy atd.) /	/	/	300	300
Other products (inspection doors, marquees, passages, etc.) TZB – Technická zařízení budovy (ZTI – Zdravotně-technické instalace, VZT – Vzduchotechnika, UT – Ústřední vytápění, vytápění, EL – Elektro, všechny profese atd.) /	/	/	300 ¹²⁾	300 ¹²⁾
Building Services Equipment ("TZB") (Plumbing and sanitary installations ("ZTI"); air handling ("VZT"); central heating, heating ("UT"); electrical installations ("EL"), all professions, etc.) Interiér (nábytek, ochranné prvky, zrcadla atd.) /	/	/	200/300 ¹³⁾	200/300 ¹³⁾
Interior (furniture, protective elements, mirrors, etc.) PBŘ – Požárně- bezpečnostní řešení /	/	/	/	/
Fire safety design ("PBR") Terén – topografie /	/	/	300	300

Terrain – topography Venkovní úpravy (zpevněné plochy, komunikace atd.) /	/	/	300	300
Landscaping (reinforced areas, roads, etc.)				

„/“ nebude vyhotoveno metodou BIM

“/”: Not to be made using the BIM method

„3D“ bude vyhotoveno ve 3D grafice, bez
negrafických informací (tzn. pouze 3D grafika)

“3D”: to be rendered in 3D graphics, without non-
graphical information (i.e., 3D graphics only)

Poznámky:

Notes:

- 1) Budou modelovány prostupy pro TZB v nosných konstrukcích, které musí být před provedením nosné konstrukce předem připraveny. Prostupy nenosnými konstrukcemi nemusí být modelovány (pokud se nejedná o důležité prostupy ke koordinaci).
- 2) U nosných ocelových konstrukcí budou schematicky modelovány kotvící prvky (kotevní patky, kotevní tyče). Musí být modelovány táhla, vzpěry, u příhradových konstrukcí budou modelovány pruty, diagonály apod. Podrobně bude rozkresleno ve 2D dokumentaci, detailech apod.
- 3) U dřevěných příhradových konstrukcí budou modelovány pruty, diagonály apod. Plošné dřevěné prvky (desky, prkna apod.) nemusí být modelovány po jednotlivých prvcích.
- 4) U stropních a podlahových konstrukcí platí specifikace dle kategorií výše (železobetonové desky, dřevěné prvky apod.). Ve stropních konstrukcích budou modelovány prostupy pro TZB, které musí být před provedením konstrukce předem připraveny.
- 5) V nosných stěnách budou modelovány prostupy pro TZB, které musí být před provedením nosné konstrukce předem připraveny. Prostupy nenosnými konstrukcemi nemusí být modelovány (pokud se nejedná o důležité prostupy ke koordinaci).
- 6) Ve střešních konstrukcích budou modelovány zásadní prostupy, koordinačně nevýznamné
- 1) Passages for the Building Services Equipment in the load bearing structures, which need to be prepared in advance before the load bearing structures are completed, have to be modeled. Passages through non-bearing structures do not have to be modeled (unless the passages are important in terms of coordination).
- 2) For load bearing steel structures, the anchoring elements (anchor footings, anchor bars) shall be modeled schematically. Drawbars and struts have to be modeled; for lattice structures, the bars, diagonals etc. shall be modeled. This shall be drawn in detail in 2D documents, detail drawings etc.
- 3) For timber lattice structures, the bars, diagonals, etc. shall be modeled. Flat timber elements (boards, planks, etc.) do not have to be modeled by individual elements.
- 4) Ceiling and floor structures are subject to specifications according to the above categories (RFC slabs, timber elements, etc.). In ceiling structures, the passages for Building Services Equipment, which have to be prepared in advance before the structure completion, shall be modeled.
- 5) For load bearing walls, the passages for the Building Services Equipment that have to be prepared in advance before the structure completion shall be modeled. Passages through non-bearing structures do not have to be modeled (unless the passages are important in terms of coordination).
- 6) For roof structures, the most important passages shall be modeled; the passages for cabling and

prostory pro kabeláž a trubky o malém průměru nemusí být modelovány.

small diameter pipes, which are not important in terms of coordination, do not have to be modeled.

- 7) U montovaných sádkartonových stěn nemusí být modelován jejich samonosný rastr (kovové profily, dřevěné profily apod.), pokud je to z konstrukčního hlediska nutné, musí být v negrafických informacích uvedena osová rozteč rastru.

- 7) For assembled gypsum plasterboard walls, the self-supporting grid does not need to be modeled (metallic sections, timber sections, etc.); if this is necessary from the structural point of view, the axial pitch of the grid must be provided in the non-graphical information.

- 8) U standardních zavěšených podhledů (kazetový, plný apod.) nemusí být modelovány závěsy. U rastrových podhledů bude schematicky modelován rastr podhledu.

- 8) For standard suspended false ceilings (coffer, solid, etc.) the suspension does not need to be modeled. With grid ceilings, the ceiling grid shall be modeled schematically.

- 9) U speciálních, těžkých podhledů a podhledových dílců musí být modelována nosná konstrukce (viz např. kategorie ocelových nosných prvků). U rastrových podhledů bude schematicky modelován rastr podhledu.

- 9) For specialty heavy false ceilings and ceiling segments, the load bearing structure has to be modeled (for instance, refer to the steel carrying element category). With grid ceilings, the ceiling grid shall be modeled schematically.

- 10) U výplní otvorů nemusí být modelován přesný tvar profilu (těsnění, komory, drážky apod.), charakteristika profilu bude uvedena v negrafických informacích prvku. U prosklených fasád bude modelován rastr fasády (sloupky, příčky, zasklení) a okna a dveře v prosklené fasádě.

- 10) For doors and windows, the exact shape of the profile does not need to be modeled (sealing, chambers, grooves, etc.); the profile characteristics shall be provided as part of the non-graphical information. For glazed facades, the facade grid (posts, partitions, glazing) and the windows and doors in the glazed facade shall be modeled.

- 11) U složitých klempířských prvků nemusí být modelován jejich přesný tvar, v negrafických informacích musí být uvedena rozvinutá šířka.

- 11) For complex tinsmith elements, the precise shape does not need to be modeled, but their girth must be provided as part of the non-graphical information.

- 12) U TZB prvků budou modelovány všechny trasy v konkrétních rozměrech a tvarech, včetně izolace potrubí, připojení, ventilů, armatur, koncových prvků (světla, anemostaty, vpusti, žlaby apod.), tlumičů, ventilátorů, sklonu potrubí, rozvaděčů, zásobníků, VZT jednotky apod. Nebudou modelovány závěsy TZB rozvodů, ani pomocné nosné prvky. U profese elektro budou modelovány hlavní kabelové trasy a kabelové lávky. V případě, že některé prvky TZB vyžadují nosnou konstrukci (např. ocelové konstrukce nesoucí VZT jednotky), budou tyto konstrukce modelovány v LOD 200.

- 12) For Building Services Equipment elements, all routes shall be modeled in their specific dimensions and shapes including the piping insulation, joints, valves, fittings, terminal elements (lights, anemostats, gullies, troughs, etc.), dampers, fans, piping slope, distribution boards, storage tanks, VAC, etc. The suspension of Building Services Equipment lines and auxiliary carrying elements do not need to be modeled. The main cable routes and cable racks for electrical installations shall be modeled. If certain Building Services Equipment elements require bearing structures (e.g., steel structures carrying VAC), the structures shall be modeled in LOD 200.

- 13) V modelu budou prvky interiéru modelovány v přibližných tvarech, ovšem s rozměry popisující

- 13) Interior elements in the interior model shall be modeled in approximate shapes and in dimensions

jejich požadavky na umístění v prostoru. Projekt interiéru není součástí BIM modelu.

describing their requirements for location in the room. The interior design is not part of the BIM.

Všechny prvky musí u BIM modelů obsahovat potřebné negrafické informace, proto u všech prvků pro BIM modely budou při exportu do formátu .ifc a otevřených formátů zapnuty tzv. „sady vlastností“ (název se může lišit podle použitého softwaru). Tento požadavek má vliv na rozsah negrafických informací u prvků pro BIM modely.

All elements in BIMs shall contain the required non-graphical information, which means that the “property sets” option (the term may differ depending on the software used) must be set to “On” for all BIM elements for export to the .ifc format and open formats. This requirement affects the scope of non-graphical information in elements for BIMs.

Požadavky Objednatele na veškeré negrafické informace jsou tyto:

The Employer's requirements for all non-graphical information are as follows:

- | | |
|--|---|
| – Typ, název prvku (např.: Okno jednoduché fixní 1000x1000 mm) | – Type, name of element (e.g.: single fixed window 1000x1000 mm) |
| – Označení prvku (např.: O01, D01, K01 apod.) | – Element ID (e.g.: O01, D01, K01 etc.) |
| – Kategorie prvku (např.: stěna, sloup, okno, dveře, podlaha, podhled pod.) | – Element category (e.g.: wall, pillar, window, door, floor, false ceiling, etc.) |
| – Popis prvku | – Element description |
| – Materiálové charakteristiky (např.: beton B20/25 apod.) | – Material characteristics (e.g.: concrete B20/25 etc.) |
| – Rozměrové charakteristiky (např.: délka, šířka, výška, průměr, hloubka, délka apod.) | – Dimensional characteristics (e.g.: length, width, height, diameter, depth, etc.) |
| – Objemové charakteristiky (objemová výměra) | – Volume characteristics (volume) |
| – Plošné charakteristiky (plošná výměra) | – Surface characteristics (area) |
| – Informací o prostorovém umístění v modelu (např.: hostitelské podlaží, spodní vazba apod.) | – Information on spatial location in the model (e.g.: host floor, bottom truss, etc.) |
| – Informace o fázi (např.: stávající konstrukce, bouraná konstrukce, nová konstrukce, konstrukce náležící do příslušné etapy apod.) | – Information on the relevant stage (e.g., existing structure, demolished structure, new structure, structure pertaining to the relevant stage, etc.) |
| – Další informace nutné k sestavení specifikací prvků a výkazu výměr (např.: dveře – zámek, kování, součinitel prostupu tepla, typ zasklení apod.) | – Further information necessary for compiling element specifications and the Bill of Quantities (e.g.: door – lock; ironmongery; heat transfer coefficient; glazing type, etc.) |

Principy pro tvorbu výkazu výměr budou konkrétně rozepsány v BEP a samostatně projednány a odsouhlaseny s Objednatelem.

Principles for compiling Bill of Quantities will be specified in BEP and separately discussed and approved with the Employer.

Části projektových dokumentací, výkaz výměr, výkresy nebo části výkresů, které nelze získat přímo exportem z BIM modelu, budou vytvořeny 2D metodou a předány společně s BIM modelem, ke kterému se vztahují. To se týká například složitých detailů, schémat výztuže betonových konstrukcí, vedení vodičů u elektroinstalací, výkresů požárně bezpečnostního řešení, koordinační situace a inženýrské sítě mimo stavbu. V případě, že je Architekt schopen zpracovat i tyto části metodou BIM, je povinen tuto skutečnost zohlednit v navazujícím dokumentu BEP (jak je popsán níže).

Grafická identita modelů TZB – Objednatel a Zhotovitel v rámci koordinačních schůzek projednají možnost barevného rozlišení jednotlivých modelů TZB. V případě, že software pro vytvoření jednotlivých modelů TZB umožňuje vyexportovat modely v zadané barvě, bude tento požadavek zakomponován Architektem do BEP (jak je popsán níže), kde bude definována barva jednotlivých profesí.

3D statické grafické výstupy – Architekt se zavazuje, že součástí předání modelů v každém stupni projektové dokumentace (DÚR, Dokumentace SP, PD pro provedení stavby, Dokumentace skutečného provedení stavby) bude sada 3D statických grafických výstupů – rastrový obrázek ve vysokém rozlišení kompletního modelu složeného z dílčích modelů jednotlivých profesí. Tento výstup musí být exportem z nativního prostředí projekčního softwaru. Nejedná se o fotorealistickou vizualizaci.

Sada 3D statických grafických výstupů musí obsahovat pohledy z exteriéru v počtu dohodnutých s Objednatелеm, popřípadě po dohodě Stran další pohledy. 3D statické grafické výstupy budou upřesněny v rámci připomínek Objednatele k milníkům: DÚR, Dokumentace SP a PD pro provádění stavby. Záběry dohodnuté během milníku PD pro provádění stavby budou aktualizovány v Dokumentaci skutečného provedení stavby.

2. BEP

Tato příloha slouží jako podklad pro vypracování tzv. BEP – BIM Execution Plan (tj. plán realizace BIM, dále jen „BEP“). BEP musí komplexně popisovat proces projektování metodou BIM na úrovni Architekt

The parts of project documents, the Bill of Quantities and the drawings or parts of drawings that cannot be obtained directly by means of export from the BIM shall be created by a 2D method and handed over together with the BIM, to which they are related. This applies, for example, to complex details, RFC structure reinforcement diagrams, routing of electrical installation cables, fire safety design drawings, coordination layout drawings and utilities infrastructure outside the site. If the Architect is able to prepare these parts using the BIM method as well, the Architect shall take this into consideration in the linked BEP document (as described below).

Graphic identity of Building Services Equipment models – the Employer and the Architect shall discuss the possibility of color differentiation of the individual Building Services Equipment models during coordination meetings. If the software for generating the individual Building Services Equipment models allows for exporting models in a specified color, the Architect shall incorporate this requirement into the BEP (as described below) where the colors of the individual design branches shall be defined.

3D static graphic output – The Architect agrees that the models handed over as part of each design document stage (DÚR, JP Documents, Detail Design Documents, As-built Documents) shall always include a set of 3D static graphic output: a high-resolution raster image of the complete model composed of the individual models for each design branch. This output must be exported from the design software's native environment. Photorealistic visualization is not required.

The set of 3D static graphic output must contain, in the quantities agreed upon with the Employer, the views from the exterior and other views as agreed between the Parties. The 3D static graphic output will be specified when the Employer presents comments on milestones: Zoning Permit Documents, JP Documents and Detail Design Documents. The views agreed upon during the milestone of the Detail Design Documents shall be also updated in the As-Built Documents.

2. BEP

The present Annex forms the basis for the preparation of the BEP – BIM Execution Plan (hereinafter “BEP”). The BEP shall describe the BIM design process at the Architect/Architect's subcontractor

– subdodavatel Architekta, a to za účelem koordinace všech projekčních subjektů (profesí) tak, aby veškeré požadavky Objednatele podle této přílohy byly splněny. Architekt je proto povinen zpracovat a průběžně aktualizovat BEP pro tyto stupně projektové dokumentace: PD pro provedení stavby, Dokumentace skutečného provedení stavby.

level comprehensively for the purposes of coordinating all design entities (branches/professions) to ensure that all Employer's requirements under this Annex are satisfied. Therefore, the Architect shall prepare the BEP and update it on an ongoing basis for the following project document stages: Detail Design Documents, and As-built Documents.

BEP musí obsahovat požadavky Objednatele na formáty a obsahy modelů uvedené v této příloze.

The BEP must incorporate the Employer's requirements concerning the formats and contents of the models provided in the present Annex.

V BEP budou konkrétně specifikovány principy modelování konstrukcí a systémů TZB.

Structural a mechanical modeling principle will be specified in detail in BEP.

BEP má povahu závazného prováděcího dokumentu pro všechny zúčastněné strany a jasně definuje konkrétní postupy a způsoby realizace BIM.

BEP is considered binding implementation document for all participating parties and defines specific means and methods of BIM execution.

BEP musí dále obsahovat tabulku definující pro jednotlivé části plnění podle Harmonogramu plnění expediční formáty BIM a 3D modelů (včetně 2D dokumentace), ve kterých budou Objednateli tato plnění předávána, (viz příklad níže). Tabulka bude obsahovat informace i k tomu plnění podle Harmonogramu plnění, které nebude zpracováno metodou BIM.

The BEP shall furthermore contain a table defining the formats of the BIM and 3D models (including the 2D documents) for the individual parts of the performance according to the Work Schedule, in which these supplies will be submitted to the Employer (see example below). The table shall also contain information for the supply under the Work Schedule that is not prepared using the BIM method.

Architekt do tabulky doplní všechny profese, které budou součástí procesu příprav projektových dokumentací, a projedná s Objednatelem tuto skutečnost na příslušné koordinační schůzce.

The Architect shall fill all the design branches that are part of the project document drafting process in the table and shall discuss this fact with the Employer at the relevant coordination meeting.

Příklad tabulky v BEP:

Example of a table in the BEP:

Část projektové dokumentace (výstupy jednotlivých profesí) / Project document part (output of individual design branches)	Formát / Format	Verze / Version
Architektonicko-stavební část / Architectural design	.ifc	IFC Coordination view 2.0
Stavebně-konstrukční část / Structural/building part	.ifc	IFC Coordination view 2.0
Požárně bezpečnostní řešení / Fire safety solutions	.dwg	DWG 2007
TZB – zdravotní technika /	.ifc	IFC Coordination view 2.0

Building Services Equipment – plumbing and sanitary installations TZB – vzduchotechnika /		
Building Services Equipment – VAC TZB – vytápění /	.ifc	IFC Coordination view 2.0
Building Services Equipment – heating TZB – silnoproud /	.ifc	IFC Coordination view 2.0
Building Services Equipment – heavy current	.dwg, .ifc	DWG 2007, IFC Coordination view 2.0

3. Koordinace modelů a procesu BIM

Pro naplnění cílů metody BIM je zásadní prostorová koordinace modelů a eliminace kolizí prvků jednotlivých profesí nebo umístění prvků v ochranných nebo zakázaných pásmech (jedná se o pásma, do kterých nesmí prvky z technologických, konstrukčních či jiných důvodů zasahovat). Architekt je povinen průběžně po dobu projekčních prací v intervalech domluvených se svými subdodavateli nebo stanovených Objednatelem koordinovat jednotlivé modely (ASŘ – Architektonicko-stavební řešení, SKŘ, TZB, zpevněné plochy apod.), upozorňovat na kolizní stavy a vznášet požadavky na jejich odstranění.

Z důvodu koordinace a spojování modelů je nutné, aby modely byly zpracovávány v reálných souřadnicích S-JTSK a Bpv. Založení projektu v rámci příslušného stupně projektové dokumentace v reálných souřadnicích je povinen provést Architekt. Architekt se zavazuje, že jeho subdodavatelé budou toto umístění do souřadnic respektovat a tvořit modely tak, aby bylo možné bez komplikací spojovat modely na základě souřadnic S-JTSK a Bpv.

V rámci PD pro provedení stavby je Architekt se svými subdodavateli povinen koordinovat:

- osazení budovy do terénu (geodetický podklad dodaný Objednatelem),
- odstupy od hranic pozemku,

3. Coordination of the models and the BIM process

The spatial coordination of the models and the elimination of conflicts between the elements of the individual design branches or locations of the elements in protective or prohibited zones (zones with which the elements must not interfere for technological, design or other reasons) is vital for attaining the objectives of the BIM method. The Architect shall coordinate the individual models (“ASR” – architectural design, “SKR” – structural/building design, Building Services Equipment, reinforced areas, etc.), point out conflicts and request their elimination on an ongoing basis during the design work period, with periodicity agreed with its subcontractors or determined by the Employer.

For the sake of coordinating and combining the models, it is imperative that the models be prepared on the basis of the Krovak East North (S-JTSK) and Baltic Vertical Datum – After Adjustment (Bpv) coordinate systems. The Architect shall establish each design on real coordinates at each stage of project documentation. The Architect agrees to ensure that its subcontractors use the same coordinates and prepare the models so that they can be seamlessly combined on the basis of S-JTSK and Bpv coordinate systems.

The Architect shall coordinate the following matters for the Detail Design Documents with its subcontractors:

- setting of the building into the terrain (geodetic base supplied by the Employer),
- distances from the land plot borders,

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> – ochranná pásma inženýrských sítí, – podrobně prvky jednotlivých profesí, model nesmí vykazovat kolize, – podrobně skladby konstrukcí, příklady: <ul style="list-style-type: none"> ○ koordinace profese ASŘ – jednotlivé vrstvy skladby podlahy s profesí UT – trubky podlahového vytápění v podlaze, a ověřit pozici trubek v požadované vrstvě skladby podlahy, ○ koordinace profese ASŘ – skladby SDK (sádkartonové konstrukce) stěn s profesí ZTI – pod-omítková splachovací nádrž pro WC, a navržení jednotlivých vrstev skladby SDK stěn pro umístění nádrže, – podrobně prvky umístěných v podhledu – vzájemné odstupy koncových prvků, – podrobně trasy profesí umístěné nad podhledem, ve stěnách, v základech apod., – podrobně prvky, trasy profesí umístěných v instalačních šachtách, – podrobně prvky, trasy všech profesí (včetně ASŘ, SKŘ – stavebně-konstrukční řešení), jejichž kolize vyvolá požadavek na vytvoření prostupu, příklady: <ul style="list-style-type: none"> ○ prostupy základovými konstrukcemi, prostupy stěnami, prostupy vodorovnými deskami, prostupy střešním pláštěm apod. | <ul style="list-style-type: none"> – protection zones of utilities infrastructure, – individual design branch elements in detail – the model must be free of any conflicts, – composition of structures in detail, for example: <ul style="list-style-type: none"> ○ ASR coordination – individual layers of the floor composition with the central heating branch – floor heating pipes in the floor; verify the pipes' positions in the specified floor layer, ○ ASR coordination – plasterboard wall composition with the sanitary installations branch – flush-mounted toilet flushing tanks and the design of the individual layers of the plasterboard wall composition for tank installation, – elements located in the false ceiling in detail – mutual distances of terminal elements, – routes of the lines installed in the false ceiling cavity, walls, foundations, etc., in detail, – elements and routes of the installations located in plumbing shafts, in detail, – elements and routes of all installations in detail (including ASR and SKR), the conflict of which necessitate opening passages, for example: <ul style="list-style-type: none"> ○ Passages through the foundation structures, through the walls, through horizontal slabs, through roofing etc. |
|---|---|

Rozdělení kolizí podle jejich charakteru:

Breakdown of the conflicts according to their character:

Silné kolize:

geometrie prvků se přímo protíná, nachází se na stejném místě,

Major conflicts:

the elements' geometry intersects directly – they are located at the same point,

Jemné kolize:

geometrie prvků se přímo neprotíná, ovšem zasahuje do montážního, manipulačního, provozního prostoru, nebo narušuje průchozí, podjezdnou výšku, resp. profil,

Minor conflicts:

the elements' geometry does not intersect directly, but it interferes with the assembly, handling or operation zone, or it disturbs the walking or driving passage clearance or profile;

Zdánlivé kolize:

jako kolize nejsou vyhodnoceny průniky vycházející z běžných modelovacích postupů, například: spoje potrubních systémů, kotvení závitové tyče na chemickou maltu do stěny a podobné případy.

Apparent conflicts:

intersections resulting from standard modeling procedures are not considered to be conflicts – these include for example, joints between piping systems, threaded rod couplings with capsule anchors in the wall, etc.

Silné a jemné kolize je Architekt povinen v rámci koordinace modelů vyřešit. Objednatel není povinen převzít od Architekta nezkoordinované modely, tj. modely anebo jakékoliv výstupy se silným anebo jemnými kolizemi.

The Architect shall resolve major and minor conflicts as part of coordinating the models. The Employer is not obliged to accept uncoordinated models, i.e. models or any output with major or minor conflicts, from the Architect.

Koordinační schůzky

Dodržování procesů BIM, koordinaci modelů a řešení kolizních stavů je povinen provádět Architekt a Objednateli stav těchto projekčních prací odprezentovat v níže uvedených milnících na koordinačních schůzkách. Koordinační schůzky je povinen svolat Architekt.

Coordination meetings

The Architect shall observe BIM processes, coordinate models, resolve conflicts and present the status of design work to the Employer at coordination meetings at the milestones specified below. The Architect shall convene the coordination meetings.

Koordinační schůzky označené jako KS001 a KS002 mohou být provedeny prostřednictvím telekonference. Koordinační schůzky označené jako KS003 a KS004 je Architekt povinen provést osobně v sídle Objednatele. Architekt je povinen na koordinační schůzce odprezentovat Objednateli (s)plnění požadavků vyplývajících z této přílohy a BEP.

Coordination meetings identified as KS001 and KS002 may be held as a teleconference. Coordination meetings identified as KS003 and KS004 shall be held by the Architect in person at the Employer's office. The Architect shall present the progress (completion) of fulfilling the requirements resulting from the present Annex and BEP to the Employer at the coordination meetings.

Architekt je povinen předložit Objednateli dokument, který bude předmětem prezentace na příslušné koordinační schůzce před jejím svoláním, a to prostřednictvím Úložiště a alespoň 2 pracovní dny předem.

The Architect shall submit the document to be presented at each coordination meeting to the Employer prior to convening that meeting through the Repository at least 2 business days in advance.

Dokumentace skutečného provedení stavby:**As-built Documents:**

Označení koordinační schůzky / Coordination meeting ID	Milník / Předmět koordinační schůzky / Milestone / Subject of the coordination meeting	Termín / Timing
KS001	Založení projektu a všech dílčích modelů v rámci příslušného stupně projektové dokumentace v souřadnicích S-JTSK a Bpv. Předvedení propojení jednotlivých modelů. / Establishing the design and all individual models under the relevant project document	Do 2 týdnů po uhrazení příslušné Dílčí platby Objednatel na Dokumentaci skutečného provedení stavby / Within 2 weeks from the Employer's respective advance payment for the As- Built Documents.

stage in S-JTSK and Bpv coordinates.
Presentation of the linkage between the individual models.

KS002	Kontrola podrobnosti modelu – LOD /	V době, kdy jednotlivé modely obsahují alespoň základní prvky z každé kategorie prvků uvedených v tabulce výše (tj. cca při 25% rozpracovanosti) /
	Review of the model's level of detail – LOD	Once the individual models include at least the basic elements in each element category as per the table above (i.e. at an approximately 25% rate of progress)

PD pro provádění stavby:

Detail Design Documents

Označení koordinační schůzky / Coordination meeting ID	Milník / Předmět koordinační schůzky / Milestone / Subject of the coordination meeting	Termín / Timing
KS001	Založení projektu a všech dílčích modelů v rámci příslušného stupně projektové dokumentace v souřadnicích S-JTSK a Bpv. Předvedení propojení jednotlivých modelů /	Do 2 týdnů po uhrazení Dílčí platby Objednatelem na PD pro provádění stavby /
	Establishing of the design and all individual models as part of the relevant project document stage in S-JTSK and Bpv coordinates. Presentation of the linkage between the individual models	Within 2 weeks from the payment of the Employer's advance payment for the Detail Design Documents.
KS002	Kontrola podrobnosti modelu – LOD /	V době, kdy jednotlivé modely obsahují alespoň základní prvky z každé kategorie prvků uvedených v tabulce výše (tj. cca při 25% rozpracovanosti) /
	Review of the model's level of detail – LOD	Once the individual models contain at least the basic elements in each element category as per the table above (i.e. at an approximately 25% rate of progress).
KS003	Prezentace průběžné prostorové koordinace všech modelů jednotlivých profesí /	Při cca 75% rozpracovanosti /
	Presentation of the continuous spatial coordination of all models of the individual design branches	At an approximately 75% rate of progress
KS004	Prezentace prostorově zkoordinovaných modelů. Kontrola úplnosti modelů /	Při předání a převzetí PD pro provádění stavby /
	Presentation of the spatially coordinated models. Review of the completeness of models	Upon Detail Design Documents' handing over and taking over.

Příloha č. 7 – Speciální odborné profese Architekta / Annex No. 7 – Architect's special technical professions

Akustika / Acoustics

NAGATA
1990 S. BUNDY DRIVE, SUITE 795
LOS ANGELES, CA90025, USA

Konstrukční řešení / Structural

ROBERT SILMAN ASSOCIATES STRUCTURAL ENGINEERS, D.P.C.
32 OLD SLIP, 10TH FLOOR
NY, NY 10005 USA

Technická zařízení budov / MEP

TRANSSOLAR ENERGIETECHNIK GMBH
CURIESTRASSE 2- 70563
STUTTGART, DEUTSCHLAND

TECHORG S.R.O.
HAVLOVSKÁ 1113/12, DEJVICE
160 00 PRAHA 6

Divadelní technika / Theater Equipment

THEATRE CONSULTANS COLLABORATIVE
519 POLK STREET
RALEIGH, NC 27604, USA

Fasádní konzultant / Facade

MFS GROUP
RYTÍŘSKÁ 410/6
110 00 PRAHA 1

Požárně bezpečnostní řešení

KBK FIRE
HEYDUKOVA 1093/26
702 00 OSTRAVA-PŘÍVOZ

Gastro provoz / Kitchen consulting

GAMA HOLDING PRAHA A.S.
BUDĚJOVICKÁ 220
252 42 JESENICE

Rozpočet stavby / Construction budget

OM CONSULTING
THÁMOVA 183/11
186 00 PRAHA 8 – KARLÍN

Příloha č. 8 – Nadstandardní služby

Annex No. 8 – Additional Services

1. Není-li v této Smlouvě nebo jejích přílohách stanoveno jinak, pak vícepráce uvedené níže v této příloze č. 8 nejsou zahrnuty ve standardu služeb Architekta, tj. nejsou předmětem plnění podle této Smlouvy, ale mohou být v projektu vyžádány. Pokud Objednatel vícepráce písemně vyžádá, budou tyto práce kompenzovány na základě hodinové sazby nebo jak bude písemně dohodnuto. Vícepráce mohou být poskytnuty také po splnění této Smlouvy, aniž by tím tato Smlouva byla dotčena. Vícepráce dohodnuté v souladu s tímto odstavcem umožňují Architektovi navrhnout úpravu časového harmonogramu.
 2. Volně stojící nábytek, mobiliář a vybavení mohou být Architektem navrženy jako vícepráce v rámci této Smlouvy: (1) Návrh interiéru a podobné služby související s výběrem, poptáním, návrhem rozvržení mobiliáře a souvisejícího volně stojícího vybavení a (2) jiné interiérové služby včetně rozvrhu rozložení inventáře a znovu užití stávajícího inventáře. Návrh recepčních a barových pultů, informačních kiosků, vestavěných knihoven a osvětlení bude součástí standardu služeb Architekta, tj. této Smlouvy. Součástí standardu Architekta a této Smlouvy je také návrh dispozičního umístění veškerého vybavení nezbytného pro provoz gastronomických provozů, návrh vhodného šatního systému pro uložení potřebného množství kabátů a výběr typového volně stojícího nábytku ve veřejně přístupných prostorách.
 3. Po zjištění potřeby víceprací Architekt bez zbytečného odkladu informuje o této skutečnosti Objednatele a vysvětlí fakta a okolnosti, které k potřebě víceprací vedou. Architekt nezahájí níže uvedené služby, dokud nedostane od Objednatele písemný souhlas k vícepracím:
 - a) služby vyvolané změnou v zadání nebo stavebním programu, předchozím pokynem nebo odsouhlasením ze strany Objednatele nebo změnou materiálového řešení včetně
1. Unless otherwise stated in this Contract or its Annexes, additional Services listed below in this Annex No. 8 are not included in Basic Services, they are not subject to performance under this Contract, but may be required for the project. If the Employer requests the Architect to provide the listed Additional Services in writing, the Employer shall compensate the Architect on an hourly basis for such services or as otherwise agreed in writing between the Employer and Architect. Additional Services may be provided after execution of this Agreement, without invalidating the Agreement. Any Additional Services provided in accordance with this Section shall entitle the Architect to an appropriate adjustment in the Architect's schedule
 2. Loose Furniture, Non-fixed Furnishings, and Equipment Design. The following may be provided as an Additional Service under this agreement: (1) interior design and other similar services in connection with the selection, design, procurement, or installation of non-fixed furniture, furnishings, and related equipment, and (2) other interior design services, including, without limitation, inventory assignment and re-assignment of existing furniture. The design of reception and information desks, information kiosks, built in bookshelves, and lighting, however, shall be included in the Architect Basic Services (in this Contract). Part of the Architect's Basic Services and this Contract is also the design of the layout of all equipment necessary for the operation of gastronomic operations, the design of a suitable wardrobe system for storing the necessary number of coats and the selection of standard free-standing furniture in publicly accessible areas.
 3. Upon recognizing the need to perform the following Additional Services, the Architect shall notify the Employer with reasonable promptness and explain the facts and circumstances giving rise to the need. The Architect shall not proceed to provide the following services until the Architect receives the Employer's written authorization:
 - a) Services necessitated by a change in the Project Information, previous instructions or approvals given by the Employer, or a material change in the Project including, but not limited to, size,

velikosti, kvality, komplexnosti, harmonogramu nebo rozpočtu stavby, způsobu výběru dodavatele nebo způsobu dodávky služeb,

quality, complexity, the Employer's schedule or budget for Cost of the Work, or procurement or delivery method;

- | | |
|--|--|
| <p>b) změny nebo editace dříve připravených dokumentů vyvolané změnou zákonů nebo jiných právních předpisů, vyhlášek a regulativů po odevzdání Studie stavby nebo významné změny v projektové dokumentaci ke společnému řízení nevyvolané porušením povinnosti Architekta a</p> <p>c) služby vyvolané rozhodnutím Objednatele, zejména sdělené po domluvených lhůtách k vyjádření nebo jakékoliv jiné zdržení v součinnosti na straně Objednatele, jeho konzultantů a subdodavatelů.</p> | <p>b) Changing or editing previously prepared Instruments of Service necessitated by the enactment or revision of codes, laws or regulations after the end of the SP 2 or significant revisions to the documents required during the Joint Permitting process;</p> <p>c) Services necessitated by decisions of the Owner not rendered in a timely manner or any other failure of performance on the part of the Owner or the Owner's consultants or contractors.</p> |
| 4. Příprava návrhů a dokumentů pro alternativní výběr dodavatele stavby. | 4. Preparation of design and documentation for alternate bid. |
| 5. Příprava a účast na řešení sporů nebo soudních řízeních kromě těch způsobených prokazatelně Architektem. | 5. Preparation for, and attendance at a dispute resolution proceeding or legal proceeding, except where the Architect is party thereto. |
| 6. Hodnocení a připomínkování kvalifikací dodavatelů stavby nebo osob poskytujících Objednateli nabídky. | 6. Evaluation of the qualifications of bidders or persons providing proposals. |
| 7. Konzultace spojené s opravou nebo výměnou částí stavby poškozenou požárem nebo jinou škodní událostí způsobenou na stavbě kromě těch prokazatelně způsobených Architektem. | 7. Consultation concerning replacement of Work damaged from fire or other cause during construction. |
| 8. Příprava změnových listů a alternativních řešení, které vyžadují návrhy a zajištění dat nebo příprava revizí dokumentů nevyvolaných prokazatelnou chybou, opomenutím, porušením povinnosti nebo nejasností na straně Architekta. | 8. Preparing Change Orders and Construction Change Directives that require evaluation of Architect's proposals and supporting data, or the preparation or revision of documents where such changes were not caused by errors, omissions, or ambiguities in the Architect's Documents. |
| 9. Vyhodnocení alternativ navržených Objednatelem nebo dodavatelem stavby po dokončení PD pro provádění stavby a vytváření revizí v této odevzdané dokumentaci. | 9. After the completion of the Detail Design Phase services, evaluating substitutions proposed by the Employer or Contractor and making subsequent revisions to Documents resulting therefrom. |

Příloha č. 9 – Seznam průzkumů

Annex No. 9 – List of Surveys

	Projektové podklady/ průzkumy – popis	Zpracované projektové podklady / průzkumy	Dodání před začátkem výkonové fáze
		Společnost	
1.	Geodetické zaměření – polohopis, výškopis – situace, zaměření výšek podlaží, situace	Ing. Libor Vlk, Ukrajinská 1439, 708 00 Ostrava – Poruba Ostrava – Dům kultury města Ostravy – zaměření polohopisu a výškopisu, účelová mapa – situace, zaměření výšek podlaží budovy zpracováno únor 2005	zpracováno/doloženo
2.	Mapové podklady správců sítí, provozovatelů sítí atd.; katastrální mapy;	Ing. Libor Vlk, Ukrajinská 1439, 708 00 Ostrava – Poruba Ostrava – Dům kultury města Ostravy – zaměření polohopisu a výškopisu, účelová mapa – inženýrské sítě – podklady z GISMO, inženýrské sítě – mapové podklady zpracováno únor 2005	zpracováno/doloženo
3.	Stávající stav budovy č. p. 124/2556	SKC invest, s.r.o. Rostislavova 18/1997, Ostrava – Vítkovice, 7030 00, Ostrava – Dům kultury města Ostravy – Stávající stav budovy č. p. 124/ 2556, zpracováno únor 2005	zpracováno/doloženo
4.	Stavebně-technický průzkum objektu č. p. 124/2556 (vč. průzkumu azbestu)		před zahájením prací na fázi Dokumentace SP (konec ledna 2021)
5.	Stavebně – historický pasport	ARCHITEKTI KRČMÁŘOVI, Tyršova 1761/14, 702 00 Ostrava, NPÚ Ostrava, Odboje 1941/1, 702 00 Ostrava, Dům kultury města Ostravy – Stavebně – historický průzkum – pasport, zpracováno duben 2018	zpracováno/doloženo
6.	Restaurátorský průzkum a návrh restaurátorských postupů dle zpracované Stavebně-historického průzkumu – pasport		před zahájením prací na fázi Dokumentace SP (konec ledna 2021)
7.	Rešerše – orientační IG průzkum, HG průzkum	G-Consult, spol. s r. o., Výstavní 367/109	zpracováno/doloženo

		703 00 Ostrava-Vítkovice, zpracováno září 2019	
8.	Podrobný Inženýrsko-geologický průzkum lokality, podrobný hydrogeologický průzkum (koeficient vsaku, chemismus spodní vody, ...)		před zahájením prací na fázi Dokumentace SP (konec ledna 2021)
9.	Radonový průzkum lokality		DÚR / nejpozději 30.10.2020
10.	Průzkum kontaminace lokality (rozsah dle vyhl. MŽMP, definice staré ekologické zátěže)		DÚR / nejpozději 30.10.2020
11.	Průzkum podloží z hlediska poddolování, seizmicity, metanu, ...		DÚR / nejpozději 30.10.2020
12.	Průzkum vibrací		DÚR / nejpozději 20.11.2020
13.	Dendrologický průzkum lokality vč. návazného okolí	Ing. Magda Cigánková Fialová Ing. Michaela Šimíková Dendrologický průzkum kolem domu kultury města Ostravy, říjen 2019	zpracováno/doloženo
14.	Biologický průzkum, jaro/ podzim (fauna, flora)		DÚR / PROBÍHÁ očekávaný výstup 09/2020
15.	Korozní průzkum lokality, definice výskytu bludných proudů		DÚR / nejpozději 30.10.2020
16.	Stávající emisní data lokality		DÚR / nejpozději 30.10.2020
17.	Měření hluku (denní, noční doba); 24 hod.		DÚR / nejpozději 30.10.2020
18.	Dopravní průzkum – kapacitní data k dopravnímu řešení lokality, aktuální stav + stávající výhledová data		DÚR / nejpozději 30.10.2020
19.	Kamerový průzkum kanalizace		před zahájením prací na fázi Dokumentace SP (konec ledna 2021)
20.	Archeologická rešerše lokality		DÚR / nejpozději 30.10.2020
21.	Čerpací vrt do hl. 18 + ČZ včetně vyhodnocení		DÚR / nejpozději 30.10.2020
22.	Vrt pro TČ do hl. 150 m + TRT test		DÚR / PROBÍHÁ očekávaný výstup 10/2020
23.	Základní zaměření objektu Amfiteátru vč. jeho okolí (zpevněné plochy); polohopis a výškopis; podklad pro PD demolice objektu, v rámci zaměření provést i zaměření inženýrských sítí (povrchové znaky) porovnané s mapovými		DÚR / nejpozději 15.10.2020

	podklady správců sítí – situace – viz příloha.		
24.	Základní stavebně-technický průzkum objektu Amfiteátru, podklad pro PD demolice objektu; včetně průzkumu azbestu a definice napojení objektu na inženýrské sítě		DÚR / nejpozději 30.10.2020

Příloha č. 10 – Vzor plné moci / Annex No. 10 – Template of power of attorney

**Vzor plné moci ke SMLouvě NA VYTVOŘENÍ PROJEKTOVÝCH DOKUMENTACÍ, O VÝKONU
AUTORSKÉHO DOZORU, POSKYTNUTÍ INŽENÝRINGU A LICENCE**

Dům kultury města Ostravy, a.s.

se sídlem 28. října 2556/124, Moravská Ostrava, 70200 Ostrava,

IČO: 47151595,

zastoupena: Jan Žemla, předseda představenstva

(dále jen „zmocnitel“)

tímto zmocňuje

Architecture Acts s.r.o.

Se sídlem Raisova 8, 160 00 Praha 6,

IČ: 036 20 620,

zastoupená: Ing. arch. Martin Kropáč MSAAD, jednatel

(dále jen „zmocněnec“)

aby jménem a na účet zmocnitele ve věci plánované realizace stavby „Koncertní hala města Ostravy“ a související rekonstrukce Domu kultury města Ostravy, vše na pozemcích parc. č. 2614/1, 2514/6 a 2613/3 v katastrálním území Moravská Ostrava, obec Ostrava, za zmocnitele jednalo a zastupovalo jej při jednáních, ve všech správních řízeních vedených před správními orgány k zajištění potřebných povolení a rozhodnutí, podávalo žádosti, návrhy, ohlášení a přijímalo za zmocnitele písemnosti, a to vše v souladu s plněním smlouvy o dílo na vytvoření projektových dokumentací, výkonu autorského dozoru, poskytnutí inženýringu a licence, uzavřené mezi zmocněncem a statutárním městem Ostrava, se sídlem Prokešovo nám. 8, 729 30 Ostrava, IČO: 008 45 451, jenž je jediným akcionářem zmocnitele.

Zmocněnec je oprávněn ustanovit si za sebe zástupce, a pokud jich ustanoví více, je každý z nich oprávněn jednat samostatně.

V Ostravě dne _____

Dům kultury města Ostravy, a.s.

Jan Žemla, předseda představenstva

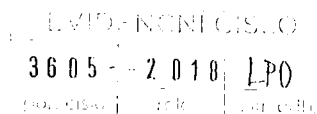
Zmocnění v celém rozsahu přijímám:

Architecture Acts s.r.o.

Ing. arch. Martin Kropáč MSAAD, jednatel

Příloha č. 11 – Fotokopie plné moci Mgr. Zuzany Bajgarové/ Annex No. 11 – Photocopy of Zuzana Bajgarová's power of attorney

Statutární město Ostrava



Dohoda o plné moci

Dohoda o plné moci

uzavřená dle § 411 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

Smluvní strany

Statutární město Ostrava
Prokešovo náměstí 8, 729 30 Ostrava
zastoupené primátorem
Ing. Tomášem Macurou, MBA

Mgr. Zuzana Bajgarová
Ostrava - Poruba

IČO: 00845451

dále jen zmocnitel

dále jen zmocněnec

Obsah smlouvy

čl. I.

Výše uvedené smluvní strany se dohodly, že zmocněnec bude zmocnitele zastupovat v tomto rozsahu:

- podepisování jménem zmocnitele všech písemných právních jednání, a to jak v listinné, tak elektronické podobě, jimiž jsou zabezpečovány úkoly v samostatné působnosti zmocnitele na úsecích:
 - a) investic
 - b) útvaru hlavního architekta
 - c) stavebního řádu
- podepisování jménem zmocnitele všech písemných právních jednání, a to jak v listinné, tak elektronické podobě, jimiž jsou zabezpečovány úkoly v samostatné působnosti zmocnitele při zadávání veřejných zakázek na úsecích uvedených v tomto článku I. pod písm. a) – c) výše.

čl. II.

Smluvní strany se dohodly, že za výkon práv a povinností zmocněnce nenáleží zmocněnci žádná úplata či jiná odměna.



čl. III.

Tato dohoda se uzavírá na dobu, po kterou je zmocněnci jakožto náměstkyni primátora svěřeno zabezpečování konkrétních úkolů v samostatné působnosti na úsecích uvedených v čl. I této dohody.

čl. IV.

Zmocnitel ve výše uvedeném rozsahu zmocňuje a zmocněnec v témže rozsahu tuto plnou moc přijímá, což smluvní strany stvrzují svými podpisy.

čl. V.

Účastníci dohody shodně prohlašují, že si tuto dohodu před jejím podpisem přečetli, že byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně.

čl. VI.

Tato dohoda byla vyhotovena ve čtyřech vyhotoveních, z nichž jedno převzal zmocněnec a tři zmocnitel.

čl. VII.

O uzavření této dohody o plné moci rozhodla rada města svým usnesením č. 00008/RM1822/2 ze dne 13.11.2018.

Za zmocnitele

Datum: 15.11.2018

Místo: OSTRAVA



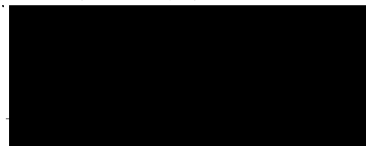
Ing. Tomáš Macura, MBA
primátor



Zmocněnec

Datum: 15.11.2018

Místo: OSTRAVA



Mgr. Zuzana Bajgarová
náměstkyně primátora

